

Berichte der Geologischen Bundesanstalt, 98  
Biografische Materialien

Tillfried Cernajsek (Hsg.)



Katharina von Bukowska von Stolzenburg (1866–1936)

**Tillfried Cernajsek (Hsg.)**

**Biografische Materialien**

Katharina von Bukowska von Stolzenburg (1866–1936)

Berichte der Geologischen Bundesanstalt **98**

ISSN 1017-8880

Medieninhaber und Verleger: Geologische Bundesanstalt, Neulinggasse 38, A 1030 Wien

[www.geologie.ac.at](http://www.geologie.ac.at)

Redaktion: Christian Cermak & Thomas Hofmann

Lektorat und Layout: Christian Cermak

Cover: Elfriede Dörflinger

Druck: Offset-Schnelldruck Riegelnik, Piaristengasse 17–19, A 1080 Wien

Für den Inhalt ist der Autor verantwortlich.

Ziel der „Berichte der Geologischen Bundesanstalt“ ist die Verbreitung wissenschaftlicher Ergebnisse durch die Geologische Bundesanstalt.

© 2013

Alle Rechte für In- und Ausland vorbehalten.

# Katharina von Bukowska von Stolzenburg

Meine Reisen in Süddalmatien (1904–1907).  
Die Tagebücher der Frau des Geologen Gejza von Bukowski (1858–1937) von Stolzenburg,  
Katharina von Bukowska von Stolzenburg.

Gesamtedition übertragen und herausgegeben von

TILLFRIED CERNAJSEK<sup>1</sup>

## Inhaltsverzeichnis

|   |    |
|---|----|
| Zusammenfassung.....  | 3  |
| Streszczenie.....   | 4  |
| Abstract.....   | 5  |
| Resumé.....   | 6  |
| Vorwort.....  | 7  |
| Mittelmeerreise, 1. Buch.....                                   | 10 |
| Meine zweite Reise nach Süddalmatien 1905.....                  | 14 |
| Meine dritte Reise nach Süddalmatien 1906.....                  | 22 |
| Mittelmeerreise, 2. Buch.....                                   | 56 |
| Meine vierte Reise nach Süddalmatien 1907.....                  | 76 |
| Biografische Materialien zu Gejza von Bukowski (1858–1937)..... | 80 |
| Publikationen von Gejza von Bukowski (1858–1937).....           | 80 |
| Quellenverzeichnis.....   | 80 |
| Dank.....   | 81 |

## Zusammenfassung

Im Zuge der Nachforschung über die Biografie des österreichischen Geologen mit polnischer Abstammung, Gejza von Bukowski von Stolzenburg (1858–1937), wurden im Museum von Bochnia<sup>2</sup>, Polen, auch Tagebuchnotizen der Frau dieses Geologen von Frau Barbara Vecer gefunden. Gejza von Bukowski war bis 1918 für die k. k. Geologische Reichsanstalt in Wien tätig.

<sup>1</sup> TILLFRIED CERNAJSEK: Walzengasse 35 C, A 2380 Perchtoldsdorf.

Telefon / Fax: + 43 1 865 05 80, Mobiltelefon: + 43 676 418 32 73, E-mail: tillfried.cernajsek@aon.at

<sup>2</sup> Bochnia (zu Deutsch: Salzberg) befindet sich etwa 40 km östlich von Krakau.

Darunter fiel auch sein Aufnahmegebiet in Süddalmatien der damaligen Österreichisch-Ungarischen Monarchie, welches im Grenzgebiet zu Montenegro und Bosnien-Herzegowina lag. Von 1904 bis 1907 begleitete Katharina von Bukowska (1866–1936), geborene Wehrmann, ihren Mann in dieses entlegene Grenzgebiet.

In zwei Heften hatte sie ihre Erlebnisse niedergeschrieben. Die Originale werden im Museum von Bochnia, Polen, aufbewahrt. Hier liegt das Ehepaar auch begraben, weil hier die Familie ihren Stammsitz hatte. Die in deutscher Sprache und Kurrentschrift abgefassten Tagebuchnotizen wurden in eine lesbare Schrift übertragen und können nun einer breiteren interessierten Öffentlichkeit zugänglich gemacht werden. Katharina von Bukowska schreibt nicht nur über ihre persönlichen Erlebnisse über Land und Leute, sondern berichtet über die fast unmenschlichen Anstrengungen ihres Mannes, der seine Geländeaufnahmen in einem sehr gebirgigen und unter unglaublich wechselhaften Wetterunbilden dieses Landstriches zu bewältigen hatte. Immer wieder geht sie auch auf geologische Erscheinungen ein und schildert die „Sitten“ der Einheimischen, beschreibt Flora und Fauna Süddalmatiens. Leider ist von ihrer vierten Reise nach Süddalmatien nur ein Teil des Tagebuches erhalten geblieben. Immerhin stellen die in Bochnia vorgefundenen Tagebücher einer Frau eines Geologen eine sensationelle Rarität dar.

## Streszczenie

### Katarzyny Bukowskiej v. Stolzenburg

Moje podróże w Południowej Dalmacji (1904–1907). z pamiętników podróży żony geologa Gejzy Bukowskiego v. Stolzenburg (1858–1937).<sup>3</sup>

W czasie badań biografii austriackiego geologa polskiego pochodzenia Gejzy Bukowskiego v. Stolzenburg, też w Muzeum im. St. Fischera w Bochni/Polska udostępnione zostały pamiętniki podróży jego żony. Gejza Bukowski (1858–1937) był do roku 1918 zatrudniony w królewsko-cesarskim Zakładzie Geologicznym w Wiedniu. Do obszaru jego prac terenowych należała też Południowa Dalmacja monarchii Austriacko-Węgierskiej, która wówczas leżała w przygranicznym paśmie Czarnogóry oraz Bośni-Hercegowiny. Od 1904 do 1907 roku żona Katarzyna (1866–1936) zd. Wehrmann, towarzyszyła mężowi w tych odległych terenach.

<sup>3</sup> Für die Übersetzung der Zusammenfassung in die polnische Sprache danke ich Frau DI Barbara VECER. Sie entdeckte diese Tagebücher im Museum von Bochnia.

W dwóch zeszytach opisała swoje przeżycia. Oryginały przechowywane są w Muzeum w Bochni/Polska. W tym też mieście, osiedlili się po I-ej wojnie światowej, tutaj zostali pochowani na cmentarzu komunalnym. Pamiętniki napisane w j. niemieckim, trudno czytelnym gotykiem, zostały przepisane, aby je udostępnić dla zainteresowanej szerokiej publiczności.

Katarzyna v. Bukowska nie tylko opisuje swoje osobiste przeżycia o tym kraju i jego mieszkańcach, ale też o prawie nieludzkich wysiłkach jakie musiał jej mąż pokonać w czasie prac terenowych, w tej b. górzystej części kraju, przy niepomiarze zmiennych i trudnych klimatycznych warunkach. Obok uwag o zjawiskach o charakterze geologicznym, relacjach o tradycjach mieszkańców, opisuje florę i faunę Południowej Dalmacji. Niestety z jej 4.podróż do Płd. Dalmacji, zachowała się tylko część jej pamiętnika. Niemniej istniejące w Bochni pamiętniki żony geologa stanowią wyjątkową sensację.

Tłumaczyła: BARBARA VECER

## Abstract

### Katharina von Bukowska von Stolzenburg

My travels in southern Dalmatia (1904–1907).

The diaries of the wife of the geologist Gejza Bukowski von Stolzenburg (1858–1937).<sup>4</sup>

In the course of research at the museum of Bochnia, Poland, related to the biography of the Austrian geologist Gejza of Bukowski of Stolzenburg (1858–1937) with Polish descent, diaries of his wife were discovered at the museum. Until 1918 Gejza Bukowski worked for the Geological Imperial Institute (k. k. Geologische Reichsanstalt) in Vienna. His duties included geological mapping in the southern Dalmatia region of the past Austro-Hungarian monarchy. Between the years of 1904 and 1907, his wife Catherine Bukowska (1866–1936) accompanied her husband to this remote border region. She documented her experiences in two separate volumes. The originals are kept in the museum in Bochnia. This town, also being the ancestral family seat, is also where the couple has been laid to rest. The diaries entries were originally written in German in an old fashioned hand writing style (“Kurrent”).

---

<sup>4</sup> Für die Übersetzung der Zusammenfassung in die englische Sprache danke ich Herrn Dr. Christoph HAUSER recht herzlich, der meinen Vortrag beim 11. Erbesymposium in Mexiko 2011 präsentierte.

They have been transcribed into a modern script and are so accessible to a wider audience. It is further intended to have the diaries translated into the Polish language.

Catherine Bukowska writes not only about the extreme hardships faced by her husband during his fieldwork in mountainous terrain and under the exceptionally changeable weather conditions of this area. On numerous occasions she makes reference to geological features; as well as mentioning the customs of the locals and describing the flora and fauna of the southern Dalmatia.

Unfortunately, only a part of the diary of her fourth journey to southern Dalmatia remains. There is no doubt that these diaries constitute an exceptional and rare discovery in the field of the history of geology of Central Europe.

Translation: CHRISTOPH HAUSER

## Resumé

### Katharina von Bukowska von Stolzenburg

Mis viajes en el sur de la Dalmacia (1904–1907).

El diario de la mujer del geólogo Gejza von Bukowski (1858–1937) von Stolzenburg.<sup>5</sup>

En el curso de la investigación sobre la biografía del geólogo austriaco de procedencia polaca Gejza von Bukowski von Stolzenburg (1858–1937), se encontraron también apuntes del diario de su esposa en el museo de Bochnia en Polonia.

Gejza von Bukowski se dedicó hasta 1918 a su trabajo de geólogo en el Instituto de Geología en Viena. Mientras Bukowski enfocaba la región del sur de la Dalmacia del entonces llamado imperio austro-húngaro, su mujer Katharina von Bukowska (1866–1936) lo acompañaba desde 1904 hasta 1907 en esta zona fronteriza. Dos cuadernos originales con la descripción de sus vivencias se encuentran en el museo de Bochnia. La pareja yace en Bochnia dado que la familia tenía allí su domicilio principal. Los apuntes escritos a mano en alemán del siglo XIX fueron trasladados en una letra legible para ser divulgados a un público más amplio. Dentro de poco podemos contar con la traducción en el idioma polaco.

Katharina von Bukowska describe no solo su vivencia personal en el país y su población, sino también el esfuerzo increíble de su marido quien tenía que superar el levantamiento del

---

<sup>5</sup> Für die Übersetzung der Zusammenfassung in die spanische Sprache danke ich Frau Ana PINTO-FERREIRA HAUSER herzlich.

terreno en condiciones muy difíciles debido al territorio montañoso y al clima caprichoso. Relata fenómenos geológicos, la flora y fauna, así como las costumbres del pueblo. Desgraciadamente se ha perdido una parte de su diario en la cuál ella describe el cuarto viaje al sur de la Dalmacia. En todo caso és significativo para la posteridad y muy raro el hallazgo del diario de la esposa de un geólogo encontrado en Bochnia.

Traducción: ANA PINTO-FERREIRA HAUSER

## Vorwort

Das Führen von Tagebüchern ist schon lange nicht mehr modern! Ein ganz besonderer Fall sind Felddtagebücher von Geologen, welche sich leider nur zum Teil erhalten haben. Viele Geologische Dienste unterhalten eigene Sammlungen für die Felddtagebücher ihrer Geologen. Der United States Geological Survey (USGS) unterhält in Denver/Colorado eine eigene



„Field-journal Library“. An der Geologischen Bundesanstalt wurde mit der Gründung des Wissenschaftlichen Archivs der Bibliothek eine eigene Sammlung eingerichtet, welche ursprünglich aus den noch vorhandenen Beständen aufgebaut worden war.<sup>6</sup> Ein ganz seltener Fall sind Tagebuchaufzeichnungen einer Frau eines Geologen. Im Zuge der Bearbeitung der Biografie des ehemaligen Geologen an der k. k. Geologischen Reichsanstalt in Wien, Gejza von Bukowski (1858–1937) ist die Bearbeiterin Barbara Vecer, selbst eine ehemalige Mitarbeiterin der Geologischen Bundesanstalt in Wien, im Stadtmuseum Bochnia in Polen, auf die Tagebuchaufzeichnungen seiner Gattin Katharina (Abb. 1) gestoßen.<sup>7</sup>

Abb. 1.

Katharina von Bukowska von Stolzenburg (1866–1936).

Ehefrau des Geologen der k. k. Geologischen Reichsanstalt, Gejza von Bukowski von Stolzenburg (1858–1937).

<sup>6</sup> CERNAJSEK, T. (1984): Die bibliothekarische Behandlung von „Archivmaterialien“ an wissenschaftlichen Bibliotheken am Beispiel der Bibliothek der Geologischen Bundesanstalt (Wissenschaftliches Archiv): Ein Arbeitsbericht. – Jb. Geol. B.-A., **127/3**, 321–329, 3 Abb., Wien.

<sup>7</sup> VECER, B. (2008): Gejza Bukowski v. Stolzenburg (1858–1937) – geolog i badacz dwoch kontymemtow. – Przegląd geologiczny, **56**, 752–754, Warszawa.



Es ist das der Teil jenes Teilnachlasses vom Ehepaar Bukowski, welcher trotz der Katastrophe des 2. Weltkrieges erhalten blieb. Die Originalaufzeichnungen liegen heute im Stadtmuseum von Bochnia, Polen (Muzeum w Bochni, Dz. Pickoisy, Nr. Inw. [76.] MB-H / 938). Die Tagebuchaufzeichnungen wurden kopiert und nach Wien gebracht. Diese Kopien wurden in der Bibliothek der Geologischen Bundesanstalt / Wissenschaftliches Archiv hinterlegt.

In mühevoller Kleinarbeit wurde der Text in lesbare Schrift übertragen. Die Niederschriften von Katharina von Bukowska sind die einzigen lebendigen Zeugen der schwierigen Feldarbeit eines Geologen. Gejza von Bukowski wurde wahrlich nichts geschenkt.

In Wien wurde auf Betreiben von Kollegin Barbara Vecer, die auch einen Gedenkvortrag für Gejza von Bukowski hielt, am ehemaligen Wohnhaus des Ehepaares Bukowski in der Hansalgasse Nr. 3 im 3. Wiener Gemeindebezirk, am Montag, den 14. April 2008 eine Gedenktafel (Abb. 2) enthüllt.<sup>8</sup> Gleichzeitig wurde eine Eintragung für den Geologen



Bukowski für das Österreichische Biographische Lexikon (ÖBL) veranlasst, welche im Nachtrag zum ÖBL und online präsentiert werden wird. In polnischer Sprache findet sich eine Biografie über ihn in WIKIPEDIA.<sup>9</sup>

Gejza Bukowski von Stolzenburg (Abb. 3) war Jahre lang in Dalmatien als Chefgeologe der 5. Sektion der k. k. Geologischen Reichsanstalt tätig. Auf seinen Reisen begleitete ihn seine Frau Katharina von Bukowska, geborene Wehrmann.

Abb. 2.

Die Gedenktafel für den Geologen Gejza von Bukowski von Stolzenburg (1858–1937) an der Hauswand seiner ehemaligen Wohnadresse in der Hansalgasse Nr. 3 im 3. Wiener Gemeindebezirk.

Im vorliegenden Heft wird nun die vollständige lesbare Übertragung der Tagebücher von Katharina Bukowska vorgelegt. Die Kopien<sup>10</sup> wurden in Folien (Fo.) durchgezählt und dazu auch die Seiten (p.) angegeben, somit werden Bezüge zum vorliegenden Material hergestellt.

<sup>8</sup> VECER, B. (2009): Das erfüllte Leben des Geologen Gejza Bukowski von Stolzenburg (1858 – 1937). Forschungsreisender auf zwei Kontinenten. – Jb. d. Wiss. Zentr. d. Poln. Akad. d. Wiss. Wien, 1, 2007/2008, 65–83, 7 Abb., Wien. Siehe auch: <http://denkmaeler.dasmuseen.net/Bilder/Gedenksteine/Wien/slides/Gedenktafel%20Hansalgasse%203%20Gejsa%20Bukowski.html> [Zugriff am 06.02.2013].

<sup>9</sup> WIKIPEDIA: [http://pl.wikipedia.org/wiki/Gejza\\_Bukowski\\_von\\_Stolzenburg](http://pl.wikipedia.org/wiki/Gejza_Bukowski_von_Stolzenburg) [Zugriff am 06.02.2013].

<sup>10</sup> Die Kopien befinden sich im wissenschaftlichen Archiv der GBA unter der Signatur: A 17122-TB (1 & 2).



Abb. 3.  
Der Geologe der k. k. Geologischen Reichsanstalt, Gejza von Bukowski von  
Stolzenburg (1858–1937).

## Mittelmeerreise, 1. Buch

[Umschlag]  
I. Buch  
Meine Reisen  
Käthi v. Bukowska

### Fo. 1

Katherine de Bukowska.

### Fo. 2

[Enthält Archivsigel und Signatur von Bochnia].

### Fo. 3, p. I

1904

Ein kurzer Auszug von meiner ersten ausgiebigen Seereise von Triest nach Süddalmatien und meinem längeren Aufenthalt daselbst.

Erster Tag

Sonntag am 9. Oktober 1904 Abreise von Wien. Wetter schon ziemlich herbstlich, kühl, weiter in den Bergen schwere Nebel. Nach Baden beginnt es zu nieseln nunmehr peitschte es an die Waggonfenster, trostloses Landschaftsbild. Semmering, schon sämtliche Alpen in den oberen Regionen bereits tief in Schnee gehüllt, bis Graz schneit es ganz ausgiebig. Erst dann schien sich das Wetter zu lichten. ---

10 Uhr Abends. Ankunft in Triest bei heftiger *tramontana*, kalt, trocken und bewegte See.

Zweiter Tag

Montag am 10. Okt. [1904] Sturm so stark, dass man sich fast unmöglich zur See wagen konnte, ohne umgeworfen zu werden, wir zogen es vor im Zimmer zu bleiben, doch war es vor Kälte daselbst nicht auszuhalten, so bummelten wir von einem Kaffeehaus ins andere aus deren Fenstern wir auf eine Jagd von Hüten sahen. Ein flüchtiger Blick aufs Meer, welcher uns im Entschlusse auf die morgige Abreise fast wankelmütig machte. Schauerliche Aussicht, durchdringend kalt, Regen wenig Hoffnung auf Besserung. Im Hotel im Pelz sitzend. -----

### Fo. 4, p. II

Dritter Tag

Dienstag am 11. Okt. [1904] 10 Uhr Vormittag, Wetter schön, klarer Himmel. Abreise nach Süddalmatien mittels Galathea<sup>11</sup>, bis zum Quarner<sup>12</sup> ziemlich ruhige See, dan[n] fing es an

---

<sup>11</sup> Name eines Schiffes des Österreichischen Lloyds.

<sup>12</sup> Quarnero, italienisch = Kvarner, kroatisch.

unangenehm zu werden. Da man gleichzeitig unter den Passagieren Anfälle von Seekrankheit bemerken konnte, hatte auch ich das erste unangenehme Schwindelgefühl und da ich mich oft kaum auf den Füßen halten konnte, führte mich mein Mann in unsere gemeinsame Kabine, begab mich zu Bette, wo ich glücklich diesen Anfall bald los wurde, erfreute mich eines erquickenden Schlafes, bis mich die nächste Landungsstation Lussin piccolo<sup>13</sup> weckte, was durch das Rasseln der Ketten und Taue ganz unausweichlich ist. Es war finstere Nacht und konnte mir infolgedessen diesen schönen Ort gar nicht ansehen. Es dauerte nicht lange und ich wurde von der gerade unter mir pfauchenden und hämmernden Schraube in tiefsten Schlaf gewiegt. Die nächsten Stationen überhörte ich, bis ich am nächsten Morgen mit einem katzenjämmerlichen Gefühl aufwachte. Die See schien sich beruhigt zu haben, heller südlicher Himmel über uns. Ich sehe ich befinde mich nun bereits an der fernen Küste Dalmatiens, und betrachtete mir nun mit gewisser Andacht die

### Fo. 5, p. III

mir immer seltener, mir gänzlich unbekannte Landschaft. Mittags Landung in Sebenico<sup>14</sup>. Wir verließen auf einen Augenblick das Schiff, um zunächst beim Hafen Mittagssmahl zu nehmen, zwar sehr eilig, aber gut, dann noch einige Schritte zur Basilika, welche von außen an den Mauern große Kunst aufweist, und nun wieder zurück aufs Schiff, unserem noch sehr fernen Ziel entgegenstrebend.

Abends in Spalato<sup>15</sup> einige Stunden Aufenthalt, schöne historische Stadt. Im Inneren derselben eine kleine Umsicht gehalten, durch die alten Mauern des bestandenen Kaiserpalastes Diokletians<sup>16</sup>, worin die jetzigen Wohnstätten eingebaut sind und auf Straßen und Plätzen herrschte trotz später Stunde reges Leben. Wir hasteten aufs Schiff zurück und steuerten bei sternheller Nacht Ragusa zu.

13. Oktober mittags Ankunft in Gravosa<sup>17</sup>, Endstation. Welche entzückende Pracht an landschaftlichem Reiz diese Bucht mit ihren Inseln aufzuweisen hat, nebst üppiger Vegetation doch über dieser die kahlen Bergriesen, bin ich nicht in der Lage zu schildern, in der es je zum ersten mal [sic!] betreten, begreift meinen Eindruck. Nun sind wir am Ziele hier heißt es häuslich niederzulassen. Meines Mannes Beruf und Pflicht ist es zu verdanken.

### Fo. 6, p. III

14. Oktober unser nunmehriges Heim liegt zwar reizend am Abhange eines Berges, der hinüber zum Omblathale<sup>18</sup> führt Wo man über die ganze Bucht von Gravosa sieht, mit ihrem Seeleben und riesigen Holzlagerplätzen nebst Eisenbahnstation. Besieht man sich aber den Ort mit seinem Handel und Verkehre näher, so sieht man am ersten Augenblick, dass Vieles zu wünschen übrig lässt. Im Vergleiche zu diesem Reichtum an Schönheit dieser Gegend

<sup>13</sup> Lussinpiccolo, italienisch = Mali Lošinj, kroatisch = Klein-Lötzing, deutsch.

<sup>14</sup> Sebenic, italienisch = Šibenik, kroatisch = Sibenning, deutsch (veraltet).

<sup>15</sup> Split.

<sup>16</sup> Der Römische Kaiser DIOKLETIAN (\*236–246, †312). Er hieß mit vollem Namen: Marcus Aurelius Gaius Valerius Diocletianus. Er verbrachte die letzten Jahre seines Lebens in einem riesigen Palast, den er in der Nähe seines Geburtsortes Aspalathos (heute Split in Kroatien) in Dalmatien bauen ließ. Heute bildet dieser Palast die Altstadt von Split.

<sup>17</sup> Gravosa, italienisch = Gruž, kroatisch.

<sup>18</sup> Die Ombla (auch *Umbla* oder *Dubrovačka rijeka*; *Fluss von Dubrovnik*) ist ein Karstfluss in Kroatien im Süden Dalmatiens. Sie gilt als einer der kürzesten Flüsse Europas. Die Ombla entspringt als kräftige Quelle in einer großen Höhle bei Gruž nordwestlich von Dubrovnik im südlichen Kroatien.

WIKIPEDIA: <http://de.wikipedia.org/wiki/Ombla> [Zugriff am 06.02.2013].

wechselt zugleich die dürftige Lebensweise ihrer Bewohner ab, und ich muß gestehen, dass ich mich in solche Lebensweise niemals fügen könnte. Oft saß ich mit meinem geplagten Mann hungrig, beschämenden Auges bei gedecktem Tisch, aber das was man uns bietet kann selten genossen werden. Wir verlegten uns aufs Fischessen und aus diesem bestand auch meistens unsere Nahrung. Ich will mich nicht näher herbeiwagen einen weiteren genaueren Küchzetteln zu schreiben, den [sic!] für die gewisse Art und Weise, wie alles zubereitet wird können die armen Dalmatinerfrauen nicht da es ihnen auch selbst an dem Notwendigsten fehlt. Dabei sind die Dalmatiner schöne stramm gewachsene Gestalten, blühend und gesund von Jugend auf trotz ihrer Armut, wandeln wir zunächst nach Ragusa<sup>19</sup> -----

**Fo. 7, p. V**

Die Stadt liegt in halber Stunde Weges von Gravosa [?]. Zwei schöne Straßen führen dahin, mit Omnibus und Wagen bestens zu erreichen. Ragusa liegt einzig schön, malerisch zu Füßen des Monte Sergio. Auf uns hat es den Eindruck wie auf Klein Venedig gemacht. Im Inneren die Straßen bis zum Plouttor [?] breit und schön gehalten, links und rechts ziehen sich ganz enge Gassen mit Stiegen hinauf. Am Hauptplatze alte, denkwürdige Gebäude im venetianischen Stil. 5 Kirchen habe ich gezählt, darunter eine serbische. Schönes Kaffeehaus, Erinnerung an die Heimat. Hotel della Dill gute österreichische Küche wird eben wegen ihrer Preise nur von Fremden besucht. Rückwärts liegt die Ortschaft Ploce [?], von wo aus man die schönste Fernsicht auf das Meer mit der Insel Lakromar<sup>20</sup> hat, die seinerzeit der Besitz des Kronprinzen war. Ein kurzer Ausflug dahin ist – lohnend wegen dem hübschen Palmenpark und Rückblick auf Ragusa. Meine Parthien erstreckten sich bis zum Brennothal [??], fruchtbar und bewohnt von einem kraftstrotzenden Menschenschlag. Ein schöner Ausblick ist am Gipfel des Monte Sergio, worauf eine uralte Festung thront. Der Weg führt schlangenartig in Serpentinaen hinauf, vom Militär angelegt. Eine Fahrt mit der schmalen Gebirgsbahn machte ich mit meinem Mann in

**Fo. 8, p. 6**

Ausübung seines Berufes bei schwersten Regen mit. Die Bahn führte uns von Gravosa<sup>21</sup> in die Herzegowina, Station us [?] Capli [?] stiegen wir aus und hinterließen zum späteren Bedauern den geologischen Hammer im Waggon seinem Schicksal. Niemals werde ich diesen düsteren Anblick vergessen, das Stationshäuschen ganz inmitten einer düsteren Karstgegend wo man nur Wasser durch die Bahn erreichen kann, welches von Gravosa mitgeführt wird. Außer den paar Bahnangestellten und einen Wirtschaftler, der für Alles ist, welcher zugleich Metzger und Kellner ist war nichts zu sehen, daß sich dort verirren würde, und da uns der trommelnde Regen und Genuß von Kaffee mit Schafsmilch unheimlich machte verließen wir die schaurige öde Steinwüste und begaben uns mit [dem] nächstem Zug wieder zurück nach Ragusa, welches uns dagegen anheimelte wie ein Paradies. Ich begleitete meinen Mann öfter bei mäßigen Touren, nicht im Interesse der Geologie, sondern die fremde Pflanzenwelt hielt mich in ihrem Bann. Da gab es in den Abhängen zum Omblathal<sup>22</sup> ganze Wälder von Erdbeerbäumen Lorbeer und Mirthen [sic!], das ganze ein herrlicher Garten, zwischen Felsen angelegt. Wenn man

<sup>19</sup> Dubrovnik.

<sup>20</sup> Lacromar, italienisch = Otok Lokrum, kroatisch.

<sup>21</sup> Gruž.

<sup>22</sup> Der größte Teil des Wassers der Ombla wird durch den Fluss Trebišnjica gespeist. Dieser versickert 20 km von der Omblaquelle entfernt im unteren Popovo polje, nahe der kroatischen Grenze, in mehreren kluftartigen Versickerungsstellen. Der Fluss Ombla selbst ist nur 4,2 km lang.

**Fo. 9, p. 7**

die riesige Omblaquelle<sup>23</sup> näher besichtigt, so findet man dass ein breiter Fluß einen Felsen entspringt in Gestalt einer Riesenquelle, dieser die Ragusier ihr vortreffliches Trinkwasser zu verdanken haben. Nach dieser ermüdeten [sic!] Tour treten wir den Rückzug an, besahen uns noch einige recht armselige, aber nette Fischerdörfchen, in einem eine neu entdeckte Schwefelquelle, und kehrten bei wunderbarem Abendhimmel mittels Boot nach Gravosa zurück. So machte ich die besseren Touren mit, aus denen ich soviel Schönes und Herrliches erfahren und gesehen, dass mir nur der bloße Gedanke an die Rückkehr in meine kalte und ferne Heimat ein Grund war. – Ich war aber plötzlich sehr enttäuscht und wie mit einem Schlage diesem schönen Zauberlande überdrüssig, als eines Nachts ein schrecklicher Borasturm an den einfachen Fenstern derart rüttelte und tobte, dass ich glaubte, das Häuschen wird in jedem Moment sammt [sic!] uns Lebewesen in die nahe Bucht geschleudert, eine furchtbare Kälte machte sich fühlbar, plötzlich nach diesen wunderbaren Tagen hieß es alles am nächsten Tag, was wir nur an Kleidern hatten, an uns zu nehmen. Es war unmöglich, auch nur die nächsten Tage hinaus zu gehen, ohne Gefahr. Im Zimmer kein Ofen, draußen ächzte und tobte der Sturm, die salzige Gischt peitschte in beträchtliche Höhe bis am Dach hinauf, sodaß unsere Fenster undurchdringliche Salzkruste bedeckte. Wir waren verzweifelt. Die Aufnahmstouren waren somit beendet worden, und zum Bleiben war es nicht.

**Fo. 10, p. 8**

So entschloß sich mein Mann, trotz lebensgefährlichen Weg, um Karten zum nächsten Schiff zu holen. Abends um 8 Uhr verließen wir mit dem Schnelldampfer der (Gesellschaft „Ungaro Croato“) Gödöllö dieses für mich so eindrucksvolle Ragusa, dass mir eigentlich vom Schiff aus den Abschied herzlich schwer machte. Weit noch draußen, als wir den Einbug [sic!] aus der Bucht in die offene See machten, richte ich den letzten Blick nach dieser Märchenstadt und thränenden Auges, noch einen letzten Gruß u. Ragusa leb wohl! Wir sehen uns wieder!

-----

(16. November) Nachdem ich oben im Rauchsalon in Gemeinschaft meines Mannes den Thee [sic!] genommen, spürte ich nur ein kleines Schwanken, und legten uns ruhig zu Bette. Doch in der spätere Nacht schaukelte und brauste es plötzlich ganz entsetzlich, ich blickte zur Schiffsluke, der Anblick bleibt mir unvergesslich. Das ganze Meer war nur eine weiße Gischt, furchtbare Wolken stürzten dem Schiffe zu, ich weckte meinen Mann. Er ist längst gewöhnt an dies, aber er hat solche starke Bora zufällig am Meer noch nicht erlebt. Ich dachte an Verschiedenes, an einem Schiffbruch, an ein Zerschellen an einer Klippe, u. s. w., nur ärger; immer mehr Brausen und Wellenschläge brausen an den Schiffrand. Der Schlaf war weg.

**Fo. 11, p. 9**

Bei Tag wurde es stellenweise ruhiger, zwischen den Inseln erschien das Meer tiefschwarz, draußen im offenen Meer eine unregelmäßige weite weiße Fläche. Schön und schauerlich zu nennen. An anderen Schiffen, die mir an der Küste begegneten, konnte man die Stärke des

<sup>23</sup> Per Dienstanweisung erhielten schon am 18. Juli 1893 Gejza von Bukowski in Cattaro (Kotor) und Fritz Ritter von Kerner in Dornio, Dalmatien, den Auftrag, entsprechende Aufzeichnungen auf „Süßwasserquellen und unterirdischen, wasserhaltenden Reservoirs ihr Augenmerk zu richten, derartige Punkte genau zu markieren und sich über diese Objecte zweckentsprechende Notizen zu sammeln.“ Es ging nicht nur um die Verbesserung der Trinkwasserversorgung für die Bevölkerung, sondern auch um die Versorgung der k. k. Armee, die sich in nicht unbeträchtlicher Stärke in allen Orten Dalmatiens einquartiert hatte. [Archiv der GBA, Zahl 376 (12.07.1893)].

Schwankens bemerken. Zur Schiffstafel konnten nur wenige erscheinen, am allerwenigsten ich. Der Kaltblütigkeit meines Mannes hatte ich es zu verdanken, dass ich nicht seekrank wurde, er lachte dazu, und als er sah, dass ich anfangs zu verzweifeln, fing er an mit mir am Schiff herumzueilen, und diese seltene Pracht und Erlebnis solchen Herbststurmes auf hoher See zu loben, da Gefahr doch ausgeschlossen war. Ich war dann immer mehr gewöhnt an dieses ewige Rollen unter meinen Füßen, und als war dan[n] endlich einmal den Quarnero überschifften, war ich beruhigt, den Fiume<sup>24</sup> lag nicht mehr fern, das Ziel unserer Fahrt. Hier weiß ich nicht mehr, welchen Tag wir angekommen, genug denn, es war regnerisch, richtig kalt. Wir hatten noch lange auf festen Boden das selbe Gefühl wie am Schiff, auch im Hotel Deak konnte ich die ganze Nacht das ewige schaukelnde Gefühl und das Stampfen der Maschine nicht los werden. Anderen Tag ging es dan[n] per Bahn der Heimat, aber kalten Heimath zu ...

**Fo. 12**, p. 10

### **Meine zweite Reise nach Süddalmatien 1905**

27. März 1905. Abfahrt ½ 8 Uhr. Südbahnhof. Das Wetter ist rauh, fast herbstlich, unfreundlich, tief winterlich gekleidet, verlassen wir die neblische [sic!] Stadt und steuern nun abermals den sonnigen Süden zu. Das Ziel unserer Reise ist diesmal über Ragusa, Cattaro<sup>25</sup>, Spizza in Süddalmatien nach überstandener Influenza fühlte ich mich dieser Reise diesmal weniger gewachsen, es wurde mir fast schon zu Hälfte nach Fiume recht unwohl. Meines Mannes Fürsorge um guten Cognak danke ich meine leidlich gute Ankunft in Fiume um 11 Uhr nachts. Schnellzüge sind meine Freude ...

28. März. Ein herrlich schöner Tag. Abazzia<sup>26</sup> winkt uns freundlich herüber vom Fuße des Monte Maggiore und die Gelegenheit benützend, unternemen wir einen eintägigen Ausflug dahin mit einem kleinen Vergnügungsdampfer. Die Überfahrt allein lohnt sich schon für den wunderbaren Anblick des blauen Meeres und seiner Umgebung. Drüben herrschte soeben Saisonbeginn, ein solcher Spaziergang bedeutet ein Paradies der reichen und vornehmen Welt. Der Curpark sowie alle Anlagen mit seinen herrlichen Villen ist entzückend, und glücklich sind diejenigen, die alle Vergnügungen und Feste die dort veranstaltet werden, ruhig und ohne Geldsorgen genießen können.

**Fo. 13**, p. 11

Den ganzen Tag haben wir diesen klimatischen Curort gewidmet und Abends, wo wir uns schon ermüdet gefühlt, schifften wir wieder nach Fiume hinüber...

29. März. Abfahrt nach Süddalmatien, mittags bei denkbarst schönem Wetter, warmer Sonnenschein und spiegelglatte See. Ade Fiume bis ich wiederkehre bin ich wieder eine Erfahrung reicher geworden. Die Möwen begleiten unser Schiff, es war wieder der verhängnisvolle, und doch so verlässliche Gödöllö, sie wollen das Schiff nicht verlassen, der Schiffskoch sorgt ihrer, sie erfassen alles, und so geht es fort, meine mir bekannte Strecke an der Küste sieht jetzt anders aus, als damals im Novembersturm. Immer schöner und schöner schien mir das Meer, blau wie keine Farbe sie wiedergibt. Delphine umschwärmen das Schiff

<sup>24</sup> Rijeka, eine Hafenstadt an der Kvarner-Bucht in Kroatien.

<sup>25</sup> Kotor, eine alte mediterrane Handels- und Hafenstadt am südöstlichen Ende der Bucht von Kotor in Montenegro.

<sup>26</sup> Abbazia italienisch = Opatija, kroatisch = Sankt Jakob, deutsch.

lustig empor schnellend unterhalten sie die Passagiere an Bord. Schnell eilt der Dampfer seiner Bestimmung zu. Bei Tag und Nacht lebt man hier so sorglos dahin, kein Stoßen stört einen und nur ein einziges mal, wie es in der Bahn der Fall ist, beim Anfahren des Zuges. Friedlich und glücklich sind sämtliche Reisende bei solcher Fahrt, und man wünscht nur, sie soll nie ein Ende haben.

**Fo. 14**, p. 12

Als wir Station in Ragusa hielten, schweifte unser Blick zunächst zu jenem Häuschen hinan, wo wir die letzten Tage damals im Sturm und durchdringender Kälte in Gedanken an die ferne Heimat verbrachten, dass jetzt so kahl aussieht, nach den Stürmen des letzten Winters. Eine kurze Promenade an der Bucht genügte uns, um mit allen Bekannten zusammen zu treffen. Nach einer halben Stunde verließen wir Ragusa und ein Rückblick vom Meer ist ein unbeschreiblich schöner. So geht es fort per Schiff, vorüber an den Städten, Ortschaften zwischen Inseln, es kommt die Nacht und man kann sich nicht trennen von dieser wunderbaren Seebrise, die heraufweht, die mit nichts zu ersetzen ist. Ich und mein Mann schlafen ungestört um die Wette, bis uns der helle Sonnenschein durch die Luke weckt. Es gibt heute eine mir ganz neue Gegend zu schauen, ein Stück Felsengegend, die ich nie geschaut. Nach 4 Stunden liegt Cattaro<sup>27</sup> an sehr langer Meeresbucht, umsäumt von kolosalen [sic!] Bergriesen, die oben mit Schnee bedeckt bis in den Wolken ragen, ein ganz fremdartiger Anblick bemächtigt sich den Reisenden auf diese seltsame Landschaft. Das lange Tal, dies Riesengebirge

**Fo. 15**, p. 13

machte mir den Aufenthalt in Cattaro unheimlich. Die Stadt selbst ist klein und unansehnlich. Ich habe mich sehr wenig darin behaglich gefühlt, es besteht zunächst zumeist von halbverfallenen, uralten Häusern und an den Anhöhen uralte Forts, Militär und Marine ist meistens vertreten, Kasernen und zu Allen den nur ein einziges einladendes Kaffeehaus. Die Bewohner sind dort zu unwirtschaftlich, um sich dort auf die Dauer nieder zu lassen. Sehr interessant ist neu angelegte Straße in Schlangenweg nach Montenegro, man fährt diese steile Straße stundenlang und soll der Ausblick von dort ins Thal ein übermächtiger sein. Von dort fährt man auch nach Cettinije<sup>28</sup>, der Residenz des Fürsten von Montenegro. Nach zwei Tagen Aufenthalt verließen wir dies wüste Felsenland mit ihren Bewohnern, die mir so wenig zusagten, wie selten ein Volk. Nun aber beginnt die Fahrt erst recht interessant zu werden. Wir steuern nun den südlichsten Theil der Monarchie, Spizza<sup>29</sup> zu, ein Aufnahmesterrain meines Mannes, dass ihn schon viele unzählige Schweißtropfen gekostet ja so seine Gesundheit schon knapp am Spiele stand, und doch betritt er diesen Ort so freudig, glücklich, das Volk, die Armuth, der Reiz der Landschaft hat es ihm angetan. So ganz anders, wie in übrigen Dalmatien. Bei all diesen Entbehrungen

**Fo. 16**, p. 14

die das Land bietet, diese Zufriedenheit und Eintracht und Schönheit dieses so verlassenem Volkes, ganz ohne Handel und Verkehr, weltvergessen und weltentrückt findet man nicht Worte genug, um sie niederzuschreiben. Ich habe fast sämtliche Bewohner des einsamen

---

<sup>27</sup> Kotor.

<sup>28</sup> Cetinje, eine Kleinstadt in Montenegro.

<sup>29</sup> Sutomore.



Weilers Sutomore<sup>30</sup> im Fluge erobert, mein Mann ist zu Ihnen kein Fremder mehr, sie begrüßen ihm als einen längst guten Bekannten. Was ich dort an Gefahren des Landes kennen lernte, werde ich mir im Gedächtnis behalten für alle Zukunft, es hat eben alles ihre guten und bösen Seiten. Wir mietheten uns im letzten Häuschen des Ortes ein, unter uns der Raum für die Dorfschule. 20 Häuser bloß, doch alles so nett, so recht nach Möglichkeit erhalten. Rückwärts dieses Hauses, ein hoher, halb abgestürzter Berg durch wiederholtes Erdbeben am Fuße dessen alles voll wildes Felsgeklüft, fast bis zur Wohntüre des Hauses liegen haushohe Blöcke von Stein. Die Aussicht von vorn auf die weite offene See, von der Ferne das Schiffelein kaum zu sehen ist. Einen Blick links und man sieht den Hafen von Pojstan (?), die Grenze von Montenegro. Rechts zur Seite ein steiles Hochgebirge, auf dessen Gipfel die berühmte türkische Ruine, der Festung

**Fo. 17**, p. 15

Han Ne Has<sup>31</sup>. Zunächst liegt das neu entdeckte Erzlager von Quecksilber.<sup>32</sup> Rundherum kolossale [sic!] Berge und blühende Thäler, wohl gepflegte Weinberge, Mandel und Granatäpfelbäume zwischen in Anzahl, kurzum sehr fruchtbarer und lieblicher Ort. Leider hat das Volk auch viel Unbill zu überstehen, es mangelt ihnen oft an Lebensmitteln. Militär ist noch das einzige Gute. Es ist eine Rettung für sie. Ich sehe vom Fenster aus jeden Mittwoch das Schiff mit Lebensmitteln einfahren, drausen [sic!] an der Rhede wirft es seinen Anker aus, die Boote werden los gelassen, Wegreisende oder ankommende werden damit befördert. Bei ruhiger See ist dies mein größtes Vergnügen, diesem plötzlichen Treiben und Hasten zuzusehen, aber sobald sich Sciroko [sic!] einstellt, der gefürchtete heiße Südwind, treibt mich dieser Anblick fort vom Fenster, den[n] mit Lebensgefahr ist diese Landung verbunden, eine solche furchtbare Welle schleudert ja den Kahn wie eine winzige Nusschale gegen den kleinen Steinmollo und kann ihn sammt [sic!] allen, was darin und darauf zerschellen. Sehr oft konnte ich sehen, dass sie sich vergebens bemüht haben, das Boot über den Anprall zu bringen, doch umsonst nur die Mühe der Soldaten, das Schiff musste abziehen, ohne den Ärmsten Brot überbringen zu können, nun heißt es eine Abhilfe

**Fo. 18**, p. 16

über Land zu schaffen. Von der Nachbarstation, wo man früher landet, oder von der nächsten Stadt Budua (800 Einwohner) bringen sie mit Mauleseln übers Gebirge mühevoll Brot herüber, es ist kein Wunder, dass sich das Volk auf eine sonderbare Art erhält, erstens durch schwarzen Kaffee, zweitens durch (Luka) das ist Bori mit Salz, dazu Kukuruzbrot und Salat. Milch von langhaarigen Ziegen, besser gestellte halten sich Kühe, die sich aber selbst ernähren, und im Gebirge herumtreiben müssen wie die Gemsen [sic!]. Fleisch ist wenig und schlecht, bloß Lämmernes herrscht vor. wir hatten selbst am Ostersonntag [sic!], sowie Pfingstfeiertage nichts zu essen, außer Lammsgoulasch und magere Suppe mit Ei. Horrende Preise für Fremde, die es noch gerne bezahlen. Ein Gasthaus ist das einzige, wo man kann absteigen, diese eine Spelunke rettete uns noch vom Hunger.

Ich sitze allein, verlassen an diesen Tagen die bestimmt sind, den Studien meines Mannes Fortschritt zu schaffen im Beruf der geistig und körperlich ungewöhnliches fordert. Ich höre

<sup>30</sup> Sutomore (kyrillisch Cytomope; venezanisch: Spizza) ist eine kleine Küstenstadt in der Großgemeinde Bar, Montenegro. WIKIPEDIA: <http://de.wikipedia.org/wiki/Sutomore> [Zugriff am 06.02.2013].

<sup>31</sup> Fort Haj Nehaj, ehemalige türkische Befestigung in der kroatischen Stadt Senj.

<sup>32</sup> Siehe dazu: BUKOWSKI, G. (1902): Zur Kenntnis der Quecksilbererz-Lagerstätten in Spizza (Süddalmatien). – Verh. Geol. R.-A., **1902**, 302–309, Wien.

von den Einwohnern zum Entsetzen die hässlichsten Schmugglergeschichten, von Tod, von Blutrache

**Fo. 19**, p. 17

Seitens der Montenegriner an Österreicher, doch diese Mahnungen können und dürfen meinen Mann nicht hindern in Ausübung seines Berufes, er ist gekommen, er muß hinaus, qualvolle Stunden habe ich verbracht, allein in meinem traulichen Zimmerlein, ich schaue ununterbrochen den Spiel der Wolken zu, dem Plätschern am Strande, und ich sehe, ich bin allein, fremd, kein Verkehr, ich lese und verrichte Handarbeit, aber die Zeit will mir nicht entfliehen, wo ich allein bin. Dies dauerte einige Wochen, bis ich die Bekanntschaft der dort angestellten Loydagentensfamilie [sic!] machte, und ich an deren Tochter eine kleine, liebenswürdige Freundin fand. Wir verlebten von nun an die Tage gemeinsam in Gedankenaustausch und abends nach der Hitze fuhren wir auf ruhiger See mit der Barke fischen. Es war nun für mich eine herrliche Zeit. Wir machten zusammen auch mit meinem Mann und dessen Diener einen sehr ausgiebigen Ausflug nach den nahen Markt Antivari<sup>33</sup> in Montenegro, wo wir vor dem Haus die Barke bestiegen um in Pristan [?] zu landen. Damals wurde ich aber so heftig von Seekrankheit befallen, dass ich nicht mehr wusste, was nun mir geschah.

**Fo. 20**, p. 18

Den ganzen Tag hatte ich mit meinem Unwohlsein zu kämpfen, aber die Eindrücke, die ich dort empfangen, verdienen erwähnt zu werden. Nichts zu essen, nichts zu trinken, für einen verwöhnten Österreicher schon gar nicht, wir brachten es uns selbst mit. Eine weite Tour durch einen Olivenwald, eine kurze Rast in denselben und man fühlt sich tief in die Wildniß [sic!] versetzt. Wir begegnen zu Pferde den österreichischen Consul, dessen Bekanntschaft wir sofort in Sutomore gemacht haben, er empfahl uns einen Montenegrinischen Hauptmann zu unseren Führer durch die alte zerschossene Stadt an. Wir trafen mit ihm auch zusammen. Er führte uns überall hin, mit Hilfe eines Spizzaners der uns begleitete und uns dolmetschte, konnten wir uns verstehen. Seine Haltung, sowie seine Kleidung flößten uns Achtung ein, eine prachtvolle Uniform schmückt dieses stattliche Volk, und ein wunderbares feines Benehmen, von dem wir nur überrascht waren. Er führte uns zur Moschee, worin wir von außen

**Fo. 21**, p. 19

einen mohamedanischen Albanesen bei seiner Andacht betrachten konnten. Seltsam gerührt hat uns das Anerbieten dieses Ofiziers [sic!] als er uns voran in sein Haus führte, um uns seinen eigenen Wein zu kredenzen. Seine Gemahlin, eine gewesene Türkin, empfing uns in rauschenden, selbst gewebten Seidenkleid auf der Treppe, und die Kinder lachten uns scheu an.

Ein sonderbares Heim, das ganze wie ein Lusthaus auf einen[m] Felsen, darinnen nur Waffen verschiedenster Art, sowie die Porträts vom Landesfürsten Nikita<sup>34</sup> und des Kronprinzen Danilo massenhaft angebracht waren. Nach Stärkung guten schwarzen Kaffees und Rotweins

<sup>33</sup> Antivari, venezianisch = Bar, Stadt im südlichen Montenegro, nahe am Adriatischen Meer, mit einer stattlichen Citadelle aus venezianischer Zeit auf vorspringendem Felsen und kleinem Hafen.

<sup>34</sup> NIKOLA I. PETROVIĆ NJEKOŠ (\* 25. September 1841 in Njeguši, Montenegro; † 1. März 1921 in Antibes, Frankreich) war Fürst bzw. König von Montenegro.

verließen wir dies fremde Haus, dessen Gastfreundschaft jeden zum Muster dienen sollte, und da der Markt noch nicht ganz zu Ende war, begleitete uns der Hauptmann noch durch die Stadt. Da gab es nach türkischer Art Kaffeehäuser in deren Räumen zugleich rasiert und frisiert wurde, da gab es Auslagen von schweren Seidenwaren, daneben wieder total zerlumpfte, schmutzige vermummte

**Fo. 22**, p. 20

Albanesen, Türken, Zigeuner, alles durcheinander. Entsetzliche Zustände für einen zivilisierten Fremden. Aber man muß dies gesehen haben, und ist nicht zu bereuen. Wir waren nun am Ende der Stadt, und der Offizier [sic!] verabschiedete sich von uns in der freundlichsten Weise, wir waren ihm sehr dankbar für seine Güte, und da ich auch schlecht gegessen, befahl mich ein starkes Unwohlsein und da kein Wagen dort überhaupt existiert, nur Eseln, so wanderten wir wieder stundenlang in der Hitze nach Pojstan [?] zurück, wo ich leider wieder in die Barke musste. Wir fuhren ab bei ruhiger See von ferne her winkte uns das so lieb gewordene, lieblich stille Sutomore herüber als würde es uns zurufen! Kommt nur schnell wieder meine Lieben, bei mir ists besser geht nicht mehr weiter, als bis hierher, ihr habt genug! Und ganz im Dunkeln rauschte unser Boot dem Ufer zu, durch die Ruderschläge in finsterner Nacht aufmerksam gemacht, erwartete uns am Mollo eine Schaar von

**Fo. 23**, p. 21

Finanzwachleuten, die ihren Beruf nachkommen mussten. Wir hatten glücklicherweise nichts geschmuggelt, war waren selbst froh, mit heiler Haut zuhaus zu kommen. In Erinnerung an diesen bewegten Tag, an alles Neugesesehenen schloß ich die Augen, mein Mann prüfte noch meinen Puls, er ging schwer, Derlei Strapazen bin ich als schwache, verwöhnte Österreicherin nicht gewachsen, aber mein Wissensdrang und meine Neugierde locken mich hinaus in fremde Länder, vom Glück bestimmt dazu, die Frau eines Forschers zu werden, und vielleicht [sic!] werde ich mich einmal, wen[n] mir langes Leben bestimmt ist, über diese meine schriftliche Darstellung freuen. Finden es nach meinem Ableben andere, so wird dies nicht minder zum Vergnügen dienen. Doch gehen wir noch weiter mit diesen Beschreibungen meiner letzten Erlebnisse, es verdient noch hastig niedergeschrieben zu werden. So lebten wir weiter, mein Mann gieng [sic!] fleißig am frühen Morgen mit seinem Diener seinen Aufnahmen nach, während ich die Zeit mit Handarbeit

**Fo. 24**, p. 22

oder mit kleinen Spaziergängen in Begleitung meiner lieben Freundin tod schlug. Abends gieng [sic!] ich meinem Mann entgegen, der total ermüdet dan [sic!] im Sessel hinsank, trieffend [sic!] vor Schweiß. Nachdem er sich etwas erholt [sic!] zeichnetet er seine Aufgabe [sic!] ein, und wir giengen [sic!] zum spärlichen Nachtmahl über. Wir saßen im Gasthaus oft zusammen mit den dortigen Offizieren, die uns auch ihre Güte angedeihen ließen, durch einige Lebensmitteln, Conserven usw. wir saßen so gemütlich in diesen Stübchen beisammen, es wurde deutsch gesprochen, damit war ich schon zufrieden. Einmal eines Abends, es war am 31. Mai 1905 besprachen wir die häufigen Erdbeben dieses Küstenstriches in Gegenwart eines dortigen Zollbeamten lebhaft und ich bedauerte diese Leute von ganzen Herzen, da sie so nicht Gutes haben, und wir empfahlen uns darnach ruhig, und gingen zuhause. Mein Mann war müde, anderen Tag darauf war Feiertag (Christi Himmelfahrt). Die Sonne stand schon am Himmel, drausen [sic!] höre ich die Leute ruhig in die Kirche gehen, ich sehe auf die Uhr, es

**Fo. 25**, p. 23

ist  $\frac{3}{4}$  6 vorüber. Ich denke das ist gut heute ist Feiertag, mein Mann kann schlafen ganz ungestört bis 8 Uhr. Ich legte mich zurück. Da plötzlich, was ist das? Ein Stoß von unten, ein schwanken und rütteln meines schweren eisernen Bettes, ein Krachen in den Wänden, ein Klirren und Knattern der Türen und Fenster, das Wasser im Krug schaukelte, die Kerze und Blumen fällt zu Boden, Bilder schaukeln immer stärker, Herrgott ein Erdbeben denke ich nur mehr, und schon fühlte ich fast die Sinne schwinden als ich sehe, die Stücke lösen sich vom Plafond und stürzen polternd vor meines Mannes Bett, im Schutt Mauerstücke von beträchtlicher Größe bedeckte den Fußboden, gelähmt vor Schreck, meiner Sinne nicht mehr mächtig starre ich hinaus auf das Bett meines Mannes, da plötzlich steht er vor mir geisterbleich entsetzt, seh ich recht oder bin ich blind, dies ist mein Mann bei Leben mit schlotternden Gliedern, aus dem besten Schlaf gerissen in Anbetracht dieser großen Gefahr, im schlecht gebauten Haus, welches schon mehrmals gelitten durch Erdbeben. Er riß mich aus den Bett, und angethan, soviel

**Fo. 26**, p. 24

wie gar nichts an, als bloße Nachttoulette) stürzten wir ins Freie hinunter über die Treppe, die mit Dachziegel übersät war. Unten stand entsetzt die Tochter des Hauses zittert [sic!] und weinend in Nachttoulette und drausen [sic!] stehn die Leute schaarenweise und zeigen auf den rückwärts abgestürzten Berg, der unser Haus hätte nur zu leicht begraben können. Was war zu thun? Mein Mann holte uns die Kleider, drausen [sic!] beim Thor konnte ich mich erst anziehen, weil ein neuer Stoß befürchtet wurde. Soldaten und Finanzer sind vom Fenster auf die Straße gesprungen, wo sich mehrere ganz erheblich verletzten. Wir fanden in unserer Wohnung nur mehr ein wüstes Chaos alles lag voll Schutt und umgefallenen. Die Wände zeigten unheimlich klaffende Risse und bröckelten stets ab. Wir hielten Ausschau sammt [sic!] meiner Freundin und ihren Lieben, die alle eben so entsetzt waren und wir sehen den Schaden in den Gewölben wo alles flüssige und nicht flüssige am Boden lag. Wir konnten kein Frühstück haben und gingen daher mit unserem Diener zum

**Fo. 27**, p. 25

nahen Olivenwäldchen und dort kochten wir uns einen Tee zwischen Steinen. Wir besahen uns weiter dies Unglück und sehen, dass manche Häuser ganz unbewohnbar geworden sind. Ein Hausherr hat seine ganze Habe verloren, und musste sofort delogieren. Ein Glück, es war zur vorgerückten Morgenstunde, die Leute dort sind alle Frühaufsteher. Eine Frau wurde stark verletzt, aber in benachbarten Ortschaften war das Unglück durch ihre schlecht gebauten Hütten noch viel größer. Wir gingen auch hin, dies zu besichtigen, eine Kirche war ganz zerstört. Und von der Stunde an, waren wir ohne Obdach, wir konnten die lieb gewordene Wohnung nicht mehr benützen. Nachdem sämtliche [sic!] Einwohner sammt [sic!] uns die nächste und zweite Nacht im Freien kampirten [sic!], trug uns der dortige Hauptmann ein Zelt an. Wir hätten selbes auch für Weiteres benützt, doch stellte sich nach dieser Katastrophe noch starker Regen ein, und wir blieben zwei Nächte beim Loydagent [sic!] und die übrigen paar Nächte in einer Schenke übernacht, wobei wir noch jede Nacht durch schwächere Erdbeben aufgerüttelt wurden. Die Koffer standen gepackt in der Wohnung,

**Fo. 28**, p. 26

der Abreise harrend, doch davon konnte keine Rede sein. Diese starken Regengüsse, sowie der Scirocco ließen das Abreisen per Schiff nicht zu, es stand drausen [sic!] an der Rhede, doch das Boot konnte uns nicht hinüber bringen sammt [sic!] Gepäck, es war ganz ausgeschlossen. Nun harrten wir weiter unseres Schicksales. Das Wetter wird nicht besser wir haben keine Wohnung, was soll aus uns werden inmitten dieser Wildniß [sic!], das Schiff kommt erst wieder in einer Woche. Da blieb nichts anderes mehr übrig, als über Land, mittels Maultieren abzureisen. Die Maultiere sind bestellt, doch des Wetters wegen ist es unmöglich, über das Gebirge zu reiten, die alten Reitwege sind theilweise zerstört, und das Gebirge ist steil, und dazu vier Stunden Weg nach den benachbarten Castel-Lastua. Anderen Tag lichtete sich das Firmament, weit drausen [sic!] am Horizont sah man Schiffe auslaufen, die nach Griechenland steuerten. Die Sonne bricht sich Bahn, endlich wir sind gerettet. Schnell aufgepackt, kampferüstet,

**Fo. 29**, p. 27

wir ziehen ab. Ade, ade, mein liebes stilles Sutomore, du trauliches Nest, kaum dass ich mich warm gefühlt in dir, muß ich dich schon verlassen, so dachte ich bei mir. Traurig und hängenden Kopfes bestieg ich mein Maulthier, ganz Sutomore fand sich ein beim Abschied, der mir so schwer wurde, wie selten ein Abschied. Blumen gab es in Hülle und Fülle, die Offiziere [sic!] gaben uns noch das letzte Geleite, Abschiedstränen zwischen mir und meiner Freundin flossen reichlich, die Freundschaft hat zu kurz gedauert. Zum Schluß wurde die ganze Karawane bestehend aus fünf Maulthieren, darunter zwei zum Gebäck [sic!] was die Theilnehmer an desselben betrifft waren mein Mann und ich, Herr Notar aus Budua sammt [sic!] Frau der Diener meines Mannes und zwei Führer der Maulthiere. Die Strecke wurde theilweise zu Fuß, theils per Maulthier fortgesetzt, mein Mann gieng [sic!] die ganze weite Strecke zu Fuß. Wir haben dort die letzte Zeit soviel gelitten, soviel Ungemach erlebt, dass man in der Heimath unmöglich erleben könnte und doch konnte ich mich lange Zeit nicht über diese so schnelle Wendung beruhigen.

**Fo. 30**, p. 28

Wir kamen gegen Abend in Castellastua<sup>35</sup> an, wo wir uns gleich stärkten und dan[n] verließen wir diesen Ort sammt [sic!] den Zurückgebliebenen per Boot und noch am selben Abend nach Budua zu kommen. Einige Stunden Fahrt, und wir sind befreit von den Strapazen. Unterwegs dieser Schifffahrt hätten wir noch beinahe eine Riesen Schildkröte in unser Boot gefangen. Doch sie wurde von den Schiffern zu spät bemerkt. Außer einem Anfall von Seekrankheit der Frau Notar, welche zugleich mit uns nach Budua fuhren, kamen wir nun endlich in der Nacht glücklich an. Dort fanden wir gutes Nachtquartier bei Bekannten meines Mannes und nach lang entbehrten ruhigen Schlaf suchten wir obige Familie auf, selbe begleitete uns noch zum Wagen, und fort gieng [sic!] über Land 3 – 4 Stunden bis nach Cattaro. Von dort schifften wir uns wieder ein und ohne Aufenthalt segelten wir Fiume zu. Die Fahrt gieng [sic!] glatt von statten und als wir endlich wieder auf festen Boden standen, kam uns das letzte Erlebnis noch recht deutlich in den Sinn.

---

<sup>35</sup> Kastio Lastva.

**Fo. 31**, p. 29

Wir hielten uns dort nunmehr ganz kurze Zeit auf, schafften unser Gepäck sofort zur Bahn, eben zum richtige Zuge, der uns nach Skt. Peter<sup>36</sup>, der nächste von dort nach Wien bringen sollte. Es war finstere Nacht wir fuhren an Abazia vorüber, die ungezählten Lichter dieses herrlich veranlagten Kurortes leuchteten feenhaft ins Meer hinab, schwer unendlich schwer, wie immer, fiel uns der Abschied vom schönen Meer, an dessen Anblick wir so gewöhnt waren, und das wir so plötzlich, und viel zu früh diesmal verlassen mussten. Von Skt. Peter gieng [sic!] es nach Wien zu, zuerst besuchten wir die berühmte Adelsberger Grotte<sup>37</sup>, in Graz hielten wir anderen Tags darauf Station, besichtigten den Schlossberg, von dessen Höhe sich ein großartiger Anblick bietet, über Graz und Umgebung, besichtigten den herrlichen Stadtpark und genossen somit noch die frische reine Luft der grünen Steiermark. Ich liebe diesen Ort sehr, und räume ihn auch in meinem Herzen ein Plätzchen ein. Nachmittags setzten wir die Reise nach Wien fort, und nur unser diesmaliger Aufenthalt in der Ferne auch noch so verhängnißvoll [sic!] war, wir konnten Gott sei dank unser Heim noch heil und gesund betreten. Die nächste Reise dürfte Anfangs März 1906 abermals nach Süddalmatien erfolgen, und wenn Gott es will, so würde ich, aller Gefahr trotzend, abermals meinen Gatten dahin begleiten (Schluß) . / .

**Fo. 32**, p. 30

Wiedmung [sic!] an meine Freundin Louisa Sbutega in ihr Stammbuch.

## I

Im fernen Süden lag's am Meeresstrande  
Fern Sutomore, nur noch unbekannt  
Wohl fern von meinem theuren Vaterlande  
Weit von dem Ort, wo meine Wiege stand.

## II

Doch sieh, in dieser einsam stillen Form  
fand ich ein Herz, und um so manche Zeit  
stand es getreulich mir zur Seite gerne,  
als Thrösterin, in stiller Einsamkeit.

## III

Selbst auch zur Zeit der Katastrophe theilet  
das Schicksal sie, und tröstet mich in Leid,  
sie war als Erste, die zu mir geeilet  
in Treue dacht sie meiner, jederzeit.

<sup>36</sup> Sankt Peter in Krain, deutsch = Pivka (slowenisch) = San Pietro del Carso, italienisch, ist eine Gemeinde in der Region Primorska in Slowenien.

WIKIPEDIA: [http://de.wikipedia.org/wiki/Pivka\\_%28Gemeinde%29](http://de.wikipedia.org/wiki/Pivka_%28Gemeinde%29) [Zugriff am 06.02.2013].

<sup>37</sup> Heute Postojnska Jama, Slowenien. Es handelt sich um die „Höhlen von Postojna“.

### III

An Sutomore will ich denken immer,  
und fänd ich mich zum Letztenmal hier ein,  
mein Freundschaftssinn für Louisa erlischt nie mehr,  
fern Sutomore soll nie vergessen sein. –

Zur freundlichen Erinnerung an ihre Freundin  
Frau Katharina v. Bukowska

Sutomore am 8.6.1905

**Fo. 33**, p. 31

### **Meine dritte Reise nach Süddalmatien 1906**

Abfahrt Wien, Südbahnhof am 11. März 1906 um 1 Uhr Mittag, erste Station hielten wir in Graz, Hotel drei Raben, angemessenes und gutes Hotel, sehr empfehlenswert. Das Wetter bei unserer Abfahrt genug günstig, in Wien der Monat März immer gleich rauh, von einem Vorfrühling nicht viel zu merken; diesmal spürte ich im Ganzen mehr Reiselust als mein Gatte, der jähe Verlust meiner theuren Mutter trieb mich hinaus aus den Mauern Wiens, die Reise mit ihrer sehr reichen Abwechslung wurde mir zum Bedürfniß. Ganz anders war es bei meinem Mann. Nicht die Sehnsucht nach den warmen Süden war es damals, um ein volles Vierteljahr dem Berufe zu widmen, sondern die Sorge drückte ihm den Stempel auf, ob er es überhaupt im Stande sein wird, diesmal vier Monate seines Lebens diesen hohen, nur zu schwergangbaren Bergen seine Kraft opfern, bei Regen und Sturm und spätere unerträglichen Hitze und schlechter, mangelhafter Nahrung von früh bis Abends, Tag für Tag herumzuwandern, auf gänzlich unebenen Steinpfaden mit fünf Kilo schwerer Beschuhung und sämtlicher [sic!] Wetterausrüstung, Schirme, Rucksack, Wettermantel u. dgl. ist wohl die Aufgabe seines Dieners, dabei ist man doch allen Unbillen des Wetters ausgesetzt, deren es an der viel besungenen Adria so viele gibt, jeder Tag ist dort anders. Bora mit Scirocco oder Levante wechseln in einem fort ab, gleich Hitze, gleich Kälte.

**Fo. 34**, p. 32

Dazu gehört viel Kraft und Ausdauer, ein gesunder Magen gehört in diesem Lande zur Hauptsache, da die Ernährung ganz eine sonderbar abweichende von unserer ist. Wir ergeben uns dem weiteren Schicksal und setzen unsere Reise fort.

(Dienstag am 13. / 3. [1906] Abfahrt mittags von Graz nach Fiume, Ankunft daselbst um 10 Uhr abends, Hotel de la Ville, ein Zimmer, so schlecht, geradezu verdammenswürdig. Qualvolle Nacht.

Mittwoch am 14. [3.1906] früh morgens Übersiedlung ins Hotel Europe, licht, freundlich. Aussicht auf den nahen Hafen, auf die belebten Straßen, sämtliche [sic!] Kaffeehäuser stark von Fremden besucht, am Molo eine Unzahl Fremde, welche von und nach dem gegenüber liegenden Curort Abbazia ankommen und wegfahren, alle erdenklichen Sprachen im Gange, ein sehr interessanter Verkehr, wir begeben uns weiter hinein in den Hafen, dort steht ein Koloß von einem Dampfer, der eine Zahl von zweitausend Auswanderer aufzunehmen hat, um sie nach Amerika zu bringen. Dies Leben dort, diese armen Leute, die ihre Heimath

verlassen, absegeln, in einen fremden Welttheil in die ganz unbekannte Ferne, wochenlang auf hoher See, um Suche nach Brot, macht einem das Herz rühren.

**Fo. 35**, p. 33

(Donnerstag am 15. [3.1906] drausen [sic!] auf offener See herrscht Scirocco, Fischfang eingestellt, unser Dampfer Gödöllö ist zur Abfahrt bereit, doch ist ihm eine Reise nach Italien bestimmt, diesmal soll uns sein Schwesterschiff die Pannonia ans ferne Ziel führen. Wir machten einen Spaziergang auf die Anhöhen von Fiume, wo selbst die Aussicht über hohe Berge und über das Seeleben zu unseren Füßen einen imposanten Eindruck bietet. Wir gingen [sic!] zurück zum Amerikadampfer, er segelte nach einer Stunde ab, unter lauten Gejohle der Scheidenden sowie der im Hafen zurückbleibenden, ein herzliches und schmerzliches Zurufen, ein Tücherschwenken, ein Weinen, ein Wehklagen, ein frohes Geschwätze, alles in einem verbunden, machte die Zuschauer betäubend. Der Anker wurde unter großen Anstrengungen gelüftet, das wahre Riesenschiff, bei dreitausend Menschen in seinen Räumen bergend, verläßt langsam aber sicher den Hafen, die Szenen, die sich dabei dem Auge darboten, nicht wiederzugeben. Es stimmte mich traurig, denn schon einmal konnte ich in Fiume Zeuge eines solchen Schauspieles sein. Ich dachte im Stillen, der Himmel begleite sie, die Alles zurücklassen, ihre heimathliche Scholle die Meisten davon nie mehr betreten, um des lieben Brotes wegen. Es spielt um sein Leben, und spielt um sein Glück. . / .

**Fo. 36**, p. 34

Freitag am 16. [3.1906] ½ 11 Uhr Vormittag, Abfahrt mit dem Schnelldampfer Pannonia nach Castellastua<sup>38</sup> in Süddalmatien. Wir hatten Glück, die See hat sich beruhigt, nur bei Überschiffung des Quarnero<sup>39</sup> spürte man ein leises Schwanken, doch nicht lange, und das Wetter wurde immer schöner, das Meer stellenweise ganz spiegelglatt. In der Nacht landete das Schiff in Spalato<sup>40</sup>, gegen früh 3 Uhr in Curzola<sup>41</sup>; wir schliefen dessen unbekümmert weiter, bis uns unsere Lieblingsstation Gravosa – Ragusa weckte. Mein Mann frühstückte allein, während ich das Schiff verließ und mich am Mollo der gegenüberliegenden Yacht Meteor aus Deutschland näherte von deren Bord mir lustige Musik entgegen schallte. Es waren Vergnügungsreisende, welche dieses prachtvolle, blendend weiße Schiff gemiethet haben, um eine Mittelmeerreise zu unternehmen. Die Wagen wurden diesbezüglich viel zu wenig, welche sämtliche Angekommene, auch jene, von unserem Schiffe, nach der eigentlichen Stadt Ragusa befördern sollten. Ein Hasten und Drängen auf und ab. Da ertönt das erste Zeichen zu unserer Abfahrt, ich eile auf unsere liebe Pannonia und erst nach dem dritten Zeichen stieß das Schiff vom Hafen, und hinaus gieng's [sic!] über die wunderschöne Bucht Gravosa, einen Blick noch

<sup>38</sup> Castellastua, italienisch = Kastio Lastva, kroatisch.

<sup>39</sup> Kvarner-Bucht.

<sup>40</sup> Split.

<sup>41</sup> Korčula (zu Deutsch veraltet: Kurzel, italienisch: Curzola, griechisch: *Melaina Korkyra* Μέλαινα Κόρκυρα, Schwarzes Korfu' (nach den dunklen Kiefernwäldern), lateinisch Corcyra Nigra) ist eine kroatische Insel in der Adria vor der Küste von Süddalmatien.

WIKIPEDIA: <http://de.wikipedia.org/wiki/Kor%C4%8Dula> [Zugriff am 06.02.2013].



**Fo. 37**, p. 35

nach der bekannten Omblabucht mit ihrem landschaftlichen Reiz und wir stechen in die offene See. Kein Wölkchen an Himmel trübte diese weite, unendliche Wasserlandschaft, schnell dampfen wir an vielen hübschen Ortschaften vorüber, wir begegnen hier schon keine Schiffe mehr, es ist der Verkehr schon hinter Ragusa ein beschränkterer. So kommen wir in Castelnovo<sup>42</sup> an, das Schiff ging vor Anker, die Barke brachte neue Reisende und beförderte die Hierlandenden, und so konnte ich immer nur dieses ganz malerische Städtchen, welches ganz außerordentlich steil am hohen Berge hinanführt, vom Schiffe aus betrachten. Es ist dort auch die erste Bahnstation, die über die Herzegowina und Bosnien und Ungarn und von Ungarn auch nach Wien führt. Wir passieren den Kanal nach Cattaro eine ganz sonderbare, höchst interessante Meeresbucht, umkränzt von kolossalen Bergriesen, die oben mit Schnee bedeckt unten die blühendsten Thäler aufweisen, zumeist mit echten Kastanien (Maroni) dicht bewachsen sind. Wir kamen auch an dem Ort Pergagino [?] vorüber, an dem eigenen Wohnhaus meiner schon früher erwähnten, kleinen Freundin Louisa Sbutga [?], die ich in Sutomore kennen zu lernen das Vergnügen hatte, und da sie nunmehr nicht mehr dort, sondern in Cattaro mit ihrer Mutter u. Geschwistern wohnt, der Vater ist Lloydagent weiter allein in Sutomore, so ist natürlich mein erster Gedanke, erwähnte Familie gleich nach unserer Ankunft in Cattaro aufzusuchen.

**Fo. 38**, p. 36

Es ist zwei Uhr Nachmittag. Die Sonne sendet ihre heißen Kräfte herab, während auf stolzen schwindligen Höhen die Gipfel mit tiefsten Schnee bedeckt, in die Wolken ragen. Dieses große Schiff, diese enge, dunkel umkränzte Meeresbucht, welche so tief ist, dass die größten Kriegsschiffe ohne Hinderniß verkehren könnten, ähnelt so ganz dem ebenso düsteren Königssee, mir ist dort immer ganz unheimlich, und bilde mir ein, die Berge sperren die Luft ab. Langsam und immer stiller fährt das Schiff dem Hafen zu, hart an der Kina legt es an, wir sind am Ziele unserer Seefahrt, doch noch sehr ferne vom eigentlichen Aufnahmsterrain meines Mannes. Eine Wagenfahrt von 4 Stunden übers Gebirge steht uns noch bevor, dann erst mittels Boot mit Gepäck und Allem an den gefürchtesten Ort, Castellastua. Wir verlassen nunmehr unsere so lieb gewordenen Pannonia und unter dem gewissen Gedränge der Einheimischen Träger in Montenegrinetracht, Dalmatiner, Bosniaken, Türken, Soldaten, welche alle so eine Ankunft eines großen Dampfers mit Sehnsucht erwarten, es ist ein Ereigniß [sic!], eine angenehme Abwechslung, und auch ein Verdienst, um das nächste beste Hotel, davon es dort so wenige gibt,

**Fo. 39**, p. 37

aufzusuchen. Das Glück war uns hold, wir wohnten gut. Wir trafen daselbst Herrn Polizeikommissär Buchar, den wir von Budua aus kannten, der jetzt aber seine Stellung in Cattaro hat. Dann ging es zum Photographen; kauften uns bekannte Ansichten zur Erinnerung und hier traf ich zur Überraschung mit Louisa zusammen, da es wie ein Lauffeuer bekannt wurde, dass wir mit dem Schiff angekommen. Es war ein herzliches Wiedersehen, die Erinnerung stieg uns nur zu klar auf an unseren letzten Abschied aus Sutomore, welches wir wegen [der] Erdbebenkatastrophe um sechs Wochen zu früh verlassen mussten, und wir wie eine verfolgte Wüstenkarawane mit den beladenen Maultieren über das steile Gebirge zogen. Wir gingen zusammen in ihr Haus, und unterhielten uns nach Möglichkeit, am schwersten

---

<sup>42</sup> Kaštelnovi, Kroatien.

natürlich mit Deutscher Sprache. Der Vater ist Italiener, die Mutter KroatIn, die Tochter geborene Südamerikanerin aus Argentinien. Unter vielen Versicherungen, dass wir sie bei unserer Rückfahrt aus Dalmatien noch in ihrer sommerlichen Besetzung in Perzagno [?] aufsuchen, nahmen wir herzlichen Abschied voneinander, wo sie uns noch ihre Wohnung als Absteigquartier höflichst anbotete, wir aber schon dort im Hotel uns eingenistet haben, für nächsten Tag, und begaben uns ins Offizierskaffee Dajlna, wo wir viele Bekannte

**Fo. 40**, p. 38

trafen, von meinem Gatten. Und nach einem kurzen Spaziergang durch die engen, unwirtlichen Gassen italienischer Art, giengen [sic!] wir zum Nachtmahl über, in Gesellschaft des obgenannten Herrn Commissärs schlossen wir den sehr bewegten Tag ab. Wir schliefen angenehm bis 8 Uhr früh, die Sonne steht längst schon hoch am Himmel, doch in die Wohnung dringt sie nicht durch, es herrscht überall Kellerluft, weil nur alles pure Steinbauten. Wir gehen frühstücken. Drausen [sic!] an der Kina des Sonntags wegen lebhafter Corso. Der Wagen wurde bestellt, um 2 Uhr Nachmittag wird die Landreise angetreten, eine herrliche Fahrt über Berge und Thäler, die ich bereits einmal schon, im vorigen Jahre, (bei unserer Flucht, wie die nach Ägypten) mitgemacht habe. Noch einmal wurde mir das Vergnügen zuteil, eine kurze Zeit mit Frl. Louisa und ihren Angehörigen beisammen zu sein, im genannten Kaffeehaus, dem Sammelpunkt der Fremden und einheimischen Intelligenz, wir saßen drausen [sic!] im Freien unter blühenden Lorbeer und Pfirsichbäumen die nahe Seeluft streute die Blüten von den selben auf uns herab, nahrhaft behaglich diese frühe Jahreszeit, es war am 18. März, der Tag vor Josefi, eine seltene Erfrischung für viele Wiener. Unter abermaligen Scheiden von unserem lieben Bekannten kehrten wir ins Hotel zurück, es heißt sich auf die nächste Reise aufs Neue vorzubereiten.

**Fo. 41**, p. 39

Nachdem wir uns durch am sehr gut vorbereitetes Mittagmahl gestärkt haben, und der Magen leider hier an besserer Küche Abschied nimmt, den unten beginnt ja der eigentliche Leidensweg mit allen erdenklichen Unannehmlichkeiten besäet. Mit der Bequemlichkeit ist nun vorbei, und wir besteigen den Wagen, Herr k. k. Polizeirath Puchar gibt uns das Geleite dafür, und fort giengs [sic!] mit zwei kräftigen Schimmeln im offenen Wagen mit Mann und Maus über die Anhöhen von Cattaro, ein Stück an der Straße, die nach Montenegro führt, und in schwindelnder Höhe, von dort man den herrlichsten Ausblick auf eine märchenhafte Alpenwelt gewinnt, und fort geht es über Berge, Thal und Hügel, ohne Schranken, ohne Zügel, ach wie ist das Leben schön! Doch familiäre Trauer im Herzen, dünkt mir das Ganze wie ein vorüber gesandter Traum, habe ich doch mein theures Mütterchen vor meiner diesmaligen Abreise nicht mehr ans Herz drücken können, sondern sie vor wenigen Tagen am stillen Gottesacker geleiten müssen, um ihr anstatt einen herzlichen Abschiedskuß, eine Scholle Erde zu widmen, mit dem traurigsten Bewusstsein dies sei mein letzter Abschied von einer theuren viel geliebten und viel geschätzten Mutter, die ich auch nach meiner Rückreise nie mehr ans Herz drücken kann. Zwischen uns gibt es kein Wiedersehen mehr, verlassen für immer, Aber nicht vergessen.

**Fo. 42**, p. 40

Der Wagen fuhr rasch, und führte uns um eine Stunde früher seiner Bestimmung zu. In der Stadt Budua<sup>43</sup> herrschte reges Leben, es war Sonntag, und wurde auch unser Wagen schon auf der Anhöhe bemerkt und von Neugierigen umzingelt. Während mein Mann durch das alte Stadttor schritt, um für ein Nachtquartier Sorge zu tragen, blieb ich im Wagen zurück, beim Gepäck. Während dieser Zeit konnte ich verschiedenes betrachten. Die blaue Adria schien bewegt zu sein, es plätscherte und brandete die Gischt etwas zu lebhaft an das Ufer. Kommt am Ende Scirocco der verdächtige Südwind, das wäre böse. Sollte uns doch unserer morgige Bootsahrt zum Guten kommen, es ist eine Ruderfahrt von 3 – 4 Stunden und bei ruhiger See höchst erquickend. Erstens ist es uns zu thun, um endlich ans Ziel zu gelangen, es sind soeben 8 Tage, seit wir auf der Reise sind, und der Berufspflichten meines Mannes gibt es in Hülle und Fülle. Die Aufgabe ist schwer, aber sie harret seiner. Mein zweiter Wunsch wäre, ohne Seekrankheit, der ich schon einmal bei einer Bootsahrt nach Montenegro unterlegen bin, ans Land zu kommen.

**Fo. 43**, p. 41

Mittlerweile kam mein Gatte mit Gepäckträgern zurück und wir nahmen Quartier bei alten Bekannten meines Mannes, die ich schon im vorigen Sommer kennen lernte. Die Stadt besteht aus 700 Einwohnern und außer Militär begrüßen alle Gejza als Gutfreund. Man begegnet sich hier in der Stunde dutzendmal, die Stadt ist in wenigen Minuten durchschritten. Wie begegnen durchwegs weiß gekleidete Damen mit breiten, lichten Strohhüten [sic!], blumenbeladen, europäisch gekleidet, es sind die Einheimischen. Darunter will ich noch bemerken, verfolgt mich auf Schritt und Tritt eine irrsinnige, sonderbar gekleidete Frauensperson, auffällig in ihrem Benehmen, die wohl einige hundertmal drausen [sic!] vor der Stadt an meinen Wagen anstreift, und meine ganze Aufmerksamkeit auf sich lockte. Ich frug den Kutscher, was dies bedeuten soll, er zeigte mir durch Gesten, dass im Kopf dieser Frau nicht richtig ist, was ich vorneherein längst vermuthete. Ich erfuhr, dass sie dies vor jedem Ankömmling macht, ein rother dichter, fehlerhafter Schleier hing ihr vom Gesicht, woran sie fortwährend gewaltig rieß [sic!], und die Kleidung war dem sonderbaren Gesichtsschleier angepasst. (Besonders auffällig war der rothe, breite Gürtel aus Papier). Zu meinem Bedauern erzählt man mir, es sei die geschiedene Frau eines Regimentsarztes, und sei erst durch die Scheidung irrsinnig geworden. Weitere Gründe sind mir nicht bekannt, aber ich gestehe, ich hab mich vor ihr förmlich geflüchtet.

**Fo. 44**, p. 42

Abends saßen wir mit einigen bekannten Herren beim Nachtmahl zusammen, und da kein einziges deutsches Wort gewechselt wurde, so zog ich die Nachtruhe vor. Mein armer Gatte ist ja ermüdet von all den vielen Kümernissen auf solcher fremdländischen Reise, er hat ja alle Sorgen auf sich, und kennt auch die Gefahren so einer Expedition. Er kann sich mit allen verständigen, ihn trifft das Loos, jetzt für zwei zu sorgen. Doch er ist ja zufrieden, er ist nicht allein unter diesen Fremden, er kann sich seiner Heimat gemäß unterhalten, er hat eine Stütze an Kraft, wen er weiß, jetzt tragen mich meine Füße nicht mehr weiter, ich gehe zuhaus, dort harret Gott sei Dank jemand meiner, der mich versteht, erst jetzt athmet er auf. An Regentagen ist es für ihn ein schauerliches Dasein, die Arbeit ruht, und trostlos ist damals der Aufenthalt im Zimmer, wo es stets von der Seeluft feucht ist da die Luft von Salz geschwängert ist. Alles

---

<sup>43</sup> Heute Budva, Montenegro.

fühlt sich feucht an. Kleider und Wäsche, Schuhe, die Besten, aber dann, wenn der Sommer anbricht, wird es fürchterlich. Der Athem stockt vor Hitze, schwindelndes Gefühl permanent. Wasser zumeist ungesund, Wein und Bier müssten in zu großen Massen genommen werden, um den

**Fo. 45, p. 43**

Durst zu löschen. Von früh bis Abend, sowie die ganze Nacht in Schweiß gebadet, ein Bad nach dem Andern, das auch später schon keine Abkühlung bringt, steht in späteren Monaten an der Tagesordnung. Und fliehe dann lieber, wer fliehen kann. Eben deshalb brachen wir im rauen März schon auf, um zu jenen Hitzen schon dieser gefährlichen Strapazen entledigt zu sein.

Montag am 19. März [1906], früh morgens der erste Blick auf das Meer sagte uns leider, dass eine Abfahrt mittels Boot ausgeschlossen ist. Während der Nacht trat heftiger Scirocco ein, der sich von Stunde zu Stunde verstärkte. Die Barke vom Loydagent [sic!] ist in der Nacht aus Castellastua in Budua angekommen, um Brot für Militär zu holen, doch vom Zurückkehren konnte keine Rede mehr sein. Die können lange dort auf Brot warten, erst nächsten Mittwoch, wenn das Schiff nach Budua kommt, wenn es überhaupt möglich sein wird, mit den Booten zum Schiff zu kommen, welches drausen [sic!] vor dem Scolio [?], einer hohen Klippe, auf der eine griechisch – serbische Kappelle steht, vor Anker liegt. Zumeist lässt die starke Brandung die Barken nicht hinüber, die starken Wellen werfen selbe sammt [sic!] Allen, was darauf sich befindet, unbarmherzig ans sandige Ufer zurück, oder wenn dies einmal gelingt, diese Fahrt mit Lebensgefahr

**Fo. 46, p. 44**

verbunden ist. Ich war in Sutomore, wie früher bereits erwähnt, sehr oft Zeuge, solcher halsbrecherischer Wagnisse, ich fürchtete jeden Mittwoch, den gerade an solchen Tagen war das Meer am ungünstigsten. Die heutigen Wetteraussichten sind die denkbar schlechtesten für eine Bootsfahrt. Daher entschlossen wir uns rasch, über Land zu Fuß zu reisen, es sind wohl zwei und eine halbe Meile<sup>44</sup>, das ist für eine Frau, die an das Bergsteigen, und auch an solche Fußtouren nicht gewöhnt ist, zu viel Leistung. Es wurde daher beschlossen im nächsten Dorf Buszno zu übernachten, um gleich wieder zeitlich früh nächsten Tag aufzustehen. Man versprach sich dann dort nicht viel Gutes, ein Dorf ganz nahe von St. Stefano<sup>45</sup>, dies ein Ort, welcher auf einem festen Felsen verbunden durch eine Sandbarre ins Meer hinaus gebaut ist, und mein Gatte dort vor Jahren die denkbar schlechteste Unterkunft gefunden, unrein und unwirtlich in jeder Beziehung; dort zu übernachten wäre eine Qual, darum nur im vorig genannten Dorfe. Nach dem Mittagessen packten wir ein, was nicht viel Zeit in Anspruch nahm, denn wir sind ja fast noch auf der Reise, der neunte Tag seit unserer Abfahrt. Der Bruder eines ehemaligen Führers meines Mannes, ein vor 5 Monaten zurückgekehrter Kriegsmatrose, der lange Zeit in China zugebracht, der auch beim letzten Krieg in Japan, Zeuge der zerschossenen, blutgetränkten Schiffe war, und noch mehr dergleichen, bot sich uns als

<sup>44</sup> Eine Österreichische Meile ist ca. 7,5 km lang.

<sup>45</sup> San Stefano im südlichen Dalmatien.

**Fo. 47**, p. 45

Begleiter an und miethete ein Maulthier zum Gepäck. Es wurde ausgemacht, wir gehen voraus nach Prechuo [?], der Matrose trug unsere Kleinigkeiten, Schirme, Mäntel u. s. w. mit uns, und sind wir dort einmal geborgen, kehrt er nach Budua zurück, und anderen Tag kommt er früh morgens mit dem Gepäck dort an, und wir wandern dann alle insgesamt weiter nach unserem zukünftigen Aufenthalt Castellastua. Wir nahmen vom Städtchen Budua Abschied, vorher konnte ich wegen [der] Mittagsstunde noch einmal das wunderbare und liebliche Glockenspiel am nahen Thurme bewundern, im wunderbarem Tone an die ferne Heimat mit Weh im Herzen mich erinnernd; meiner unendlich weiten Entfernung von jener mir wohl bewusst, schritten wir zum Thore hinaus, der Forstwart, der Pfarrer, sowie noch ein Herr vom Gericht, begleiteten uns ein Stück Weges, und Gott befohlen treten wir die neue Wanderung an. Immer längs der Küste, das Meer lag mit seiner zunehmenden Stärke vor uns, immer mehr spritzt die Gischt an die Felsen hinan, im Süden zeigt die Wolkenbildung auf andauernden Scirocosturm. Wir zogen durch grüne hübsche Olivenhaine, die Früchte bedeckten den Boden, noch vom vorigen Jahre zur jetzigen Reife übrig gelassen. Ich bin zu warm ausgerüstet, fange an, heftig zu schwitzen, und zu schnauben.

**Fo. 48**, p. 46

Entledige mich meines Mantels, mein Gatte folgt meinem Beispiele, man sieht auf unseren Unterkunftsart von der Ferne, doch trennen uns noch von jenem anderthalb Meilen. Auch der Rückblick auf Budua ist sehr schön. So kommen wir auch an einer Stelle vorüber, wo der Felsen ein getünchtes Kreuz zeigt und der Matrose, ein geborener Buduaner erzählt uns von einem hier stattgefundenen Morde an zwei österreichischen Gendarmen, verübt von mehreren Montenegrinern. Wahrlich ein fürchterliches Volk diese wilde Bauernbevölkerung. Solche Mären sind hier in Süddalmatien nichts Seltenes. Ihre grenzenlose Armut treibt sie zu diesem wilden Unwesen, es liegt Ihnen ja an ihrem Leben gar nichts. Bei all diesem Abscheu sind sie wirklich zu bemitleiden. Ihre dürftige Lebensweise macht sie verrohen, bringt sie zur Verzweiflung. –

Nun ist es Abend geworden, und wir fragen dort im nächsten Hause an, ob wir Nachtquartier nehmen können. Eine nette jüngere Hausfrau betrachtete uns etwas misstrauisch, doch als sie sah, mein Mann ist dieser Gegend kein gar fremder mehr und sie sich gut verständigen konnte, trug sie uns den ersten Stock an. Sie führte uns hinauf, über eine ganz frisch gescheuerte Holzterpe, dann über eine zweite, der erste Blick in diese Räume gab uns die Gewissheit, dass hier eine Hausfrau

**Fo. 49**, p. 47

mit ganz außergewöhnlichen Ordnungssinn schaltet und waltet. Wir befanden uns in einem Zimmer, dessen Dielen so rein gescheuert, dass wir den Muth verloren mit unseren schweren Bergschuhen herumzutreten. Zwei Fenster zum Strand führend, behangen mit schneeweißen Gardinen, diese in größter, ja in peinlichster Faltenordnung angebracht, Fensterpölster von gestickter Handarbeit. Das große, türkische Doppelbett rechts in der Ecke zog unsere größte Bewunderung an uns. Ich war ganz einfach von solcher Bauernwirtschaft verblüfft. Die Pölster waren mit einem wahren Kunstwerk von Handarbeit überzogen. Blendend weiße Überzüge über die herrlichen türkischen Decken ringsherum mit den prächtigsten Spitzen und Einsätzen geziert, diese Emsigkeit in einer Bauernstube erschien mir fabelhaft. Ich kam aus dem Staunen nicht heraus, als sie uns auch im zweiten Zimmer alle Bequemlichkeiten anbot, welches ein wahres Schmuckkästchen war. Mitten der Tisch mit einer prachtvoll gearbeiteten

Tischdecke überdeckt, darauf ein großes Album für Fotografien, aber unter diesem Album lag noch ein mit Gold reich bestickte, türkische Decke.

**Fo. 50**, p. 48

In einer Ecke eine sehr hübsche Commode, die ebenso schön mit einer Sternendecke zugedeckt, darauf verschiedene Muscheln und Korallen zwischen Fotografien im Rahmen sich befanden. Eine schöne Uhr stand darauf, Blumenvasen nach orientalischem Muster; Markartbuquets in allen Ecken, Fächer und Ansichtskarten aus allen Ländern und Welttheilen schmückten die Wände. Wir erfahren eben, dass der Besitzer dieses Hauses als blutarmer Mann nach Amerika ging, dort viele Jahr verbrachte, auch in Indien, Australien war er, spricht korrekt englisch, nebst seiner Landessprache noch französisch, alles angelernt in der Fremde, und nachdem er sich im Ausland durch schwerer Hände Fleiß, in den Goldfeldern viel erworben, wovon er sich einige Muster von Erzen zur Erinnerung mitbrachte, kehrte er wieder in seine dalmatinische Heimat zurück, kauft sich ein Haus nach seinen Bedürfnissen, suchte sich eine brave Frau, und diese musterhafte Gattin theilt nun das einsame, aber zufriedene Leben mit ihm, sie hilft gewiß seinen schwer erworbenen Besitz in jeder Weise und Hinsicht verschönen, und ich wünschte dieser braven Familie von Herzen, dass dieses Glück durch Nichts getrübt werde.

**Fo. 51**, p. 49

Nachdem ich meiner aufrichtigen Bewunderung freien Lauf ließ, begaben wir uns die paar Häuser entlang zu einer Stelle, wo das Meer gewaltig brausend an die Felsen spritzte, der Abendhimmel kündigte uns noch größeren Südwind an. Budua nimmt sich von der Ferne so klein aus, wie eine Miniaturlandschaft, der Matrose ist dahin zurück gekehrt, um uns morgen früh mit dem Lasttiere abzuholen. Wir giengen [sic!] zum Abendbrot über und da der ganze Küstenstrich von hier bis zum Ort Castellastua griechisch – serbischer Religion ist, und jetzt die Fastenzeit streng orthodox eingehalten wird, so war kein Fleisch seit Langem zu haben, es wird nichts unter dieser Zeit geschlachtet und nur Eier, Sardinien und Wein, auch Thee [sic!] konnte man haben. Selbes wurde auch mit großem Appetit verzehrt, denn die Luft ist dort die Allerreinste, reich von Sauerstoff erfüllt, diesem Wohle, den wir Großstädter so sehr vermissen, und ohne diesen, so eigentlich kein Gedeihen gibt. Es ist hier absolut nichts Überraschendes, wenn sich ein Einheimischer auf den Weg nach Amerika vorbereitet, sie wissen ja alle, dass er nach einer Reise von Jahren, seiner heimatlichen Scholle getreu, mit einem gewissen Schärflein wiederkehrt,

**Fo. 52**, p. 50

sich ein besseres Heim gründet, und solchem Beispiel folgen eben dann viele, denn in ihrer Heimat bleiben sie ewig arm. Für mich übt dieses Land mit dem Reiz ihrer großartigen Naturschönheit für eine kurze Zeit aus. Doch für Immer wäre es mir ganz unmöglich, mich hier anzusiedeln, da will ich doch lieber in meiner kalten, nördlichen Heimat mein kultiviertes Leben abschließen, denn wenn auch schön in fremden Lande, die liebe Heimat ist es nicht. Und Österreich ist wunderschön, darin ist es gut zu leben, davon haben die armen Dalmatiner gar keinen Begriff. Er dünkt sich als der Glücklichste beim Meere, er bleibt nirgends, er kann ohne der Adria nicht leben. Er kehrt immer wieder zu dieser zurück, und leben sehr verträglich mitsammen.

Dienstag früh 6 Uhr. 22. März [1906]

Wir blicken zum Fenster, starke See, bei trübem Himmel erwarten wir unseren Matrosen mit seinem Maultier. Wir frühstücken Tee mit Rum und sehr schweres, schwarzes Hausbrot. In der Ferne, am Abhange sehen wir etwas auftauchen, es ist ein schwer beladenes Maulthier mit zwei Gestalten, eine das Thier führend, die zweite rückwärts nachtreibend. Es ist unser Gepäck.

**Fo. 53, p. 51**

Die zweite Person ist die Besitzerin ihres Esels, es bedarf das Gepäck ihrer zwei Treiber. Selbe eine sehr hübsche junge Buduanerin, in ihrer dalmatinischen Damentracht. Sie haben uns erreicht, und nun heißt es zur letzten Station aufzubrechen; noch eine Fußreise von fast zwei Meilen liegt vor uns. Ich gestehe hiermit, dass ich mit schweren Herzen dieses so anmutige und musterhafte Bauernhaus verließ, in dem ich soviel Schönes von einer musterhaften, und emsigen Bauernfrau gesehen und kennen gelernt, welches mir auf meinen bisherigen Reisen in dieses Land noch nicht geglückt ist, und werde mich stets, ob hier oder dort dieser einsamen Idylle und ihrer staunenswerthen Musterwirtschaft mit Vergnügen daran erinnern. -----

Unsere Expedition führte vom nahen Dorfe Skt. Stefano vorüber, meinem Mann an dem großen Gegensatz jenes Dorfes gegenüber diesem Dorfe, wo er einmal mit Ekel seines Aufenthaltes hier gedachte, und obwohl er dieses Gebiet noch öfteren zu übergehen hat in geologischen Beziehungen, so wird er nie mehr einen Fuß in die Stätte setzen, dies ist das ärmste, elendste Fischerdorf von hier.

**Fo. 54, p. 52**

der Sturm wird auf der Anhöhe immer stärker, bei jeder Biegung hatte man zu kämpfen. Wir schritten unbekümmert rasch weiter, geht es wie immer, heute müssen wir am Ziele sein. Herberge gibt es hier keine, obwohl der Regen droht mit großer Gewalt niederzustoßen. Weit unter unseren Füßen die Brandung wüthet und tobt, der Himmel bleigrau, die See bietet damals kein freundliches Bild! Welle auf Welle alles stürzt dem Festlande zu, man könnte glauben, es will es verschlingen, doch so rasch wie es gekommen, tritt es wieder in ihr[en] Bereich zurück, um wieder aufs Neue ihre Herrschaft und Macht zu zeigen. Wir halten kurze Rast, das Thier wird getränkt, wir haben auf Brot verzichtet, es schmeckt zwar gut, doch ist schwer zu verdauen. Nach kurzer Rast geht es wieder einem steilen Berg hinan und wir konnten zu unserem Verdrusse wahrnehmen, das[s] es nun ernst wird mit dem Regen, der Sturm auf der Anhöhe wurde immer unangenehmer, und da dem Regenschauer nicht zu entweichen war, so nahm ich meine zweite Jacke über den Kopf und mein Mann musste den Hut retten vor [dem] Sturm,

**Fo. 55, p. 53**

der uns über den Abhang in die See zu schleudern drohte. Aber schon sind wir in er Nähe von Castellastua, und der Weg führt uns auf Umwegen zum Ziele. Nun tauchen die ersten Häuser auf und siehe, auch der Regen hat nachgelassen, und bald liegt der ganze Ort zu unseren Füßen. Eine prächtige Gebirgslandschaft, wildromantisch, doch heute Alles in düsteres Grau gehüllt kann man es nennen, doch vom Orte am Strande selbst muß davon abgesehen werden. Gleich beim Eintritte umstehen uns die lumpigsten Gestalten und trotz ihrer Grußes, dobro dan! Sehen sie mißtrauisch und finster darein. Dasselbe ist auch bei den Mädchen und Frauen

der Fall, nicht ein einziges Lächeln kann man an ihren Zügen beobachten. Es liegt der Unterschied in der Nation. Während uns in Sutomore, welches an der nächst gelegenen Bucht von uns in 3 – 4 Stunden übers Gebirge oder per Barke zu erreichen ist, sämtliche Einwohner mit den freundlichsten Gesicht der Welt entgegen kommen, alle mit größter Reinheit gekleidet, ihre Nation dadurch nicht verleugnen, in helles weiß gekleidet, auch bei jeder Arbeit, frisch und rosig, blühende Mädchen und Frauen, schön mit gewisser Sorgfalt die Haare gescheitelt, alle durchgehends tief schwarzes Haar in üppigen Flechten, aber Gretchenfrisur mit feuerrothen Bändern über die Stirne legen darüber in eigener Art das weiß gestickte Tuch und die Kleider ohne Ärmel, welches ein andres Unterkleid mit durchbrochenen, selbst gearbeiteten Ärmeln ersetzt.

**Fo. 56, p. 54**

Der Oberrock von oben bis unten plissiert, eine lange schwarze oder grüne Tuschärpe vielfach gewunden um die Mitte legend. Dies soll ihnen den Gürtel ersetzen, groß und flach, in kerzengerader Haltung jede Bäuerin steht vor uns steht, entdeckte ich den großen Unterschied zwischen diesen und jenem Volke. Freilich ist auch die Religion eine Verschiedene. Während dort in Sutomore Alle insgesamt [sic!] zu römisch – katholischen Religion zählen, sind sie hier alle serbisch orthodoxisch. Zwei serbische Kirchen stehen am Berge, eine katholische befindet sich ganz abseits vom Orte, die ja nur für Militär hie und da geöffnet wird. Ich war nämlich gleich am nächsten Sonntag nach unserer Ankunft dort und dachte, ich werde meine versäumten Andachten einholen, doch man war ganz verzagt, man fand keinen Schlüssel dazu, den der junge Kaplan langweilt sich schrecklich an diesem Orte und in der einzigen Kneipe dort versucht er seine Langweile inmitten serbischer Bauern, sowie mit Vorliebe des griechisch – serbischen Pastors, tot zu schlagen in lustigen, erregten Kartenspiel. Es muß ihm damals gesteckt worden sein, dass eine Frau die katholische Kirche besuchen will, denn er lief bald darauf, als ich mich auf einen anderen Weg dort begab, im Laufschrift der Kirche zu. Ich musste herzlich über diese Zustände in diesem Landstrich lachen, und die liebe, gottvolle und von Gnaden reich gesegnete Heimat lag so klar vor mir, als ich mich in diesen sehnsüchtigen Augenblicken in ihr befände, doch nicht

**Fo. 57, p. 55**

wahr ist es, eine große unendliche Form trennt mich von meinem kultivierten Vaterlande, und nur der eine Gott bleibt uns zurück, immer auch auf unbestimmte Zeit, Gott sei dank, nicht für immer hier zu verzweifeln. Ich gehe dann zurück, es war Markt, und kaufte Eier im Vorrath, denn es ist mit der Ernährung hier die größte Plage. Man kocht gegenwärtig nicht, man schlachtet nicht, es ist ungemein strenge Fastenzeit. Man sieht die Bevölkerung nur Zwiebel, (die grüne Pori) essen, und schwarzen Kaffee. Höchstens an einen Sonntag eine Büchse Sardinien verzehren, aber nichts vom Thier stammend. Keine Milch, keine Eier, keine Butter [oder] Käse. Nichts als Pflanzen und deren gibt es der frühen Jahreszeit wegen noch wenige. Zu unserem größten Glück wurde vor kurzem eine Bodega eröffnet, wovon uns die Frau dieser Schenke nur dasjenige kocht, was wir bestellen. Aber die Wahl kann keine große sein, es gibt's Nichts als Rindfleisch, Suppe und Erdäpfel, und dazu werden wir wochenlang gezwungen sein, das alles zu essen, Mittag und Abends, denn die Hühner sind nicht aufzutreiben, und wenn schon, so furchtbar theuer. Mehlspeisen nicht zu genießen, der Braten ist mit Zucker, Zimt und gestoßenen Nelken und Pfeffer bestreut, nicht abzubringen von dieser Mode, und vor Kurzem war die ganz gewöhnliche Eierspeise mit einer Menge von Zucker geschmorren [sic!], anstatt Salz. Zuhause hier ist es unmöglich zu kochen, am Boden ist ein offener Kamin, wo man die schweren Töpfe an die Kette über Feuer hängt



**Fo. 58**, p. 56

und dieses nicht dazu passende Holz einen ungeheuren Rauch entwickelt, der seinen Ausweg nur durch die Dachziegel findet. Wir wohnen bei einer Witwe im ersten Stock, nicht übles Haus, die freie Aussicht auf das reiche abwechselnde Meer hinaus, die Hausfrau spricht nur serbisch, doch kann sie den übrigen Frauen hier als Muster an Reinheit dienen, wir sind sehr zufrieden, denn sie ist uns gut. So oft sie Zeit findet, sucht sie mich in meiner Einsamkeit auf, serviert eine Schale türkischen Kaffees und unterhält sich nach Möglichkeit mit mir. Sie schätzt meinen Gatten sehr, er ist ihr kein fremder Gast. Schon öfter weilte er zu seinem Leidwesen auf Monate hier im Orte, nur vor zwei Jahren fand er zufällig hier diese angemessene Wohnung, die sonst mit Offizieren bewohnt war, und auch die Offiziersmannschaft nun, unten einige Bäume vor dem Strande, und das ersetzte den Garten, zum Speisen. Vor mehreren Jahren wohnte mein Mann in einem anderen Hause, wo er gegessen, und einmal im Brote, Vitriol entdeckte. Seit dem war auch das Zutrauen mit dieser Küche verloren. Jetzt können wir noch vom Glück sprechen, wir essen doch Fleisch, aber vor einigen Tagen gleich nach unserer Ankunft hier war Garnisonswechsel, da gab es überhaupt nichts. Mein armer müder Gatte kam Abends von seinen strengen Touren heim, und fand Nichts zu essen.

**Fo. 59**, p. 57

Außer Cokolade, Speck und Cakau aus Wien bezogen, war nichts zu haben, und wenn uns oft der Genuß von verzuckerten Fleisch den Appetit vergällt, so greifen wir zu jenen Mitteln über. Ich leide ja an Kopfschmerz hier wie dort, und kann ich dieser Lebensweise nicht einmal Schuld geben. Mein Mann hat sich etwas erholt in Überfluß von frischer See und Gebirgsluft, und man sagt auch meiner Wenigkeit das selbe. Sei es, wie es sei, wir zählen die Tage bis wir wieder von hier fortkommen, unsere nächste und letzte Station ist Sutomore, das berühmte Erdbebengebiet, hart am Grenzfluße Österreichs<sup>46</sup>, und all unser wünschen und hoffen ist nur, dass wir diesen lieblichen Ort bis zum Ende der geologischen Arbeiten meines Mannes ruhig bewohnen und heil verlassen können, um ihm unser letztes Lebewohl zu sagen, denn, nie mehr wird unser Fuß diesen gefährlichen Küstenstrich berühren, wo die Gefahr an allen Seiten lauert, nicht sicher seines Lebens hier vor Giftschlangen sowie vor nicht gut gesinnten montenegrinischen Bauernvolk das schlecht unterrichtet jeden Fremden im Gebirge als Spion oder Schmuggler betrachtet, oder ihn, wie er sich nur etwas allein mit einem bessren Fußwanderer sieht, unbarmherzig beraubt oder gar noch früher niederknallt. Dann die dürftige Nahrung hier, und schließlich Elementarereignisse, die das ganze Küstenland bedrohen. Auch eine Wasserhose ist vorigen Sommer über diese Gegend niedergegangen, der gefürchtete Wirbelsturm vom Meere aus, der, wenn er das

**Fo. 60**, p. 58

Festland erreicht, alles glatt wegfegt und hat auch diesmal die schönsten Obstbäume entwurzelt und Häuser abgedeckt, eben so sehr ist eine Flutwelle zu befürchten, wen[n] anstatt Erdbeben ein Seebeben entsteht, und damals das Land schon verschont bliebe, so drängt bei stärkeren Seebeben das Meer durch die große Erschütterung den Ufern zu und reißt die ganze Bewohnerschaft sammt [sic!] Allen was sich nur auf der Küste befindet, im

---

<sup>46</sup> Železnica.

Rückgänge mit sich. Ganze Küstenstriche gehen damals verloren.<sup>47</sup> Wollen wir auf solche Hauptkatastrophen nicht rechnen, aber das dalmatinische Erdbeben haben wir im Jahre 1905 am 1. Juni zur Genüge kennen gelernt. Kleine Beben finden hier ganz unbemerkt statt, und sollten wir das nächste Jahr in Ragusa weilen, so sind wir auch an einer gefährlichen Erdbebenlinie, denn diese Stadt wurde schon einmal durch Erdbeben den Boden gleich gemacht.<sup>48</sup> Und so schreibe ich nun alle diese meine Erfahrungen aus diesem interessanten Lande nieder, ich habe wohl genug [Zeit] dazu, und auch meine Gründe, weshalb ich dies schriftlich wiedergeben, dann ich weiß, dass sich so mancher Leser damit ernstlich unterhalten wird, und es soll auch dieses Heft öfter zum Vergnügen dienen, mündlich zu erzählen würde mir dies nie gelingen, und es wäre doch schade, es gienge [sic!] manche Erinnerung damit verloren.

**Fo. 61**, p. 59

Mittwoch am 4. April [1906]. Endlich wieder einmal ein Prachttag, nachdem wir die letzte Zeit viel Kälte durch den Ostwind (der gefürchtete Levante) der stets Regen und Kälte bringt, zu überwinden hatten, woran wir nicht gewöhnt waren, den[n] die erste Zeit als wir ankamen, war heißer Scirocco fort und fort, man musste sich an das beständige Rollen des Meeres wieder gewöhnen, ein hoher Wellenschlag an den Castell zeigte auf sehr starken, echt afrikanischen Südwind. Die Luft war so drückend warm, so dunstig und bleischwer lag sie über der brausenden Fläche, und auch das Gebirge war zur Hälfte verschleiert, ich saß am offenen Fenster, die nahe Brandung ans Ufer erfüllte den ganzen Ort mit feuchter salziger, ganz feiner Gischt, alles war feucht, aber das wird ja eben gesucht und gerühmt, man lässt sich in Anbetracht dessen recht gerne gefallen, doch verstummt das Wasser, wen[n] es anhält das Gemisch, es macht müde und melancholisch, man sehnt sich nach Bora, welche den schönsten blauen Himmel und Sonnenschein bringt, doch dabei empfindlich abkühlt. Nach dem Südwind aber kam Levante, wodurch mein Mann an seinen Exkursionen stark gehindert wurde und zuhause im kalten feucht durchtränkten Zimmer fast verzweifelte. Doch plötzlich drehte sich der Wind, und die Bora trat in ihre Rechte. Wir mussten Abends gleich beide Fensterläden schließen, die einfachen Fenster klirrten und schließen auch zu wenig, wir froren Tag und Nacht erbärmlich. Da nützten keine Decken und keine Kleider, da gibt es kein Erwärmen. Öfen sind hier unbekannt und wären auch gar nicht anzubringen, den[n] die Häuser haben keinen Schornstein, wie schon erwähnt geht der Rauch in den Küchen durch die Dachziegel ab. Die Hausfrau, obwohl sie selbst froh, trug uns mitleidsvoll einen eisernen [sic!] Kohlenbecken zum Holzkohlenfeuer an, wie

**Fo. 62**, p. 60

man Sie [sic!] in Italien kennt, um ihn in die Mitte des Zimmers zu stellen, und so die Hände damit erwärmen, doch ist mir diese Art etwas zu kompliziert, ganz unfremd, wir warteten noch in Geduld, an die man sich in diesen Klima gewöhnen muß, ein paar Tage ab, doch gestern früh war es vor Kälte fast zu verzweifeln, mein Mann musste zur Tour einen Lodenrock darüber seinen Überzieher, zum Dritten seinen Havelock aus Kamelhaar anziehen, während er noch weiter froh. Ich saß im Zimmer, freilich bei hellsten Sonnenschein, ich

<sup>47</sup> Katharina von Bukowska beschreibt offenbar Tsunami-Erscheinungen, die auch im Mittelmeer vorkommen können, z.B. 1908 nach dem Erbeben von Messina gab es eine katastrophale Flutwelle. Experten warnen: Kein Ort am Mittelmeer ist sicher!

<sup>48</sup> Katharina von Bukowska spricht über das katastrophale Erdbeben vom 6. April 1667, welches Ragusa (Dubrovnik) fast völlig zerstörte und etwa 5.000 Einwohnern das Leben kostete. WIKIPEDIA: [http://de.wikipedia.org/wiki/Republik\\_Ragusa](http://de.wikipedia.org/wiki/Republik_Ragusa) [Zugriff am 05.02.2013].

glaubte blind zu werden, den[n] bekanntlich ist die südliche Sonne um vieles stärker und schadet den ungeschützten Augen, und habe mir schon vor Jahren schwarze Brillen kaufen müssen, in Cattaro konnte ich fast nicht mehr weiter gehen. Wie muß es erst in Afrika sein? Doch ich fror bitterlich. Heute früh erglänzte das Meer in seiner vollsten Pracht, klar wie Ultramarin, so ein herrliches Blau, wie man es nicht blau genug colorieren könnte. Das hängt vom Himmel ab, und die Bora hat nachgelassen. Mein Mann war froh. Es ist Mittag. Das Schiff wird soeben mit Sehnsucht erwartet. Die Barken sind voll bepackt, sie führen die Kisten und Koffer und Möbel von den früheren Soldaten hinüber, die der Neuangerückten bringen sie herüber. Auch wenige Passagiere befördern sie herüber. Ein Besuch zu den Offizieren, welche früher in Budweis in Garnison waren und jetzt versetzt sind in die Wildniß [sic!]. Das Schiff Danubio fährt noch weiter nach den letzten südlichsten Ort Sutomore, und später, wen[n] es um 2 ½ Stunden später zurückfährt, sieht man nur mehr in der Ferne einen kleinen Punkt, es fährt nach Triest. Die See hat sich heute gut aufgeführt, es ging alles ohne Gefahr ab. Drausen [sic!] trifft Westwind ein, es ist der Mistral, er zeigt auch schönes, klares Wasser.

**Fo. 63, p. 61**

Soeben hat mir die wieder die gute Hausfrau ein Schälchen schwarzen Kaffee gebracht, und erzählt mir in serbischer Sprache (wovon ich kaum die Hälfte verstehe) von ihrem Aufenthalt in Ägypten, wo sie mehrere Jahre bei ihrem Sohn weilte. Sie erzählte mir in sprudelnder Lebhaftigkeit von der Herrlichkeit Alexandriens. Ich stimme ihr zu, obwohl ich vom dortigen Leben keine Ahnung habe. Sie zeigt mir ihre Geschenke von dort, sie sind alle nach echt orientalischem Muster. Ein schön geschliffener Toulletspiegel, dessen Untersatz und Rahmen mit lachsfarbenen Samt überzogen ist und verschiedene Decken und Spitzen in Unzahl. Sie zeigte mir auch ihren Wäschekasten, der von blendend weißen, echten Linnen voll gepfropft ist, und ihren Kleiderkasten, der nur alles in schwarz zeigt, den [n] sie hat ihren Mann und Schwester verloren, und ist hier gerade zu die strenge und lange Trauer auf Jahre hindurch vorgeschrieben. Darum kommt es auch, dass man hier zumeist schwarz gekleidete Frauen und Kinder sieht. Für die Kleinen gibt es die selbe Vorschrift. Ganz das Gegentheil von Sutomore. Dort alles Weiß, hier schwarz, und für die Meisten hier ist diese Sitte gut angebracht, da sie für Reinlichkeit nicht viel schwärmen. Unsere Gospodjna<sup>49</sup> ist ja erfahren, sie ist genug gereist, kennt einen Unterschied, und ist sie auch ganz anders. Aber dafür sind sie eifrige Handarbeiterinnen, sie sticken, sie klöppeln, sie säckeln und netzen die herrlichsten Spitzen und Bettdecken, die Pölster sind auch von Rüschen und Stickerei, ein Wunderwerk manchmal. Ich beobachtete dies von meinem Fenstern aus wo die Aussicht auf den Wäscheplatz knapp am Strande führt, und jetzt vor Ostern jeden

**Fo. 64, p. 62**

Tag die blühend weißen, von der Sonne gebleichten Wäschestücke zur Wette prangen. Ich sehe oft die ärmsten Einwohner voll Schmutz und ungepflegten Körper in dem Besitze grässlichster Bettwäsche, das ist hier im Süden eine Hauptsache, wie ich sehe. Alles kann zerlumpt und zerbrochen sein, auch der Magen kann leer sein, aber die Kissen müssen auf Reichtum zeigen. ----

Soeben klopfte der Regimentsarzt an, er fragt sich an, ob wir hier zufrieden wohnen und wie lange. Ich sagte ihm, auf unbestimmte Zeit. Er sucht Wohnung hier überall, und kann keine finden, die ihm zusagt, sammt [sic!] Frau und Kinder hier zu wohnen auf längere Zeit, das ist

---

<sup>49</sup> Hausfrau, serbisch.

eine schwere Aufgabe. Wir wollten, es wäre schon Hochsommer, wie ließen wir die Zügel schießen! Der Briefträger kommt sehr oft zu uns, überbringt uns die Zeitung und auch liebe Grüße aus der Ferne. Ich aber unterhalte mich am meisten mit meinen schriftlichen Darstellungen meiner fremden Eindrücke, weil ich mich an Niemand hier anschließen will, den[n] was nützt mir eine Freundschaft auf 4 – 6 Wochen zu schließen, wen[n] ich wieder bald den Ort wechsele, das gienge [sic!] ja später ins Unendliche. Es ist 4 Uhr, und mein Mann versprach mir, heute früher zu kommen, ich gehe ihm ins Gebirge entgegen. Der nächste hohe Berg ist die Dubroiea [?], ein berüchtigter tiefer Wald, in den man sagt, zahlreiche Wölfe hausen. Der Diener trägt daher stets den scharfgeladenen Revolver meines Mannes bei sich, den[n] er ist ein guter Schütze. –

**Fo. 65**, p. 63

Donnerstag am 5. April [1906].

Der ganze Tag war ein sehr bewegter für meinen Mann. Während ich mich zu Hause zufällig bei besten Wohlsein befand, heute aber das Gegentheil der Fall ist, hatte mein Gatte drausen [sic!] verschiedene Unannehmlichkeiten zu bestehen.

Er war kaum an sein meilenweites Terrain angekommen, als ihm eine Schaar verdächtig aussehende Montenegriner entgegen kamen und einer von diesen sich meinen Mann anrug, er soll den Diener weglassen, er wird ihm seiner statt führen. Beiden ist ganz gruselig dadurch geworden, den[n] der Revolver lag zufällig zuhause bei mir in der Schublade, aber sie zeigten keine Furcht und diese einladenden Gestalten verloren sich nach und nach.

Nicht lange darauf sehen beide, mein Mann u. Diener ein ganz selten hübsches Thier sich an einem freien Platz sich sonnen, sie sie hatten ein Prachtexemplar von einem Dachs vor sich, von dem Sie lange nicht bemerkt wurden. Plötzlich aber zog er sich in seine Höhle zurück, zu der sie sich begaben. Soeben hatten sie eine gefährliche Stelle zu berühren, knapp and den scharfen Abstürzen zur See, sie wurden davon von einer ihnen zurufenden Bäuerin gewarnt, nicht weiter zu gehen. Dan[n] giengen [sic!] sie einer wilden Schlucht zu, wo sie auch das Mittagmahl einnehmen wollten. Alles war schon ausgepackt, da gewahrt mein Mann erst, dass Sie sich gerade unter einen kolossalen lockeren Felsen zurecht gesetzt haben, derselbe konnte auch beim schwächsten Erdbeben, oder auch ohne diesem, in die steile Tiefe stürzen, daher flüchteten Sie auf die Anhöhe.

**Fo. 66**, p. 64

Der Tag ging seinem Ende zu, sie begaben sich zur Rückkehr, da löste sich unter meines Mannes Füßen ein Stein los, und da es auch über wildes Gestrüpp geht, so steigt er mit Gewalt hin und glaubt dabei, sich das rechte Knie entzwei geschlagen zu haben. Er kam mir hinkend entgegen, ein sehr erfreuliches Wiedersehen für mich. Wir untersuchten die Stelle, sie war schwarz und schmerzte sehr. Über Nacht verzog sich der Schmerz und es wurde wieder aufgebrochen. Ich aber kann mich vor Kopfschmerzen kaum rühren. Heute ist es ein Jahr, dass wir in Sutomore angekommen sind. Damals war es auch die erste Zeit noch ziemlich kühl. Heute ist schönes Wasser bei leichten Mistrale, der angenehme Nordwestwind. Zeitlich früh war Bora, der Diener hat mir früh frisches Quellwasser gebracht, zu meinen Kompressen am Kopf, es war ganz warm, in einer halbe Stunde war es kalt wie Eis. Man sieht, in den Wohnungen ist es kälter, wie im Freien. – Ich gehe hier in Castellastua wenig allein herum. Es sind die Spaziergänge sehr spärlich hier, und weiter am Berg hinauf, aber übers Feld darf man sich allein nicht wagen, dort begegnet man böse Leute, böse Kühe und Maulthiere. Ich begnüge mich daher mit meiner Wohnung, und auf das offene, heute

vollkommen ruhige Meer, auf welchen man in weiter Ferne die lichten, ausgespannten Segel der Fischerbarken aufbauschen

**Fo. 67**, p. 65

sieht, ebenso eine Barke mit Mehlladung aus Budua ankommt. Die Frauen aus der Umgebung tragen diese schweren Säcke zum Bäcker, es kommt ihnen viel leichter an, als bei uns zuhause einem starken Tagelöhner. Hier wird das Schwerste von Frauen verrichtet. Die Männer arbeiten alle in den Weinbergen drausen [sic!], Wein ist hier viel und gut, und was beste darin ist, sehr billig. Der Liter kostet 20 Kreuzer, der Beste darunter 24 Kr., nur Rothwein hier. Dafür kostet die Milch mehr. Ein Liter 20 – 24 Kreuzer, man ist noch froh darum, dass welche zu haben ist. Eier im Preise zur Zeit wie in Wien, später 8 Stück um 10 Kreuzer. Es ist auch hier die Sitte stark vertreten, zu Ostern sich förmlich mit Eiern zu überschütten, und zufällig haben wir auch zugleich mit den Griechen, Osterfeiertage. Wir hoffen dan[n] mehr Auswahl an Essen zu finden. Das Lämmerne herrscht dann vor. Wir lassen uns kochen nach Wunsch, und man bringt es uns ins Haus, den[n] im solchen Wirtshaus mit einer Frau zu sitzen, ist unmöglich. Soldaten, Finanzer, Gendarmen, Montenegriner voll Ungeziefer, dort wieder eine total zerlumpfte Jammergestalt. Die ihre Gesichtszüge im Gefühl eines unerträglichen Juckens verzehrt, das Gesicht noch keine Seife gesehen, wieder eine Frau, die anstatt einer Frisur ein struppiges Fell zeigt, geschweige den[n], ein Bad kennt, und die vielen markenlosen Hunde und Katzen, etwas zur Besichtigung, aber nicht zum Verweilen. Auch ein Araber kommt in die Schenke, der bietet noch

**Fo. 68**, p. 66

das interessantes Bild mit seinem Turban, schwarz wie der Teufel, doch wunderbare regelmäßige Züge, die von den anderen total abstechen. Und so hat man immer neue seltene Eindrücke hier, das Leben ist hier nicht so langweilig, am wenigstens für mich. Ich bin kolossal [sic!] beschäftigt, teils mit Lektüre, teils mit Handarbeit. Wieder sehe ich am Wäscheplatz die blendetsten [sic!] Linnen. Es ist der Wettstreit vermutlich der nahmen Feiertage, man ist in der Großstadt dazu gezwungen, von einem Ruß habe hier die Leute nur in der Kirche zu leiden, bei ihnen ist das der letzte Raum. -----

Die schönsten, selbst gewebten Vorhänge prangen drausen [sic!] an der Schnur, ich blicke nicht ohne Neid auf Sie, aber nicht um deren Arbeit. Ich würde unter deren Anschaffungszeit zu einer Greisin werden. Es fehlt mir die Geduld, und steht mit der Gesundheit halber nicht recht dafür. Die Leute sind zu beschränkt, zu unerfahren, um sie von solchen Dingen abzuhalten. Es zereißt [sic!] zu schnell die starke Sonne an den Fenstern, sowie das fortwährende Bleichen an dieser, macht alle diese so unendlich mühsam verfertigen Gewebe in kürzester Zeit ganz mürbe, und nur zu bald hängen diese Herrlichkeiten in Fetzen herab. Dan[n] wollen sie selbe nichts weg werfen. Wir in unseren Ländern aber haben es viel besser durch Hilfe der Maschinen, man hat so einen Wechsel nicht zu bereuen. Übrigens gibt es nichts über eine schöne, selbst verfertigte Handarbeit. –

**Fo. 69**, p. 67

Indem ich mich so meinen Betrachtungen hingeebe, vergesse ich ganz auf meinen Kopfschmerz und die Hausfrau ist um mein Befinden besorgt, besucht mich und bringt mir wieder eine Schalle [sic!] Schwarzen. Ich habe heute noch nichts gegessen und ich musste ja trachten, vor meinen Gatten gesund zu erscheinen, sonst ist er in seiner Arbeit gehindert. Ich mache von dieser liebevollen Anerbietung Gebrauch und greife zu. Darauf noch schnell

einige Kompressen und ich eile meinem müden Gejza eine kurze Strecke entgegen. Hoffentlich werde ich nicht aufgespiesst oder erschlagen.

Freitag am 6. April [1906].

Der heutige Tag brachte mir in aller früh schon die größte Ärgerniß. Ich kochte Kaffee, worauf wir schon immer mit Sehnsucht warten, und als er fertig war und wir wollten daraus trinken, prallen wir zurück, der Kaffee schmeckte nach Zwiebel. Wieder versuchen wir zu kosten, es ist kein Zweifel, die Milch ist schlecht. Der Kaffee von der Hausfrau frisch gebracht, war tadellos. Aus war's mit den Frühstück, marsch hinein in den Kübel damit, wir wollten lieber Weinen vor Leid, zweite Milch ist hier nicht mehr zu haben. Ich kochte eine Erbswurstsuppe, selbe glücklich aus Wien mitgebracht, konnte aber meine Wuth nicht los werden. Dann gieng [sic!] mein armer geplagter Gejza fort und ich packte ihm sein Ränzel zusammen, mit den Essen. Früher aber zog ich noch aus den Stück Kuhkäse ein langes, dunkles Frauenhaar heraus. Somit ist nun unser hiesiger Aufenthalt nun noch im Vieles verbittert worden. Ekel auf Ekel erfasst jeden der an Alles gewöhnt ist, könnte sich an diese Wirtschaft hier nie gewöhnen. Entsetzliche Zustände.

**Fo. 70**, p. 68

Gestern abends war es mondhell u. sternklar, nicht ein Wölkchen trübte den Himmel, das Meer lag da wie eine unendlich große Spiegelscheibe, in der sich die ganze Sternenpracht wieder spiegelt, und der kleine nächstlagernde Ort nahm sich mit seinen grauen Steinhäusern wunderschön aus, und oben im Gebirge ober dem Castell, das zur Garnison dient, spielten die Soldaten auf den Flügelhorn, La Baloma. Akustisch der gegenüberliegenden Berge wegen nahm sich diese[s] Musikstück wunderbar, ja sentimentalisch aus. Wir horchten noch lange am Fenster, und bewunderten bei hellsten Mondschein diese prächtige Idylle. Ganz das Gegenstück von Heute früh, worüber ich mich erst nach einen kleinen Spaziergang beruhigt habe. Soll mir nur jemand etwas vorsprechen oder vorlesen von den herrlichen, gottvollen Küstenstrich Dalmatiens, dem werde ich aber aufklären, wie lange diese Schwärmerei wohl anhalten dürfte. Auf die Dauer hier zu bleiben, möchte keinem Menschen von all den Liebhabern [?] dieses Landes einfallen, außer er wird gezwungen. Alle Offiziere fühlten sich hier unglücklich, noch keinen habe ich loben gehört, deshalb wird auch jedes Jahr Garnison [die] gewechselt. Freiwillig lässt sich niemand verbannen, es ist immer nur Berufssache auf einige Zeit, die für jeden sehr eindrucksvoll ist. Ragusa, die Perle Dalmatiens, auch diese hübscheste Stadt könnte mich von meiner Vaterstadt, wo es selbst ungesund zu leben ist, nicht immer anlocken. Und mein Gatte erst. Selber hat seine halbe Gesundheit hier vergraben. Ich wusste das nicht, kannte diese Gefahren nicht, nun bin ich überzeugt.

**Fo. 71**, p. 69

Ich lese beständig von den Vergnügungsfahrten an die sonnigen Gestade der blauen Adria, das ist gut und billig. Aber nur bleibt auf Eurem Schiff, und bewundert die Reize von demselben, aber geht nur wieder schlafen zurück auf das Schiff, dan[n] verbleibt jedem Küstenfahrer der Liebreiz und die unvergessliche Romantik, führt dich aber einst einmal der Beruf hierher, und zu bald bist du, Verblendeter, dieser Schönheit satt.

Montag am 9. April [1906]

Ich habe einige Tage vorüber gehen lassen, ohne etwas eingetragen zu haben, doch gestern trat plötzlich wieder ein Ereigniß [sic!] ein und ich habe dadurch neuen Stoff für mein Tagebuch genommen. Im allgemeinen war gestern ein ungemein bewegter Tag. Es war Palmsonntag. Das Wetter war herrlich schön, daher war auch alles in Freie gestürmt, Groß und Klein tummelte sich in den kleinen Ort herum. Mein Gatte war auch zu Hause, ein Rasttag in der Woche ist sehr notwendig. Er benützte diesen freien Tag, um sich den neuen erst vor Kurzem angekommenen Hauptmann der Garnison hier, vorzustellen. Er traf selben auch beim Frühstück. Er erzählte ihm, meinem Manne nämlich, dass er vom Deutschmeisterregiment von Sarajevo erst hergekommen ist, und über diese Verbannung entsetzt ist. Und vieles mehr noch wurde besprochen, und wurde hiermit auf meinem Manne die Menage angetragen, nämlich die Offiziersmenage. Wir aber sind schon an unserer Küche gewöhnt, man findet ja sowieso hier wie dort das Entsprechende nicht. -----

**Fo. 72, p. 70**

Mein Mann empfahl sich hernach und ich traf mit ihm am einzigen Marktplatz zusammen, wo ich etwas einkaufte. Dan [n] trafen wir auch dort den neuen H. Oberleutnant und die Vorstellung fand auch mit ihm hier statt. Wir giengen [sic!] nach Hause und freuten uns, das wir um bekannte Herren in diesen kleinen Verkehre hier haben, man kann sich gegenüber dieser Verhältnisse hier gegenseitig etwas mittheilen und sich damit recht amüsieren. Nicht lange darauf erhielten wir den Gegenbesuch der zwei genannten Offiziere, sowie den des Regimentsdoktors in großer Galla [sic!]. Ach, da konnte man Wunder hören von lauter Klagen, ich erfuhr dadurch vom Doktor mit Bestimmtheit, dass das Trinkwasser hier voll von Bakterien ist, von Leichengift. Ich habe dies voll Entsetzen bereits von meinem Mann erfahren, als wir am Berg hinan spazieren gingen, und ich diese Quelle gerade unter dem Friedhof hervorquellen sah, machte er mich aufmerksam, ja nicht davon zu trinken, außer, das Wasser ist gut gekocht. Die Haare stehen mir seit dem zu Berge, und gestern wurde ich wieder doppelt daran erinnert. Wie kann man hier einen Bissen mit Appetit essen, und wie trinken? Nur fort von hier, den[n] hier auf eine Dauer zu verbleiben wäre mein größtes Schicksal.

Es wurde von den Soldaten das Mittagsgebet geblasen, und wir nahmen von einander in leutseligster Weise Abschied, auch unser Mal [sic!] wurde uns zugestellt. -----

**Fo. 73, p. 71**

Nachmittag wurde es plötzlich ganz trüb, das Meer lag nicht mehr blau, sondern so sonderbar bleigrau vor uns, und um 3 Uhr blickte mein Gatte so ganz bedenklich auf die sonderbare Wolkenbildung, die von Südwest zu kommen schien. Er machte mich darauf aufmerksam und sagte dabei; du wirst sehen, dies zeigt auf etwas ganz Besonderes, wir werden etwas davon hören, wen [n] nicht gar davon zu leiden haben. Und es war nur in der That ganz unheimlich, diese Luft war eine ganz verschiedene von der sonst so reinen und wohlriechenden. Eine düstere Landschaft wurde daraus. Wir schreiben Briefe, lasen in der Zeitung und da erscheint plötzlich die Hausfrau und erzählt uns von den großen Staub, der jetzt gefallen ist. Wir blicken zum Fenster hinaus, wir glaubten, es regnet in Spizza, wir wussten von all dem, Nichts. Wir eilen hinaus und wirklich, es war schwarzer schwerer Staub, und mein Mann konstatierte [sic!] daraus sofort vulkanische Asche, es muss ein Ausbruch statt gefunden

haben, aber bis zur Stunde wurde noch nichts bekannt wo. Vielleicht der Vesuv<sup>50</sup>, der von uns der nächste ist. Den[n] mit 8 Stunden Schifffahrt ist man in Italien. Und sehr weit war es nicht, den[n] die Asche lag ½ Milimeter [sic!]. Am Thatorte selbst wohl fundamental mehr. Wir sammelten auch von dieser Asche, die abermals auf ein böses Naturereigniß zeugt, sehr mühsam von reinen Steinen mit einer Bürste abgestreift, eine Schachtel voll, ungefähr 40 Gramm, den[n] sie wiegt sehr schwer, da es

**Fo. 74**, p. 72

gepulvertes Gestein ist, und wird selbes entweder zur Analyse [sic!], oder zum Andenken dienen. Der vulkanische Aschenfall nahm sich eben als Regen aus, und dauerte derselbe von 3 – 8 Uhr Abends. Noch heute ist alles ganz überzogen von diesen unheimlichen Zeugen eines Naturschauspieles, das ja hoffentlich nicht das Schlechteste war. In großer Bangigkeit befanden sich viele Einwohner hier, sie dachten, ob nicht demnächst ein Erdbeben in Folge dessen statt findet, und da gäbe es hier viel Unglück ...

Ich warte mit Sehnsucht auf eine Aufklärung, desgleichen mein Gatte, der auch diesmal etwas Ungewöhnliches konstatierte, worauf wir bald alle Zeugen waren.

Dinstag [sic!] 10. April [1906]

Das Rätsel ist gelöst, den[n] die Zeitung (datiert vom 5. April) brachte uns die Nachricht, dass letztere Zeit der Vesuv in voller Thätigkeit ist, und bereits am 3. d. M. schon ein breiter Lavastrom sich ergoß. Ein Aschenkegel ist eingestürzt, und der Krater wirft beständig Asche aus, in benachbarten Städten tragen sämtliche [sic!] Einwohner die offenen Regenschirme zum Schutze. Was aber die Schuld an den sonntägigen Aschenregen hier in Dalmatien war, kann man nur annehmen, dass ein neuerlicher Ausbruch stattgefunden und heißt es daher nähere Details durch die Zeitung noch abzuwarten. Gestern Abends war Vollmond. Das Meer war ganz ruhig, wir betrachteten diese mondbeleuchtete, fesselnde Landschaft bei offenem Fenster bis 11 Uhr Nachts. Alles lag bereits im tiefen Schlafe.

**Fo. 75**, p. 73

Die Soldaten hatten längst schon ihr Retree [?] geblasen, das Castell lag bis auf das Wachzimmer unbeleuchtet da, als man drausen [sic!] zwischen den Klippen ein Lichtblau auftauchen sah, begleitet von deutlich schlagenden Ruderschlägen. Wir sehen ein schwer beladenes Boot mit Proviant für Militär ans Ufer ans Ufer kommen. Im Nu war das ganze Castell in Lichte getaucht, die Mannschaft schaffte Alles in kürzester Zeit in ihre bestimmten Räume. Als bald wurde es wieder still und auch wir mussten von dieser herrlichen Mondnacht in dieser Betrachtung Abschied nehmen, und zeitlich früh weckte uns eine kleine Bora mit hellsten Sonnenschein aus dem Schlafe. Das Frühstück war bald bereitet, das Ränzel geschnürt, ich begleitete meinen Gatten noch ein kleinen Stücks Weg und überließen uns gegenseitig, wie jeden neuen Morgen hier in Dalmatien, unserem Schicksal.

Samstag am 14. April [1906]. Es ist Charsamstag [sic!], die letzten Tage giengen [sic!] ohne dem geringsten Ereigniß [sic!] vorüber, die strenge Fastenzeit der Bevölkerung hier, geht ihrem Ende entgegen. Die liebe Osterzeit ist angerückt, jene lieblichen Feiertage, die, wie

<sup>50</sup> Im Jahr 1906 fand tatsächlich ein starker Ausbruch des Vesuv statt.

<http://derhaase.de/vesuv/geologische-vulkan-exkursion-zum-vesuv.html> [Zugriff am 05.02.2013].

Siehe auch: RICHTER, D. (2007): Der Vesuv. Geschichte eines Berges. – 212 S., Berlin.



man bei uns sagt, den Frühling einläuten. Doch hier gibt es kein solches Frühlingsnahen, hier folgt auf den Winter nur der Sommer, mit Gewittern und großer Hitze. Das Gesträuch ist ja auch hier im Winter grün, die Wälder bestehen zumeist aus Ölbäumen, die ihre Farbe nicht ändern, nur die Kirschen kleiden sich in unglaublich kurzer Zeit in ihren Frühlings schmuck, sowie die Pfirsichbäume, die hier massenhaft vorhanden sind, und ihr liebliches rosaroth von der Ferne schon erkennen lassen. Noch eine Woche später, und wir

**Fo. 76, p. 74**

können uns einer goldgelben Landschaft erfreuen. Es ist der Ginster. Sobald dieser sonst ganz reizlose Strauch seine goldregenähnlichen Blüten nur zur Hälfte entfaltet ist die ganze Gegend weit und breit von angenehmsten Wohlgeruch erfüllt. Der Duft ist dem des Jasmin ähnlich, und das dauert so beinahe den ganzen Sommer, besonders nach dem Regen duftet diese Blüte doppelt stark. Dies dürfte auch der Liebling der zahlreichen Schmetterlinge sein hier, den[n] die schönsten Exemplare könnte man in Unmassen in solchen Gegenden zu einer Sammlung einfangen. Sowie auch zu meinem Verdruß leider ganze Strauch mit großen, grässlichen Raupen bedeckt ist, welche auch ungeachtet ihrer Schönheit, stets meine größten Feinde sind. Gestern am Charfreitag [sic!] war ich in der herrlichen Kirche, ich wollte das Heilige Grab besuchen, und überhaupt nun mir das Kirchlein von Innen zu betrachten. Dort aber war nichts, rein gar nichts, was mich fesseln würde, ich gewann nur den Eindruck eines uralten serbischen Dorfkirchleins, dass für die wenigen und unbemittelten Einwohner gerade anpassend ist. Sie kennen es nicht besser, sie machen auf Besseres keinen Anspruch. Von einem Grabmal war nichts zu sehen, nur ein Tischlein war mit einer blauen Stoffdecke bedeckt, auf welcher in der Mitte die Grablegung Christi eingemalt war. Links und rechts eine Kerze mit den doppelten Querbalken. Das Kirchlein hat nicht einen einzigen Stuhl, und nur von Modergeruch erfüllt. Der Altar war versängt. Ich eilte mehr als ich gieng [sic!] hinaus, den[n] da drinnen wurde es mir ungemütlich. Ich suchte dan[n] die katholische Kapelle auf,

**Fo. 77, p. 75**

ich erfuhr auf dem Wege dahin, dass diese geschlossen ist, und der Geistliche erst Abends ankommt. Ich unterließ diesen Gang, es wäre schade diesen abgeschlossenen Ort aufzusuchen, es ist mir hier so unsympathisch so allein, ich kann mich nicht mit besten Willen an dieses Dorf und ihren Einwohnern nicht gewöhnen, ich kehre zurück zum Meere und luge nach meinem Gatten aus, er ist zeitlich früh mit einem Boot weggefahren, um schneller ins Aufnahmeterrain zu gelangen. Doch umsonst ist mein Spähen, eine Barke gleitet zwar lautlos und sicher dem Ufer zu, doch mein Mann bringt sie nicht zurück. Es ist schon viel später wie gewöhnlich, der Abend kommt und mir wird bange. Er ist in ein sehr berüchtigtes Waldgebiet gegangen. Dort begegnet man gewiß verwegene Gestalten in Montenegrinertracht. Tritt dort einmal Regen ein so darf man eine Herberge unter den Bauern dort nicht aufsuchen, man wurde davor gewarnt. Besser sich dem triefenden Regen im Freien hinzugeben, es ist nicht weniger gefährlich. Ich gehe dan[n] ein Stück längs der Bucht entgegen, vielleicht kommt er zu Fuß. Da tritt ein Montenegriner in Fetzen gehüllt vom buschigen Seitenweg heraus, ich aber wende mich im Laufschrift dem freien Exerzierplatze zu, währen er mich mit einem vertraulichen, dobar wjetscher grüßte. -----  
Ich habe dabei gedacht, das ist die richtige Gegend, um das Gruseln zu lernen, und hier hat man es mir schon längst gelehrt. Ich hörte schwere Schritte, und sehe zu meiner besonderen Zufriedenheit einen weißen Helm auftauchen, es ist mein Mann mit seinem Diener. Vollendet ist der Tageslauf, es war ein sehr heißer Tag.

**Fo. 78**, p. 76

Heute früh war das Wasser nicht sehr einladend, das Meer war draussen [sic!] dich benebelt und dabei so glatt wie Öhl [sic!], das ganze eine bleigraue Fläche. Nur mit Unlust machte sich mein Mann auf die Tour. Auch die Barke war bestellt, da gibt es kein Ach und kein Weh, der Aufgabe draußen harren zu viele es sind die Feiertage, selbe können, ja müssen als Ruhetage ausgenützt werden...

Ja Ostern, Ostern, was ist dies in der Fremde hier in der Wildnis, worin man die Tage zu seiner Abfahrt zählt. Wie ganz anders ist es in der Heimat, und recht dan[n], wen[n] man seiner frühen Jugend gedenkt, Ostern im trauten Vaterhause, Ostern und Weihnachten im Kreise seiner Lieben! Ja das war ein Fest, solche Tage bleiben jeden, der sie so glücklich verlebt hat, wie ich, in steter Erinnerung. Wollen wir uns das Herz nicht schwer machen damit, der Mensch kann nicht immer jung bleiben, es kann nichts immer beim Alten bleiben, wir müssen ja erleben und weiter streben, damit man zum Schluß [sic!] weiß, zu was man eigentlich gelebt hat. Und alles Angenehme und nicht Angenehme dient uns schließlich zur reifen Sammlung...

Heute früh läuteten die nahen Glocken feierlich zur Auferstehung Christi. Ich war gar nicht unterrichtet über diese Sitte hier, und es wurde mir zu spät zum Gottesdienste, den [n] bald darauf kehrte das Militär zurück. Es ist mir dafür traurig in der Ruhe allein inmitten der fröhlichen Feiertagsstimmung der Einheimischen. Die nächsten Pfingstfeiertage werden für uns auch nicht die Besten sein. Wir streichen solche Tage hier aus unserer Feiertagsliste.

**Fo. 79**, p. 77

Mittwoch am 18. April [1906].

Vorüber sind die Feiertage, man geht wieder seiner Alltäglichkeit entgegen. Die Griechen feierten gestern Nacht den Dritten Feiertag, das durfte daher meinen Gatten nicht hindern, seinem Beruf nachzugehen, und da ihm schon zu Hause durch zwei Tage die Langeweile überfiel, so trachtete er in aller früh zu einer sehr fernen und ausgiebigen Tour aufzubrechen. Ich war hiermit nun wieder allein meinen Gedanken überlassen, und dachte nur an die letzte Vergangenheit zurück, ich wollte gar nicht daran glauben, dass Ostern, das schöne Fest bereits vorüber. So ganz sang und klanglos sind sie für uns verrauscht, alles war so ganz grundverschieden, gegen der lieben Heimat. Am Sonntag früh um 5 Uhr weckten uns die Osterglocken aus tiefem Schläfe. Das Wetter war das denkbar herrlichste, so warm als wäre es bei uns im Hochsommer. Wegen zu früher Morgenstunde zogen wir die Nachtruhe noch vor, doch nicht sehr lange konnte diese mehr dauern, den[n] unten am Strande entwickelte sich ein all zu lebhafter Korso. Groß und Klein strömte den beiden kleinen Kirchlein zu, festlich bunt bekleidet; sich in frohe Schaaren [sic!] vereinigend. Indem uns die ganze Bevölkerung hier mit so frommen Beispiele voranging, wollten auch wir, mein Mann und ich, der ganz abseits gelegenen katholischen Kirche zu [streben], welche auch heute der großen Festtage wegen ihr Glockenspiel ertönen ließ. In der Kirche trafen wir auch die Offiziere mit ihren Damen, den Postmeister mit Familie und noch mehrere, der katholischen Kirche angehörend: Diesmal sind auch Soldaten, Finanzer u. Gendarmen hier Katholiken.

**Fo. 80**, p. 78

Nach dem sehr kurzen Gottesdienst stellten wir uns noch dem Pfarrer hier vor, und wir begaben uns im Beisein der Offiziersfamilien nach dem Strande, wo sich ein lustiges Leben entfaltete. Die Sitte mit den gefärbten Eiern ist auch hier stark vertreten, und wir wurden mit

diese[n] förmlich überhäuft. Das reiche Mittagsmahl überraschte uns mit ganz ungewöhnlichen Mengen von Fleisch, dieser eben so viele und gute Bäckereien folgten. Wie hätten dies dem kleinen, unansehnlichen Orte gar nicht zugemuthet, wir waren noch niemals in Dalmatien so gut zu Feiertagen gespeist worden, wie diesmal. Im verflissenen Jahre waren wir in Sutomore zu dieser Zeit, da haben wir fast geweint vor Hunger, um 7 Uhr früh tranken wir unseren scheußlichen aschgrauen Caffee mit Ziegenmilch, deren Geruch ein wiederlicher [sic!] ist, und Brot dazu wie gewöhnlich. Um 12 Uhr Mittag wurde uns eine wässrige Boullion mit Ei vorgesetzt, zur zweiten Feiertagsspeise eine ganz ungewöhnlich kleine Portion Lammgoulasch. Damit waren wir fertig. Wir giengen [sic!] damals mit knurrenden Magen nach Hause und plünderten förmlich die Schublade um Cocolade und Speck, aus Wien stammend. Noch nie haben wir mit solcher Gesellschaft unseres theuren Stammtisches bei Hotel rothen Hahn<sup>51</sup> gedacht, sowie dem des Dominikaners wie diesmal heuer gieng [sic!] es uns verhältnismäßig brillant, man konnte sich satt essen, und dies sogar wegen vorher gegangener Reinigung der Küche mit Appetit. Am zweiten und dritten Feiertag hielten die hier gebräuchlichen Glockenspiele noch den ganzen Tag an, ich ging auch Montag in die serbische Kirche, um

**Fo. 81**, p. 79

um den Eingeborenen hier zu gefallen, und dies fand auch sehr viel Anklang. Man kommt uns mit freundlicher Miene entgegen, kurzum man erreicht eher etwas dadurch. Am Abend giengen [sic!] wir spazieren zu einer nahen Bucht, wo wir einer großen Schildkröte begegneten, sowie einem sehr seltenen Vogel mit einem feurothem Federkamm, den wir auf Schritt und Tritt verfolgten. So manche fremde Thiere freuen sich hier im Sommer ihres Daseins, doch wird hier so mancher Missbrauch getrieben, von unbarmherziger Hand werden die unschuldigsten darunter gelyncht. Auf jeden Singvogel lauern Steine oder Flinte, ebenso wird die Eidechse, sowie die große Blindschleiche (der Scheltopusik<sup>52</sup>) ganz harmlose Geschöpfe, muthwillig erschlagen. Letzterer sogar ein sehr nützliches Thier, welches die Giftschlangen, die gefürchtete Viper ausrottet.

Gestern am Dienstag erfahren wir endlich zu Genüge von der Gefahr des Aschenregens über Dalmatien und Montenegro. Der gewaltige Vesuv hat damals viel Unheil in seinen paradisischen Gefilden angerichtet, sein Ausbruch hat verheerend gewirkt.

Mein Mann war von diesen Nachrichten ganz eingenommen und sofort reifte in ihm der Entschluß, nach Neapel zu fahren, um Zeuge dieses gewaltigen Naturereignis zu sein, doch nach allmählicher Überlegung kommen wir zu Einsicht, dass gerade jetzt der Aufenthalt dort ein ungünstiger sein muß, da alles in Rauch gehüllt und von Asche bedeckt ist. Alles flüchtet von dem Paradiese nach Neapel von den lieblichen Stätten hinweg, welche über Nacht in eine Hölle verwandelt wurden.

**Fo. 82**, p. 80

Sollte das Glück uns lächeln, wo wir wieder heil und unversehrt nach gethaner Arbeit unserer fernen Heimat zustreben können, so werden wir es, nun es uns möglich ist, und die allzu große Hitze in diesen Plan uns keine Schranken setzt, nichts unterlassen, die Überfahrt nach

<sup>51</sup> Dieses Hotel mit Restaurant besteht heute noch auf der Landstraße im 3. Wiener Gemeindebezirk.

<sup>52</sup> Der Scheltopusik oder die Panzerschleiche (*Pseudopus apodus*) (Syn.: *Ophisaurus apodus*) ist eine Echsenart innerhalb der Familie der Schleichen (Anguillidae). Diese größte Schleiche erreicht eine Gesamtlänge bis 1,4 Meter. Der Name Scheltopusik kommt aus dem Russischen und bedeutet so viel wie Gelbbauch. Das Verbreitungsgebiet des Scheltopusik ist die Balkanhalbinsel und vor gelagerte Inseln usw.

WIKIPEDIA: <http://de.wikipedia.org/wiki/Scheltopusik> [Zugriff am 05.02.2013].

Italien zu unternehmen, diese Unglücksstätte genauer zu besichtigen, dan[n] auch zugleich meinen, sowie den meines Gatten längst gesetzten Wunsche willfahrend, Pompei<sup>53</sup>, der todten Stadt einen Besuch abzustatten. Sollte dieser Plan wirklich in Erfüllung gehen, dan[n] auch zugleich meine, sowie dem meines Gatten längst gehegtem Wunsche willfahrend, Pompei, der todten Stadt einen Besuch abzustatten. Sollte dieser Plan wirklich in Erfüllung gehen, dan[n] ist mir der sehnlichste Wunsch meines Lebens erfüllt, und die Begierde, den Schauplatz einer längst versunkenen Stadt, vergraben durch Asche eines statt gefundenen gewaltigen Naturereigniß mit meinem Fuße betreten zu haben, ist nun für immer befriedigt, und wird dieser Tag einer, als interessantester meines Lebens gelten. Nun heißt es sich der Geduld ergeben, der Mensch denkt, Gott lenkt...

Noch diese Tage spürte man schwachen Aschenfall. Doch da man nun weiß, von woher dieses Phänomen kommt, der Vulkan ist bereits ruhig, geht man darüber ohne Besorgnis hinweg. Heute ist wieder einmal nach herrlich schönen Tagen Scirocco eingetreten. Ein schöner Ausblick von meinem Fenster auf die tobende Brandung verkürzt mir die Zeit. Haushoch und schneeweiß springt die Gischt am Castell empor, drausen [sic!] an den scharfen Klippen das selbe Schauspiel die Fischerbarken

**Fo. 83**, p. 81

ruhen zurück gezogen am Ufer, die Netze sind geborgen. An Fischfang ist vorläufig nicht zu denken. An jeden schönen Abend werfen die Dorfbewohner ihre großen Netze aus, die drausen [sic!] wie eine senkrechter Wand angelegt werden, um früh morgens sie sammt [sic!] ihrer Beute aus Ufer zu ziehen, woran die armen Fische zappeln und sofort gebraten werden in frischen, selbst erzeugten Öhl [sic!]. Sehr zahlreich sind sie nie, es mag sein, drausen [sic!] weit haben die Fischer mehr Glück, sie fahren auch zu diesem Zweck Tage und Nächte lang herum, im Finsternen mit Fackelbeleuchtung, nachts die Fische anzieht. Das Schiff (Danubio) aus Triest hat heute wieder ihres Amtes gewaltet, aber nur unter großer Gefahr konnten die Barken der immer mehr wachsenden Brandung widerstehen [sic!] Die Leute haben durch die große Unbequemlichkeit hier im Verkehr gelernt muthig zu sein, es fahren nur erfahrene Seeleute hinaus, um die Waaren [sic!] zu holen. Darunter befindet sich auch Proviant für uns aus Wien, ebenso die Zeitung, welche ich immer mit Sehnsucht erwarte. Sie hat mir letzte Zeit sehr viel geboten, durch die Katastrophe in Couriere.<sup>54</sup> Noch selten hat mich eine Nachricht so entsetzt, die diese. Lebendig begraben, in Ausübung seines Berufes dort unter gewiß so tief, oder noch tiefer wie der Stefansthurm, 21 bis 25 Tage am Leben mit furchtbaren Hunger kämpfend angesichts der todten Kameraden, ohne Hoffnung auf Rettung! Droben jammern die Hinterbliebenen, im wahnsinnigen Schmerze hüllen sie sich in tiefe Trauer, worin sie ihre Männer und Väter oder Brüder schließlich noch am Leben empfangen können. Diese Katastrophe steht einzig da in der Geschichte des Unglücks.

<sup>53</sup> Antike römische Stadt in der heutigen Provinz Neapel (Italien), die von 24. bis 25. August 79 durch einen explosiven Ausbruch des Vesuv völlig von Staub und Asche begraben und zerstört wurde. Auch die Orte Herculaneum Stabiae sowie zahlreiche Villen und Landgüter wurden verschüttet; der römische Naturforscher PLINIUS d. Ä. findet bei dem Ereignis den Tod. Siehe dazu: RICHTER, D. (2007): Der Vesuv. Geschichte eines Berges. – 212 S., Berlin.

<sup>54</sup> Das Grubenunglück von Courrières im nordfranzösischen Département Pas-de-Calais ereignete sich am 10. März 1906. Mit 1.099 Toten war es die größte Bergwerkskatastrophe Europas. WIKIPEDIA: [http://de.wikipedia.org/wiki/Grubenungl%C3%BCck\\_von\\_Courri%C3%A8res](http://de.wikipedia.org/wiki/Grubenungl%C3%BCck_von_Courri%C3%A8res) [Zugriff am 05.02.2013].

**Fo. 84**, p. 82

Samstag am 28. April [1906].

Nach zehn Tagen greife ich wieder zur Feder, es hat sich während dieser kurzen Pause wieder so Manches ereignet, Geschehnisse, welche ich hier nur theilweise erwähnen will. Da haben wir wieder schaurige Nachrichten aus der Zeitung erhalten, eine Erdbebenkatastrophe, welche alle anderen früheren an Zerstörung überragt. Die ganze Erde scheint aus den Fugen geraten zu sein, es bebt seit einem Jahre in rascher Aufeinanderfolge an allen Seiten. Was sollen wir Menschlein wir arme Menschlein darüber denken? Wir sind je keinen Tag auf diesem unruhigen Erdball unseres Lebens sicher. Die Beben treten katastrophal auf. Ich war drei Tage und drei Nächte während dieser Woche allein. Mein Mann hatte in einen sehr entfernten Terrain aufzunehmen, und um diese sehr schwierige Art und Aufstieg sich jeden Tag zu ersparen, übernachtete er sammt [sic!] seinem Diener in der dort befindlichen Gendarmeriekaserne.<sup>55</sup> Er musste die schwierige Grenze ziehen zwischen Österreich und Montenegro. Ich blieb allein im Tahl meinem Schicksal überlassen und bummelte so im Orte herum, theils allein, theils mit den Offiziersfrauen, welche ebenfalls von Langweile geplagt an dem Orte keinen Gefallen finden. Darunter befindet sich eine wunderschöne Frau, die einzige Zierde des Ortes, ihre Schönheit steht mit den Frauen des Ortes in starken Kontrast. Leider scheidet sie diese Tage schon von uns, ihr Gemahl, früherer Oberleutnant von hier, wurde längst nach Stadt Budua berufen, um dort Hauptmannstellvertreter zu werden. Sie folgte ihm

**Fo. 85**, p. 83

zunächst sammt [sic!] Kindern dahin. Wir alle wollen dahin, der Regimentsarzt, der Hauptmann, mein Gatte und ich, wir kennen nur eine Sehnsucht, fort von hier. Es will uns nicht gelingen, uns mit diesen Verhältnissen hier, zu befreunden. Noch zwei Wochen zwingen uns hier zu verweilen, mein armer Mann geht bei jedem Wetter seinem Berufe nach, um nur recht bald dieser Gegend für immer scheiden zu können. Heute stieg gerade über das Gebiet, nachdem beide sich zeitlich früh begaben, ein schreckliches Gewitter auf, und Donner folgte auf Donner. Ich blickte zum Meere hinaus. Drausen [sic!] am Horizonte wurde ein smaragdgrüner Streifen sichtbar, das sichere Zeichen eines schweren Gewitters. Es herrscht seit zwei Tagen starker Scirocco, und da folgt Gewitter auf Gewitter, Gerade über dem Terrain meines Mannes sehe ich die schwarzen Wolken stehen, ich bin sehr besorgt, ab ihm nicht dies Unwetter im steilen Gebirge erreicht. Wen[n] er keinen Unterstand dort in einem Hause findet und beide diesem Wetter preis gegeben sind, dan[n] sei Ihnen Gott gnädig. Ich selbst fühle mich zur Stunde nicht wohl. Seit einer Woche äußert sich an meinem Gesichte ein ganz schrecklicher Hautausschlag. Ich lege diesem am Anfange keine besondere Bedeutung bei, doch als mein Gatte vom Gebirge heim kam, bemerkte er dass dieser Ausschlag an Stärke zugenommen hat. Oberhalb des linken Auges bildet sich eine ganz entsetzliche Kruste, und an Wangen und Stirn das selbe. Wir gingen daher den Arzt zu Rathe, und dieser konstatierte eine leichte Blutvergiftung durch Appetit erregende Medizin.

<sup>55</sup> Im Archiv der Geologischen Bundesanstalt liegt ein Schriftstück [Archiv der GBA, Zahl **182** (08.04.1904)], in welchem das Ministerium für Landesverteidigung die Gendarmeriekommandanten in Triest und Zara anweist, den in Dalmatien tätigen Aufnahmsgeologen G. v. Bukowski und R. Schubert in bestimmten Kasernen Unterkunft zu gewähren.

**Fo. 86**, p. 84

Ich bin daher gezwungen im Zimmer zu bleiben, mein Aussehen wirkt abscheuerregend, und dazu seit 4 Tagen ungewaschen, mir ist ganz schrecklich zu Muthe. Mein Gesicht juckt und spannt, drausen [sic!] zuckt der Blitz und rollt der Donner, mein Gatte kehrt noch immer nicht zurück. Die liebe Hausfrau klopft an der Thüre, sich um mein Befinden erkundigend. Ihr folgt der Briefträger mit der ersehnten Zeitung aus meiner Vaterstadt. Ich lese sie im Fluge durch, Sie bringt mir noch ein traurige Schilderungen von der letzten Katastrophe aus Kalifornien, was das Erdbeben stehen ließ, wurde durch die Feuerbrunst zerstört.<sup>56</sup> Man regt sich auf und dabei ist man selbst in steter Gefahr. Ich habe auch, als ich allein war, am Abend nicht vergessen, nur die Hausschuhe sammt [sic!] großen Bettdecke am Sessel, knapp vor der Thüre zu legen, um damit, wen[n] es beben sollte, zu entfliehen. Jedoch blieben mir heutigen Tages diese Jahr noch dahier glücklich verschont. Es regnet in Strömen, wo mag mein armer Geza weilen? –

Er ist wohl schon am Rückweg, doch gewiß bis auf die Haut durchnässt. Es ist ein kühler Scirocco und dazu diese Nässe, darauf hat man nur wieder Verkühlung zu erwarten. Ja, immer zur Zeit des Kofferpackens, da denke ich immer, wir ziehen in den Kriege, der liebe Gott weiß, wie es uns wieder ergehen wird in dieser fernen abgelegenen Wildniß [sic!] im Kampfe mit den Elementen. -----

**Fo. 87**, p. 85

Samstag am 5. Mai [1906].

Eine Woche ist seitdem vergangen, ohne dass ich von etwas Neuem berichten könnte, also alles beim Alten geblieben. Mein Gatte weilt, außer an Sonn – und Feiertagen, im Gebirge und leidet wegen zunehmender Hitze bereits sehr an Ermüdung. Ich aber sitze und arbeite meistens allein zuhause, da ich mich drausen[sic!] irgendwo zu setzen vor Giftschlangen fürchte, denen mein Mann oben im Gebirge in Unmassen begegnet und wäre sein Diener dieser Tage einmal durch Unvorsichtigkeit beinahe von einer Hornvipere gebissen worden. Selbe lagern hinter den Steinen, sobald jemand diesen Stein berührt, entweder mit der Hand oder er setzt sich auf demselben, so springt sie pfauchend auf denselben los und der kleinste Biß genügt, um tödlich zu sein. Auch ebenso gefährlich ist es zwischen zwei Mauern zu gehen, wen[n] der Weg eng ist, auch dies hat mein Mann schon einmal erfahren. Man geht ahnungslos dahin da plötzlich zischt eine Schlange aus den Steinen heraus, so in Kopfhöhe ganz knapp neben dem Gesicht man entgeht dieser großen Lebensgefahr nur zumeist aus Zufall. Einmal hat eine solche die Spitze des Regenschirmes durchgebissen, woran sie sich einen Giftzahn abgebrochen. Mein Mann nahm ihn mit sich als Trophäe, hat ihn aber bis Wien verloren. Ebenso schwer ist es mit dem Blumenpflücken, sie lauert überall ihrer Opfer. Auf den Gesträuchen sonnt sie sich mit Vorliebe. . / .

**Fo. 88**, p. 86

Ich habe nur einen einzigen sicheren Sitzplatz im Freien gewählt, dies ist eine trauriger Ort, an dem ich viele Stunden des Tages zubringe. Es sind die Steinstufen hinter der kleinen, serbischen Kirche, von denen aus ich den freien Blick auf das göttlich blaue Meer habe, auch auf die hohen Berge, auf welchen mein Mann mit seinem Diener wandelt, oft bis zur nächsten

<sup>56</sup> Am 18. April 1906 wurde Kalifornien von einem katastrophalen Erdbeben heimgesucht. Es gilt als eine der schlimmsten Naturkatastrophen der USA.

Spitze, wo die Aussicht dan[n] eine unbeschreiblich schöne ist, auf das unendlich weite Meer hinaus, wovon man im Thal und einen kleinen Theil sieht. Sehr gerne möchte ich solche Touren mitmachen doch ist es zu beschwerlich für eine Frau. Es gehört dazu gehörige Ausrüstung, Gamaschen und schwere, starke Bergschuhe. Geza hat unter diesen Gewicht viel zu leiden, der Diener wieder hat mit seinem Ränzel zu schleppen an Wasser, Wein und Esswaren, nur kein Fleisch, es verdirbt in zwei Stunden! -----

Mein Plätzchen ist ein echter Ruheplatz, hinter meinem Rücken sind die Gräber auf einem derselben steht ein einfacher, schwarz gestrichener Sarg zum Trocknen. Er wartet auf einen Armen, der sich vielleicht zur Stunde noch recht wohl fühlt.

Neben diesen Stufen steht eine Föhre, die mir fortwährend meiner Handarbeit, traulich süß ins Ohr säuselt und mir ihren harzigen Duft zufächelt. Hie und da erscheint eine Bäuerin mit einem Esel, oder Kuh, die mich serbisch grüßend und anstarrt, als wäre

**Fo. 89**, p. 87

ich ein Phänomen. Vor einigen Tagen ist in Cattaro ein Patriarch gestorben. Seither ertönen die Turmglocken beständig. Auch gestern saß ich dort, als jene geläutet wurden, wegen dessen Begräbnis. Ein hässlicher Montenegriner stand plötzlich vor mir und fragte mich, was dies Läuten bedeutet. Ich sagte darauf: ja nie zna'in, co to jest (Ich weiß nicht, was das ist). Dan[n] ist er fort. Ich bin auch nach Hause gegangen, und bald darauf war auch mein Gatte hier. -----

Heute ist es sehr heiß. Die Offiziere baden drunten am Strande, die Soldaten weiter drausen [sic!] beim Castell. Ich würde auch dort fleißig baden, doch fühle ich mich noch nicht genug wohl dazu. Mein Gesicht ist noch ganz entstellt von den erwähnten Vergiftungserscheinungen, und wird allen Anschein nach, vor zwei Wochen nicht gut. Ich bin darüber schon ganz verdrießlich, ich kann mich vor den Leuten fast nicht zeigen, ausgenommen, den [sic!] Regimentsarzt und seiner Frau. Dabei fühle ich verhältnißmäßig wohl, ich habe Appetit und schlafe in meinem türkischen Doppelbett sehr gut. Ich arbeite fleißig an meinen Spitzen, und denke dabei fleißig an die ferne Heimat und ihren Lieben. Noch ferne ist die Zeit des Wiedersehens, fast noch mehr als zwei volle Monate trennen mich von dieser. Bald werden wir Castellastua<sup>57</sup> verlassen, und übersiedeln nach Sutomore unser einziger Lieblingsort Dalmatiens. Gut geht es uns auch dort nicht, aber der Ort ist rein und ist bewohnt von einem sehr schönen, freundlichen Menschenschlag.

**Fo. 90**, p. 88

Dienstag am 8. Mai [1906].

Die Tage gehen freud und leidlos vorüber, immer dasselbe Empfinden, dass man seiner Heimat noch Monate entrückt ist, und die Zeit hier dünkt uns schon eine Ewigkeit. Die Hitze nimmt zu, und mein Gatte hat darunter viel zu leiden. Heute auch kam er zuhause ganz erschöpft an nach einer sehr schweren Tour. Es war schon Abend er erzählte mir von einem heftigen Unwohlsein auf den Bergen, er musste sich schon beim Aufstieg einige male setzen und sich laben. Der hiesige Gendarmeriewachtmeister gab ihm auch heute das Geleite, nebst seinem Diener. Letzterer ist über einen Stein gestürzt und hat sich am Arme verletzt. Während der Tour begegneten sie mehreren, sehr großen Giftschlangen, deren es oben in Gebirge heuer mehr als je, gibt. Es ist unmöglich sich zu setzen, ohne den Ort aufs genaueste zu prüfen. Ich, unten im Thale habe noch nie solche entdecken können, zu meinem Glücke. Heute ist mein

<sup>57</sup> Castel Lastua, venezianisch = heute Petrovac na moru, kroatisch.

letzter Ausschlag geschwunden, morgen kommt das Schiff und bringt uns einen heimatlichen Gast, welcher sich für Süddalmatien ungemein interessiert. Er ist ebenfalls ein Geologe aus Wien, und was ihn der Ort für an Schönen verbietet, wir ihm das romantische Gebirge ersetzen.

**Fo. 91**, p. 89

Donnerstag am 10. Mai [1906].

Gestern war im Orte reges Leben. Der Lloydampfer Sultan, der jeden Mittwoch Waaren [sic!] bringt, fuhr bei herrlichsten Wetter ein, drausen [sic!] beim nahen Scolio [?] wirft er seinen Anker aus. Die Boote erwarten ihn unterdessen, schwer beladen, am Ufer die [?] überraschte uns das Schiff mit lustiger Musik, eine Regimentskapelle, die sich nach den Nachbarort Sutomore begab, und in einigen Tagen auch hier im verpönten Castellastua erscheinen wird, etwas Leben in die Wildniß zu bringen. Alles strömte zum Strande, es kommt dies zu selten vor. Nur einen einzigen Passagier brachte die Barke ans Ufer, und dies war unser Gast aus Wien.<sup>58</sup> Der Ort selbst interessierte ihm gar nicht, dafür entzückte ihm die Landschaft aufs höchste. Nachmittags, nach den Menü, welches auch diesmal das selbe wie immer hier war, kaum für den bescheidensten Menschen geeignet, begaben wir uns auf die Anhöhe von Castellastua, nach ++ [unleserlich] von der man eine unvergleichlich schöne Übersicht über die Berge gewinnt, das nahe Gebirge von Spizza, unserem nächsten Aufenthalt, die schroffen Abstürze von Antivari (Montenegro) ferner Dulcinio<sup>59</sup> in Albanien, die dunklen Gebirge aus der Türkei<sup>60</sup>, alles bot sich uns im hellsten

**Fo. 92**, p. 90

südlichen Lichte dar. Besonders schön ist jetzt die Vegetation. Der ganze Abhang zum Ort, sowie zum Meere, besteht aus blühenden goldgelben Ginster, dazwischen grünen frisch und saftig die Myrtensträucher und der Wacholder. Ich kann mich bei diesen echt maienhaften Anblick nicht enthalten, um einige Sträußlein von diesen zu pflücken, es ist zu schön. Jedoch mein Gatte gestattet mit diesen Luxus nicht, da er einen theuer zu stehen kommen kommt. Berührt man nur diesen Strauch, so raschelt es schon in dem selben, und bald wird eine Giftschlange sichtbar, die sich zornig erhebend und dabei züngelnd aus dem Staube macht. Auch gestern schlängelte eine derselben über den Reitweg und zog sich ins Gebüsch zurück auf die Lauer. Man ist bei deren Anblick immer höchst peinlich berührt.

Im Rückweg weidete sich mein Blick noch an diesem prächtigen Alpenbild, es ist das letzte Mal, dass ich hier bin, und nehme daher ernstlich, traurig bloß von dieser Herrlichkeit Abschied, den[n] in wenigen Tagen gedenken wir nach Sutomore zu übersiedeln, worauf ich mich schon herzlich freue, sammt [sic!] meinem Gatten

**Fo. 93**, p. 91

trotz des vorigen Erlebnisses an Erdbeben dort, doch ist uns der Ort mit seinen Bewohnern sehr sympathisch, auch trotz so mancher Entbehrung fünfzig Tage sind vorüber gegangen, seit wir müde und zerschlagen hier angelangt, aber nicht ein Tropfen Trinkwasser wanderte in

<sup>58</sup> Katharina von Bukowska gibt hier den Namen des Gastes aus Wien nicht an!

<sup>59</sup> Dulcigno, italienisch = Ulcinj (kyrillisch Улцињ, albanisch *Ulqin/Ulqini*) ist die südlichste Stadt Montenegros und liegt an der Adria nahe der Grenze zu Albanien.

WIKIPEDIA: <http://wikipedia.org/wiki/Ulcinj> [Zugriff am 05.02.2013].

<sup>60</sup> Damals noch ein Teil des Osmanischen Reiches!



unserem trockenen Mund, den[n] dieses eine Labsal, was wir hier in Menge haben konnten, ist höchst gefährlich. Wahrlich, an diesem Ort konnte sich noch kein einziger Kulturmensch an einen guten Bissen, geschweige den[n] an einem frischen Schluck Wasser erquicken. Diese sanitären Zustände hier, spotten jeder Beschreibung.

Sonntag am 13. Mai [1906].

Nachdem nun die letzten Aufnahmestouren hier in Castellastua beendet und mein Gatte sich vorbereitet für ein fernes Gebiet, kann auch ich wieder aufjauchzen, den [n], was ich hier an wirtschaftlichen Verhältnissen gesehen und kennen gelernt, kann ich nicht treu genug schildern weil dies ganz einfach ans Unglaubliche grenzt. Wenn ich das Alles jemals einen Nicht eingeweihten erzählen würde, so würde eine solche Schilderung vielleicht, wen[n] nicht für unwahr, aber doch für übertrieben halten.

Lob kann ich diesen zweimonatlichen Aufenthalt nicht spenden, es war eine ganz schreckliche Zeit für mich, so immer allein in diesen unwirtlichen

**Fo. 94, p. 92**

Orte mit seinen unsympathischen trotzigem Einwohnern. Nicht eine Spur von Reinlichkeit oder Ordnungssinn ist hier vorhanden mit Ausnahme unserer Hausfrau, die früher Katholikin war, und sich für uns die größte Mühe gab, um uns zufrieden zu stellen. Die letzten Tage waren besonderer Lebhaftigkeit vorüber gerauscht, es gab eine Hochzeit hier nach serbischer Art und zufällig hielt sich auch die Regimentskapelle von Budua hier auf, die dreimal des Tages mit klingendem Spiele durch den Ort zog und Abends einen Zapfenstreich mit einem Fackelzug aufführte, welcher sich hier am Strande und dem Gebirge mit den scharfen Umrissen sehr schön ausmachte. Der fatale Zufall wollte es dass gerade rechts neben uns im Nachbarhause heute das eigentliche Hochzeitsfest gefeiert wurde. In aller Frühe weckten uns die nahen Flintenschüsse, wo ich glaubte, stocktaub zu werden. Es war ganz entsetzlich, wie unruhig sich dieser Tag gestaltete. Wir hatten einen Sektionsgeologen<sup>61</sup> seit 5 Tagen zum Gaste, welcher auch hier seine Wunder gehört und geschaut. Inmitten dieser unwirtlichen Verhältnisse an Land und Leute, an Entbehrung an Kultur in jeder Art hier, dürfte er die denkbar schlechtesten Eindrücke empfangen haben. Es that mir wirklich leide, dass er sich leider mit einer sehr kargen ganz ungewohnten Aufwartung begnügen musste.

**Fo. 95, p. 93**

Der Rummel drausen [sic!] wurde immer ärger, immer lärmender wurde es vor unsern Fenstern. Ein ganz hübsches Bild entfaltet sich durch die serbisch dalmatinische Nationaltracht der Männer, welche den Hochzeitszug in Gänsemarsch eine ganze Strecke weit entgegen gehen, während ihre Frauen und Töchter drausen [sic!] den Kolo tanzen, mit ganz unerträglichen eintönigen Gesang begleitet.

Ich wurde sehr begierig auf den Einzug der Braut, auf ihren bräutlichen Anzug in Nationalkostüm. Doch darin wurde ich sehr getäuscht. Die Frauen u. Mädchen waren alle in städtischen Kleidung wie in meiner Heimat, und nur die Männer machen an solchen Ausnahmestunden Gebrauch. Um zwei Uhr Nachmittag gieng [sic!] das Schießen doppelt los, wir saßen noch bei Tische mit unserem Gaste, da ruft mir die Hausfrau, dass der Zug ankommt. Dies war wirklich wunderschön. Die geladenen Männer in kleidsamer Tracht und mit ihren Waffen im Gürtel voll gespickt, alle allein voran im Gänsemarsch, hinterher

<sup>61</sup> Katharina von Bukowska gibt hier den Namen des Sektionsgeologen nicht an!

rauschte die Braut, leider in städtischer Seidenrobe und Schleier am Arme ihres Onkels einher, der letzte war der Bräutigam. Unsere Hausfrau kredenzte jeden ein Glas Rotwein und einen Blumenstrauß. Die Frauen führten den Kolo auf und bewarfen die Braut mit frischen Blumen, diesen Moment benützte unser Gast, um die Gruppe zu fotografieren.

**Fo. 96**, p. 94

Oben an der Wohnungsthüre angelangt, stockte der ganze Zug. Die Braut musste erst den häuslichen Segen entgegen nehmen. Die Eltern ihres Mannes überreichten ihr Salz und Brot, dazu wurde sie befragt, ob sie willens ist, einzutreten, und mit dreimaligen Amen schloß die Zeremonie ab. Nun gieng [sic!] es noch in den Räumen darinnen los, drei Hammeln wurde bereits gestern vor unseren Fenstern geschlachtet, und wen[n] man bedenkt, das schon vor vier Tagen die Trauung vollzogen wurde, so ist dies fast eine Unsitte. Die Braut musste in ihren Elternhause Hochzeit feiern, welches fast eine Stunde weit von hier im Gebirge liegt, und von dort musste sie heute, schon ganz erschöpft den Weg zu Fuß in der größten Sonnenglut zu seinen Eltern im bräutlichen Anzuge zurücklegen. Ich habe auch noch nie in meinem Leben so einen abgehärmte, abgehetzte Braut gesehen und habe nur Mitleid für sie, den[n] das Fest dauert noch vier volle Tage und Nächte, erst bis 8 Tage zur Trauungsstunde um sind, tritt Ruhe ein. Wir machten auch nachmittags einen Spaziergang in diese Gegend, wohin der denkbar schlechteste Weg führt. Meine Herren ergaben sich den geologischen Betrachtungen dieser Gebirge, während ich mich furchtbar abgespannt u. ermüdet

**Fo. 97**, p. 95

fühlte. Ich war schon durch die nahen Schüsse an unserer Wohnung so nervös geworden, und zählte nicht die Tage zu unserer Abfahrt von hier, sondern die Stunden. Auf unserem Rückweg wurden wir durch ein wild laufendes Pferd, wie es gewöhnlich hier vorkommt, ohne Begleiter und ohne Zügel, wie es sich auf der Weide befindet, aufgeschreckt es trabte in Galopp hinter uns nach und das peinlichste war, dass der Feldweg ganz schmal ist, und dazu noch auf beiden Seiten mit stacheligen Gestrüpp, mit Schwarzdorn eingezäunt ist. Ich erschrak daher so heftig dass ich an diese gefährliche Einzäunung vergaß, und wollte mich in den dahinter liegenden Olivenhain flüchten, packte den Dorn mit Gewalt mit den Händen und zu spät bemerkte ich diesen Missgriff, und hing um so erbärmlicher daran, bis ich sah, dass das Pferd kehrt gemacht hat.

Mein Mann und sein Gefährte blieben neben den Weg stehen, da man einsah, dass es hier kein Entfliehen gibt. Ich hatte Spuren an den Fingern durch meine Unbesonnenheit genug davon getragen und auf einen kleinen Nervenchock kam's nicht mehr an. Zurück gekehrt ins Haus gehen wir zum Nachtmahl über, welches das Letzte in Gemeinschaft unseres Gastes sein sollte, welcher gedenkt, morgen früh nach Stadt Budua, und zwar zu Fuß aufzubrechen.

**Fo. 98**, p. 96

Montag am 14. Mai [1906].

Die ganze Nacht hielt das Gejohle neben uns an, und konnten nur wenig schlafen. Immer mehr wird uns der Aufenthalt hier verleidet. Unser Gast, Herr Dr. Waagen<sup>62</sup> aus Wien rüstet zur Abreise. Das Maulthier zum Gebäck [sic!] ist bestellt, er trifft seine vierstündige Fußreise

<sup>62</sup> Lukas Waagen (1877–1959), siehe dazu auch: PLÖCHINGER, B. (1959): Lukas Waagen. – Mitteilungen der Geologischen Gesellschaft in Wien, **53**, 289–291, 1 Abb., Wien.

an. Es ist derselbe Weg, welchen wir nach Castellastua von Budua aus vor fast zwei Monaten zurück gelegt, und wir wollten, wir könnten mitwandern.

Doch noch ferne ist das Ziel unserer Wünsche, den [n] zwei Monate zwingen uns noch an dieses Land und an ihre [sic!] Entbehrungen. Noch weiter nach Süden soll uns die Barke führen, nach Spicca<sup>63</sup> hin ist unser Sinn gerichtet, Sutomore mit ihren freundlichen Einwohnern soll uns aufnehmen, und zwar so freundlich, wie sie es im vorigen Jahr beim Abschied waren. Doch da kam plötzlich ein Telegramm von dort abgesendet durch seinen Diener, der auf Suche nach einer Wohnung sich bereits dahin begeben, das total uns wie ein Blitz vom heiteren Himmel. Es lautete kurz: Ich bitte nicht zu kommen. Keine Wohnung frei! ----- Was ist zu thun? – Das ist gleich gesagt, doch mein Mann muß eine Wohnung bekommen, er ist nicht auf einer beliebigen

**Fo. 99**, p. 97

Vergnügungsreise, sondern vom Staat aus hierher geschickt worden, Leider. – Mein Mann war ob dieser Zustände hier wüthend. Im vorigen Jahre vertrieb uns das unheilbare Erdbeben dort aus einer herrlichen, bequemen Wohnung. Heuer musste das Versäumte nachgeholt [sic!] werden, und geht es wie immer. Wir waren verzweifelt. Da kommt meinen Gatten die Idee, nach Zara<sup>64</sup> zum Statthalter zu fahren, dies kann wirken. Doch sieht er gerade den österreichischen Consul in Montenegro mit den hiesigen Offizieren am Strande, um in das Boot zu steigen, sofort begab sich Geza dahin um ihm über die Sache zu befragen. Mein Mann sagte ihm, er fährt nach Zara, und jener wieder versprach, er wird in Sutomore landen und sich erkundigen. Nicht lange darauf kommt eine Spizzaner Bäuerin, und bringt einen Brief von Ort, daraus erfahren wir, dass eine Wohnung frei ist, und zwar beim Pfarrer. Nun gut. Mein Mann sendet ein Telegramm zurück, wir kommen morgen. Doch ein genauer Blick auf die See genügt, um uns morgen eine schlechte Bootsfahrt zu profetziehen [sic!]. Wir entschlossen uns rasch einzupacken, es ist keine Zeit mehr zu verlieren, wir fahren heute. Zweites Telegramm abgefasst. Wir kommen heute abends. Wir haben gepackt, sind aber furchtbar abgehetzt. Theils auch aufgeregt nur Ärger. Die liebe Hausfrau ist ganz überrascht, sie thut noch ihr Mögliches,

**Fo. 100**, p. 98

sie kochte uns ein Huhn, eines von jenen, die ich seit Wochen beständig mit unserem Fraß gefüttert, und kocht schwarzen Kaffee. –

Wir sind gerüstet, die Barke ist zur Abfahrt bereit. Bevor wir aber unser Boot besteigen steht uns noch eine andere Abschiedsszene bevor. Der hiesige Regimentsarzt wurde zu seiner höchsten Überraschung und Freude vor einigen Tagen nach Prag versetzt, obwohl er erst seit wenigen Wochen hier ist. Ich habe an seine Frau eine mir sehr angenehme Bekanntschaft geknüpft, ebenso mit der Gattin des Oberleutnants, welcher vor Kurzen ebenfalls versetzt wurde und zwar nach Budua. Besagte Doktorsfamilie steht eben im Begriffe, nun um einige Minuten früher als wir. Alles ist unten am Strande versammelt, die letzten Abschiedsgrüße schwirrten durch die Lüfte, ein Ruck, und das Boot dreht sich in der Richtung nach Budua, während wir das Gegenstück zu Ihnen bilden, und nur um einige Minuten später noch weiter nach Süden steuern. Die Offiziere und die besser gesinnten Einwohner verabschiedeten sich auch von uns zugleich in herzlicher Weise, und nur noch ein ebenso herzlicher und kurzer Abschied von unserer Hausfrau,

<sup>63</sup> Spizza (venezianisch) = Sutomore, heute Montenegro.

<sup>64</sup> Zara, italienisch = heute Zadar, kroatisch.

**Fo. 101**, p. 99

und wir besteigen auch vergnügt und höchst zufrieden unsere Segelbarke. Ade, ade, du unwirtliches Castellastua, scheiden thut weh, aber mein Scheiden macht, dass mir das Herze lacht. Die liebe Hausfrau, die einzige Person im ganzen Orte, welche gegen uns stets zuvorkommend und hilfsbereit war, steht am Ufer und winkt ohne Unterlaß ihr weißes Fähnlein gegen uns, wir sind schon ziemlich weit drausen [sic!] am Meere wir fahren mit stark gespannten Segel und bei besten Mistral nach dem lieblich stillen Sutomore, ohne den geringsten Herzeleid wenden wir noch den Blick nach unserer letzten Leidenstation, worin wir nur Unangenehmes gesehen und kennen gelernt. Nie werde ich daran ohne Abscheu denken, als wir dort müde und zerschlagen ankamen, und gezwungen waren, die einzige, schmutzstrotzende Kneipe aufzusuchen, um uns zu stärken. Desgleichen thaten wir noch einige Tage, bis uns der Aufenthalt in diesem Raume durch so manchen widrigen Gast vergällt wurde, ebenso der Appetit. Wir blieben von dort aus, und ließen uns bis zur Abfahrt, von dieser Wirthin das Essen in unsere Wohnung schicken. Die Wohnung war bescheiden, aber reinlich gehalten, das Essen aber noch bescheidener und von einer Appetitlichkeit, worüber ich lieber schweige. Durch alle sieben Wochen waren wir gezwungen, immer dasselbe zu essen.

**Fo. 102**, p. 100

Jeder Tag brachte uns dasselbe Menü: Mittag Rindsuppe mit Reis, Rindfleisch mit zwei Stück Kartoffeln oder Essigkren. Abends: Rindsuppe mit Kartoffel, ein alter gekochter Hahn, selten ein Huhn, in letzter Zeit dazu grüner Salat welchen zumeist nicht genießen, oder dabei die größte Sorgfalt anwenden musste, um ihn verschlucken zu können. Dies durch 56 Tage jeden Tag essen zu müssen, wird jeden gewiß zur Qual, es war eben dort dies alles eine Spezialität, und ein gewisser Luxus. Zu Ostern war auch dasselbe, und war diesem eine Menge Mehlspeisen zugefügt, welche wir nicht in den Magen, sondern in die See beförderten. Wir sammelten diese ganzen Festtage an, und alles wir uns wiederholt aufrafften, davon einen Versuch zu machen und dies nicht möglich war, packten wir diese sonderbaren, steinharten Teigkuchen<sup>65</sup> an einen schönen Abend zusammen, und machten einen Spaziergang zur zweitnächsten Bucht, und warfen diese in das Meer zwischen den Klippen. Wir haben somit nicht gesündigt, sondern ein gutes Werk gethan, indem wir der armen Fische gedachten. Für diese mag es wohl einen guten Leckerbissen abgegeben habe, aber nicht für einen Menschen. Ich konnte nicht anders umhin, mich bei den Leuten hier über solch schreckliche Unkenntniß im Kochen zu beklagen, den[n] es war wirklich oft für einen Hund zu schlecht. Später wurde uns von

**Fo. 103**, p. 101

irgend einem schmutzigen Hause Bisquitt gebacken. Um diesen Unannehmlichkeiten den Glanzpunkt geben, wurden wir vom Doktor hier gewarnt, das Wasser niemals in ungekochtem Zustande zu trinken, da es darinnen wimmelt von Bakterien. Im großen und Ganzen dürfte dies Wasser von vornherein nicht sehr appetitlich sein, wen[n] man weiß, das [sic!] die Quelle mitten durch den Friedhof geht. Ich war darüber die ganze Zeit unglücklich und konnte nichts genießen, ohne daran zu denken. Mein Aussehen war die ganzen vielen Wochen das denkbar schlechteste, an Erholung an diesem Orte war nicht zu denken. Mein

<sup>65</sup> Vielleicht waren das sogenannte „Pogatschen“, eine gesalzene Teigbäckerei, manchmal mit Grammeln versetzt. In slawischen Ländern und Ungarn weit verbreitet.

armer sehr geduldiger Gatte hatte keine Ahnung davon, wie sehr ich unter diesen Verhältnissen [sic!] litt. Er war fort drausen [sic!] im Gebirge, und abends, wenn er heim kam, musste er noch bei Licht seine Touren einzeichnen und schreiben. Wir hatten nur wenig Zeit, mitsammen zu sprechen, er eilte, um von dieser unheilvollen Stätte weg zu kommen! Und heute denn ist das Glück uns hold und kehren Castellastua den Rücken, wir sind schon an der Bucht von Kuljarica [?] vorüber, es ist vorauszusehen, die Segelbarke bringt uns in zwei Stunden glücklich an den Bestimmungsort. Glücklich? --- Kann man dies auch vom Meere voraussagen? Noch war alles gut. Die Fahrt ging glatt von statten, der Südwestwind blähte so lustig die Segel auf, die Luft war würzig und dann, ich meinte, ich fühle mich dadurch gestärkt.

**Fo. 104**, p. 102

Mein Mann führte das Steuer, die zwei sehr kräftigen Gestalten ruderten mit voller Kraft, denn sie haben heute noch die ganze Strecke wieder zurückzulegen. Castellastua war längst unseren Blicken entschwunden. Da plötzlich machen wir eine anderer Biegung, und das Meer ist nicht mehr das, wie es zwischen den Buchten war. Ich fühle plötzlich ein merkliches Unbehagen, ein mattes, schläfriges Gefühl überfällt mich, meine Gesichtsfarbe allein lässt keinen Zweifel mehr übrig, ich habe Seekrankheit. Ich wollte diese meiner Umgebung mit aller Kraft verheimlichen, doch es war zu spät. Ich sinke vom Sitze schnell auf den Boden der Barke, und zugleich musste ich mich über die Barke halten. Es gieng [sic!] mir leidlich schlecht und genau so, als ich im vorigen Jahre nach Antivari<sup>66</sup>, nach Montenegro hinüberfuhr. Damals die kurze Strecke gieng [sic!] es mir nicht besser. Ich kauere mich zu meines Mannes Füßen und wiederholt musste ich mich über den Randes Bootes halten, bis die Ruderstöße aufhören und die Männer die Segel wenden und ruhig ohne Rucker die Barke dahin gleiten lassen. Mir wird während dessen immer besser in Anbetracht meiner lieben Spizzanerberge, und vielleicht aus Einbildung, dass wir nun bald in Sutomore sind. Schon wird ein Theil dieser herrlichen Landschaft sichtbar, unser Fahrzeug gleitet sicher und lautlos zwischen

**Fo. 105**, p. 103

den nahen Klippen durch, mein Auge sucht zuerst das erste Haus am Strande, wo wir gewohnt. Und richtig hier steht es ja, dieses nette, weiß getünchte Stockhaus, man sieht anstatt der großen Sprünge durch Erdbeben verursacht, schon von der Ferne die schweren Eisenklammern daran angebracht. Sonst verräth es keine Spur von den darin statt gefundenen Verwüstungen, niemand denkt mehr an die erlebte Todesgefahr darinnen, aber bei unserem Anblick des selben lagen die Schreckenstage noch klar vor uns. Es waren nicht die Schreckenstage von San Francisco, aber für uns war es gerade genug. Nun sind wir hier, vom Molo aus, der halbzerfallen ist, grüßten uns liebe Bekannte, auch der Diener meines Mannes waltet seines Amtes. Sie alle blicken scheu nach mir, eine Frau in Trauerkleidung entsteigt der Barke, das ist hier etwas Ungewöhnliches. Das Gesicht dazu kreidebleich mag sonderbar auf die blühenden Gestalten dieses Ortes gewirkt haben. Doch schon fühlte ich ein Wohlbehagen ich möchte aufjauchzen! Sei mir gegrüßt, lieb Sutomore mit deinen Lieben Gott grüße Euch ihr verlassenes, freundliches Volk, für das ich stets nur Mitleid fühlte. Ihr Mädchen und Frauen seid mir willkommen tausendmal. An eurem frischen Aussehen u. Reinlichkeit hier will ich mich erquicken, nach ausgestandener Quall [sic!]. Ich sehe sie alle vom Fenster grüßen, oder an der Thüre stehen, welch seltener Contrast gegen die oberen

<sup>66</sup> Antivari (iatlienisch) = Bar (montenegrinisch) = Tivari (albanisch).

**Fo. 106**, p. 104

in Castellastua. Leider wurde uns die Gewissheit zuteil, im Orte selbst diesmal nicht wohnen zu können, da alles besetzt. Unser Gepäck wurde voran ins Pfarrhaus geschafft, durch Soldaten, dies das letzte Haus in Sutomore, abseits inmitten blühender Obst und Weingärten verlegt.

Es ist zu reizend, dort zu wohnen. Ich kenne es sammt [sic!] ihren frommen Insassen vom vorigen Jahre her. Ein ganz gastliches Wohnhaus mit luftigen Zimmer und großen Fenstern, daneben steht das einzig nette Dorfkirchlein, alles vor nicht langer Zeit erbaut. Uns wurde die Wohnung im ersten Stock angewiesen, von der man einen herrlichen Ausblick auf die nahen Spizzanerberge gewinnt und über blühende Thäler reich an Wein und Obstpflanzungen. Im Rücken führt ein Fenster nach Westen, auf die hochinteressante Felsenburg Hei Ne Sai<sup>67</sup> und auch den Bergriesen Veligrad. Die Bur Has Ne Sai ist eine türkische Festung, derzeit eine Ruine, und ist seit 27 Jahren verlassen, vor diesen Jahren war Spizza noch der Türkei angehörend, also nicht sehr lange her. Wenden wir den Blick vom Fenster aus nach Osten, so scheinen uns die schwarzen Berge von Montenegro fast greifbar nahe, zunächst der Hafen Prystam [?], von welchem aus man nach Albanien, Griechenland, Italien, sowie nach Triest sich einschiffen kann. Rechts aber, südlicher, liegt das Meer vor uns,

**Fo. 107**, p. 105

in seiner ganzen Majestät, von dem ihre Liebhaber sagen, es sei unser schon, ob ruhig liegend, glatt, wie eine unendlich große Spiegelscheibe, in der sich der blaue Äther wiederspiegelt [sic!], oder es braust und saust, gewaltig dröhnend und aufschäumend an die Felsen springt, es bietet immer ein interessantes Bild. Diesmal wohnen wir abseits vom Strande, und bin ich deshalb sehr froh, da ich bei Scirocco, wen[n] die fortwährende Brandung vor den Fenstern rollt und donnert nicht schlafen kann. Es wirkt so gar störend für ungewohnte Nerven. Oft schon habe ich mich meinem Mann gegenüber ausgesprochen, ich will schon kein Meer sehen, ich ziehe eine ruhige Alpenlandschaft vor. Mein Gatte aber theilt diese Ansicht, nicht. Er liebt das Meer über Alles, er kann sich an dessen Herrlichkeit nicht satt sehen.

Nun wir hier sind, heißt es sich nach Bedarf einzurichten, und wen[n] auch der Raum hier sehr eng begrenzt ist wir sind geborgen und zufrieden. Der Herr Pfarrer, ein Mönch in brauner Kutte, um die Mitte eine weiße Schnur gewunden, ladet uns zunächst zu seinem eigenen Weine ein, und die alte Haushälterin offeriert mir ihre Schnupftabakdose, um dass ich nachher zugreife. Dies entspricht aber so ganz meine Gewohnheiten, aber ich mache ihr die Freude und lange zu. Es dünkt mir, dass ich so manchen Komisches hier erleben werde.

**Fo. 108**, p. 106

Dienstag am 15. Mai [1906].

Nachdem die erste Nacht in Sutomore zurück gelegt, begaben wir uns hinunter nach dem Orte, zum Frühstück. Unser kleines Gasthaus ist dasselbe, von früher, es sieht mit ihren netten Vorhängen ganz nett aus, genügt für den kleinen Ort vollkommen. Wir nehmen wieder unseren Stammtisch ein, und auch der Wirt und seine Gäste sammt [sic!] den türkischen Kaffee ist derselbe geblieben. Wir hören zu unserem Bedauern dort, dass der 21 jährige Sohn des hiesigen Bürgermeisters schwer krank, an verkühlter Lungenentzündung, hoffnungslos darnieder liegt. Deshalb ist um so tragischer, da vor drei Jahren ein ebenso junger Sohn, der

---

<sup>67</sup> Ehemalige türkische Festung.

vorher die Matura abgelegt, gestorben ist. Es herrscht im ganzen Orte Trauer den[n] der Bürgermeister und dessen Sohn sind hier allseits sehr beliebt. Alles spricht nur von den Kranken. Zu Mittag aber leider, als wir zum essen giengen [sic!] fanden wir die Einwohner schon ganz bestürzt beisammen stehen, man sagt uns dass jener Arme soeben verschieden ist. Es wurde uns ganz ungemüthlich dabei, eine so gesunde Gegend und dabei Todesfälle so trauriger Art. Mit den Bürgermeister war nicht zu sprechen, er geberdete [sic!] sich wie wahnsinnig, er muß bewacht werden, er kann diesen abermaligen Verlust nicht überwinden. Die Frau ist fassungslos, sie kann es nicht glauben, dass das blühende, hoffnungsvolle Reis dahin ist.

**Fo. 109**, p. 107

Mittwoch am 16. Mai [1906].

Unser Heim ist reizend, rings herum in Weintrauben eingebettet, dazu weckt uns zeitlich früh der muntere Vogelsang in den Zweigen. Bedenkt man, dass wir uns 9 Uhr Abends aus Rücksicht des Pfarrers wegen zu Hause sein müssen, ob schön, ob Regen, da wir durch sein Zimmer gehen müssen, und wie er selbst mit seiner braunen Kaputze [sic!] am Kopfe die Glocken läutet, so dünkt man sich ganz wahrhaft in eine stille Einsiedlerklausen versetzt. In seinem Zimmer neben uns steht ein ganz sonderbarer Musikaparat [sic!]. Ein Gestell, oben verdeckt mit einem Tuch, dahinter ist eine große Trommel, eine kleine Trommel, ein Triangel und eine Tschinelle mit Draht angebracht. Darunter steht ein Harmonium, von der aus die anderen Instrumente in Bewegung gesetzt werden. Er versprach uns auch, wen [n] wir wünschen, öfter drauf musizieren zu wollen. Er beherbergt Gäste nicht ungerne, den [n] er fürchtet sich hier abseits so allein von bösen Leuten, am meisten aber vor Montenegrinern. Er ist ein vielgeprüfter Mann. Er war vor 15 Jahren in Albanien Priester, und musste die ganze Zeit dort, um sein Leben zu sichern, die Hl. Messer bewaffnet mit dem Revolver, lesen. Er ist geb. Italiener von Neapel, und spricht albanisch eben so gut wie seine Muttersprache, doch sehr wenig Deutsch. Er ist sonst auch schon ganz der hiesigen Kultur angepasst, ißt spärlich, viele Male des Tages schwarzen Kaffee mit schwarzen Brot oder eigenen Rotwein, neben welchen das Gebetbuch nie fehlt.

**Fo. 110**, p. 108

Heute schon, also nach 24 Stunden ist das Begräbnis von den Verstorbenen. In Schaaren [sic!] sieht man die Klageweiber nach türkische Sitte noch, nach den Trauerhaus wandern. Das ganze Haus besteht aus diesen Weibern der Umgebung hier, und aus diesem tönt ein fortwährendes wildes Jammern und Stöhnen, eine sonderbare Sitte, die für die Hinterbliebenen doch den Jammer noch vermehren müsste. Wir gehen hinauf, um den Bürgermeister zu condolieren. Der ärmste sitzt inmitten seiner Bekannten ganz apathisch, von Tränen aufgelöst auf einem Sopha als er meinen Mann sieht, kann er sich nur mühsam erheben, und weinte wie ein Kind.

Sodann begab ich mich zu den Toden [sic!], und konnte ihn nicht sehen. Ich musste mich durch die Köpfe, und durch das ewige Geheul durchzwängen, bis ich den Toden [sic!] ganz niedrig am Fußboden auf eine[m] Brett liegen sah, geschmückt mit Blumen. Ich war auch nicht so wenig berührt, als ich sah, die Mutter und Schwestern hockten bei ihm am Boden, und küssten fort[während] sein Gesicht und Hände, der ganze Leichnam lag ganz schief mit herabhängenden Händen, kurz ich zwang mich wieder aus den Knäuel heraus und flüchtete mehr, als ich gieng [sic!], ins Freie, wo mich mein Mann erwartete. Nun oben nahm sich dies Gejohle sonderbar wild aus, und da das Begräbnis um 3 Uhr stattfand, so gieng [sic!] ich zum

essen, ohne dem geringsten Appetit. Ich höre, dass 100 Personen zum Begräbnis erscheinen werden, darunter dürfen auch wir nicht fehlen.

**Fo. 111, p. 109**

Da es nun Zeit wird, den erst gestern Verblichenen der Mutter zu überliefern, begaben wir uns in das Trauerhaus. Ganz Spizza ist bereits vor dem selben versammelt. Bei dieser Gelegenheit lernten wir die Gattin des hiesigen Hauptmannes kennen, welche eine Norddeutsche ist. Wir beide waren froh, gegenseitig Ansprache zu haben, den[n] es mangelt hier an passender Gesellschaft, da die hübschen Bewohnerinnen hier alle bloße Bäuerinnen sind, und von einer besseren Welt keine Ahnung haben, da sie über Spizza nie, oder sehr selten hinauskommen. Wir sehen während dessen den Sarg für den Toden [sic!] erst bringen, und auch gleich darauf die zwei Geistlichen, nun tönt erst vom Trauergemach ein Geschrei, wie von Wilden ein Stöhnen und Wehklagen, dass ohrbetäubend wirkt, es gilt nämlich den Leichnam jetzt erst dazu seine sämtliche Wäsche in den Sarg zu legen. Endlich bringen sie ihn herab, unter unnatürlichen türkischen Geheul der Klageweiber bewegt sich der Zug fast im Laufschrift in die kleine abseitige Dorfkirche und am Friedhofe. Der Weg führt nach den Gebirgsdörfchen Brža, die Heimat des Bürgermeisters. Man kommt hier vor einer sehr romantischen Schlucht vorüber, an deren schroffen Abhang die Häuser stehen, ein Vogelbauer. Wir klettern mehr, als wir gehen, den steinernern Weg hinan. Die Offiziersdame ist zu meinem Bedauern mit hochstöckeligen Lackschuhen ausgerüstet welche mehr für einen Corso auf der Wiener Ringstraße bestimmt sind, doch nicht für dieses wilde Felsenland. Endlich sind wir am Kirchenplatze angelangt, wo auch das Grab ist. Nach feierlicher Einsegnung begann das Geheul aufs Neue, und der Pfarrer sprach eine Trauerrede vor dem Grabe, und während dieser wurde der Deckel gehoben, und der arme Tode [sic!] wurde noch einmal heraus gehoben, und von den Angehörigen abgeküsst, zu unserem Unbehagen!

**Fo. 112, p. 110**

Unsere Überraschung wurde noch größer, als wir sahen, dass sich in der einen Ecke des Kirchhofes 2 – 3 Männer bemühen, große Brotlaibe zu zerteilen auf großen Zwilchplachen welches dan[n] ringsherum an die Klageweiber verteilt wurde, und von diesen mit Heißhunger verzehrt wurde. –

Man sieht, diese Unsitte ist ohne Grenzen, keine Spur von wirklichen Leid nur hier zu finden, außer den Hinterbliebenen des Toden [sic!]. Dan[n] bewegte sich der Zug abwärts zum Trauerhause, worin das eigentliche Todenmahl [sic!] abgehalten wurde. Sieben Lämmer sind geschlachtet worden, zu dieser Feier. Es hat mich nicht gereut, dies Alles mit angehört und mit angesehen zu haben, ich habe meinen Aufenthalt im Castellastua mit Besichtigung einer Hochzeit beendet, und hier in Sutomore mit einer Todenfeier [sic!] begonnen welche mir viel Eigenartiges, fremdes für mein Tagebuch lieferten. Freilich kann ich dies nur sehr abgekürzt den Papier anvertrauen, es werden mir aber gewiß diese krassen Gegensätze alle in Allen gegen meiner heimatlichen Kultur in steter Erinnerung haften bleiben...

Alle diese Sitten und Unsitten sind dem Volke geblieben, seit es zur Türkei gehörte, und wird auch alles so bleiben, da ihnen hier österreichische Kultur zu fremd liegt. Die Kleidung, und ihre Lebensweise wird stets die selbe bleiben, den[n] sie fühlen sich damit glücklich und zufrieden. Sie fühlen keine Entbehrung, und sich ihrem Lande sehr anhänglich. Wir aber vermischen darin nur zu sehr unsere besonnene und reich gesegnete Heimat!

Ende des ersten Buches.

(Fortsetzung folgt)



## Mittelmeerreise, 2. Buch

### Fo. 113

[Umschlag]  
II. Buch  
Meine Reisen  
Käthi v. Bukowska

### Fo. 114

Fortsetzung vom ersten Buch.

[Signatur des Museum Bochnie:] HB-H/939 [Mit Stempel].

### Fo. 115, p. 1

Donnerstag am 24. Mai [1906].

Ich überspringe mehrere Tage in meinen Berichten, da sich bis heute gar nichts Besonderes ereignet hat, das Leben und die Zustände sind hier immer die selben, man kommt hier gerne an, geht aber immer um das doppelte lieber fort. Wie bemerkt, wohnen wir fern abseits vom Strande, ganz einsam, im letzten oder vielmehr im ersten Haus von Sutomore, wo uns die türkischen, albanischen, sowie die schwarzen Berge Montenegros im Osten, gegenüber liegen. Gestern Abend konnten wir wieder ein herrliches Alpenglücken vom Fenster aus bewundern. Der schroffe und mächtige Lisin in Antivari schien in einen glühenden Scheiterhaufen verwandelt zu sein, während sein Vorgebirge in seinem grünen Naturkleid prangte, inzwischen aber der Berg Petylie in Spizza ebenfalls in glühendes Roth getaucht, eine wunderbare Abwechslung hat. Der Blick von

### Fo. 116, p. 2

unserer Wohnung aus, ist überwältigend. Während wir im Vorjahre hart am Strande wohnten, der Blick auf das Meer und den freien Himmel, und bei S. Rinotheo [?] die ewige Brandung Tag und Nacht auf ungewohnte Nerven störend wirkt, hören wir hier in unserer stillen Klause nur ein gedämpftes, regelmäßiges Plätschern vom Ufer her. Ich sehe das Schiff an jeden Mittwoch ankommen, aber das Leben und Treiben am Molo sehe ich nicht. Es ist einzig still hier, nur die lieben Singvögelein bringen Leben in unserer Einsamkeit, vor meinem Fenster stehen Kirchbäume über und über roth mit ihren Früchten, man kann sich ohne viel Mühe einen zum Fenster heranziehen und davon pflücken. Die Vögelein machen Gebrauch, und ich fühle mich daher in ein Vogelhaus versetzt. Heute ist der verhängnisvolle Feiertag, an welchem wir im vorigen Jahre von heftigen Erdstößen aufgerüttelt wurden.<sup>68</sup> Wohl war es damals um eine

---

<sup>68</sup> Erdbeben vom 1. Juni 1905.

**Fo. 117, p. 3**

Woche später, am 1. Juni. Zur Danksagung für Errettung für das Leben der Bevölkerung hier, wurde eine Prozession um die Kirche abgehalten, worunter auch ich nicht fehlen durfte. Ich dachte dabei mehr als je an die Gefahr, in der wir schwebten, oder vielleicht noch mehr schweben. Hier Gottlob ist in den Haus, sowie an der Kirche nichts geschehen, es ist ein Regierungsgebäude und vor nicht langer Zeit erst hergestellt. Bloß in der Kirche war alles umgeworfen, bis auf die Statue Auferstehung Christi, der Pfarrer wenigstens sagte es so. Ich war nicht dabei. Selber ist ein Original, er lebt ganz für sich, wen[n] zufällig niemand stirbt, so sieht man ihn ein ganzes Jahr nicht im Orte, er ist ganz menschenscheu durch die Wildniß [sic!] in Albanien geworden, in der er viele Jahre lebte. Er fürchtet sich vor Allen vor den Montenegrinern, und sobald er Abend geläutet, sperrt er die Hausthüre mit festen Riegeln ab. Es ist 7 Uhr, wir aber gehen erst um  $\frac{1}{2}$  8 zum Nachtmahl in

**Fo. 118, p. 4**

das kleine Gasthaus und dort müssen wir noch warten bis  $\frac{1}{4}$  9 Uhr, erst wen[n] alle Stammgäste erscheinen, wird gegessen. Es wird nur zu rasch 9 Uhr. Bis dahin haben wir die Erlaubnis, auszubleiben. Der alte Pfarrer sitzt und wartet, und da er seinen Trost nicht nur im Gebet, sondern auch im Wein findet, so fügt er noch eine Viertelstunde bei. Wir aber sind nicht im Stande unser Fleisch so schnell so schnell zu verschlucken, den[n] wir sind in Dalmatien, und ist die Gattung [sic!] und Zubereitung eine andere, wie in unserer Kulturstadt. Wir laufen dan[n] immer wie ein gehetztes Wild von der kleinen gemütlichen Gesellschaft weg nach Hause, ein Stück über die grob geschotterte Landstraße, wo man eher Grund zur Furcht hätte, als zuhause im versperrten Pfarrhause. Wir treffen jeden Abend den Pfarrer in peinlicher Erwartung bei seinem Weine an. Daneben in einem Raume schläft die Magd den Schlaf des Gerechten, aber das Misstrauen zu ihr ist zu groß, sie darf absolut nicht öffnen. Oben neben unseren Zimmer

**Fo. 119, p. 5**

schläft die alte Haushälterin, und lässt drunten den lieben Herrgott walten, sie ist müde vom Stricken, aber niemals vom arbeiten. Die Eine sitzt auf den Stufen vor der Thüre und strickt, die Andere sitzt beim Padre und strickt. Zweimal vormittags wird schwarzer Kaffee mit Schwarzbrot im Gemeinsam getunkt, Mittag ein Beafsteak mit Salat, abends dasselbe. Durch das ganze Jahr. 5 – 6 Liter eigenen Rothwein trinkt der Pfarrer allein täglich aus, und haßt alle Leute, die keinen Wein trinken. Der Wein ist sein Lebenselixier. –

Dienstag am 29. Mai [1906].

Heute habe ich wieder neue, aber unangenehme Eindrücke empfangen, und will es sofort meinem Tagebuch anvertrauen, damit nichts in Vergessenheit kommt. Gestern ist eine Frau gestorben, die ich vom vorigen Jahr her kannte, die einzige Frau, deren Haus durch Erdbeben total zerstört und jetzt soeben frisch aufgebaut wird. Ich sehe sie heute noch vor mir, als wir das Haus besichtigten, kurz nach den Stößen,

**Fo. 120, p. 6**

wie sie trostlos und vernichtet dastand, die Hände ringend, in Verzweiflung um ihren eigenen Besitz, denselben Nachmittag musste sie noch ihr eigenes liebes Heim verlassen, und in ein anderes Haus, welches ebenfalls durch Erdbeben gelitten hat, übersiedeln. Die selbe Nacht kampierten wir alle im Freien, und da es damals empfindlich kalt wurde in der Nacht, so rief sie uns zu sich hinein, sowie auch noch andere Familien, um sich etwas hinzulegen. Wir machten auch von ihrer Güte Gebrauch, und legten uns auf kurze Zeit, sammt [sic!] Kleidern und Schuhe in die Betten bei offener Thüre, von wo wir auf die Schlafenden auf der Straße und am Strande sahen. Geschlafen haben wir nicht, um vom ersten Schreck ausgeruht. Heute aber ist diese Frau todt, und ich konnte ihr nur mehr zum Grabe das Geleite geben. Gestern abends ist sie verschieden, heute um 4 Uhr wurde sie begraben. Sie trugen sie heraus aus der Stätte des Schreckens, ein kleines Nebengebäude, welches noch intakt blieb, klein wie ein Stall, diente ihr noch zum Sterbehaus,

**Fo. 121, p. 7**

Ich stellte mich vorne an, da trugen sie die arme Frau auf einen rohen Brett, und mit einem schwarzen mit weißen Totenköpfen [sic!] bemalten Leichentuch bedeckt, ohne Deckel, die Form des liegenden Toden ganz und gar ausgeprägt, so eilen sie mit ihr in die zweite Dorfkirche und den dortigen Friedhofe nach Brža [?]. Es war eine Hitze zum verschmachten, die einzige schwarz gekleidete Person war nur ich, da sich hier auch an solchen Tagen in der Tracht nichts ändert, immer in weiß oder rotbraun, bei nächsten Todesfall wird nur in der Familien und nur Frauen dieser Leute ein schwarzes Kopftuch und eine schwarze Schürze getragen, bei den ärmeren auch das nicht. Die Männer tragen eine schwarze Halsbinde, und dürfen sich, so lange Trauer ist, nicht rasieren. Wir kommen pustend und triefend von Schweiß am fern gelegenen Friedhof an. Alles drängt natürlich in die Kirche, ich und die Schullehrerin bleiben bei den Männern zurück, welche das Grab öffnen. Ich näherte mich nachher denselben

**Fo. 122, p. 8**

und sah mit Entsetzen die Skelette der verstorbenen Familie in ihrer ganzen Größe, blank u. bloß vor mir liegen. Es waren ihrer 4 Skelette, ganz verwest, die letzte Leiche wurde von 20 Jahren vergraben, ein blühendes Mädchen mit 18 Jahren. Die Zähne blinkten so schneeweiß wie beim Leben noch aus den morschen Totenkopf [sic!] heraus, die Hände, jetzt die Gerippe, noch gefaltet, wie zum Gebet, rechts und links grinsten kleinere Gerippe der Kinder, und der des Mannes herauf. Schrecklich war ich berührt, ich sagte der Lehrerin, sieh o Mensch, was und wer du bist. Dies ist dein Ende, über kurz und lang verfällt jeder demselben Schicksal. Hier zu liegen ist zu erbärmlich. Der Mensch soll genießen die kurze Lebenszeit in Freude und Lust, sich nicht grämen, sich absetzen, um das liebe Dasein, nein, das Leben ist zu kurz, um es unnütz zu vergeuden. Für später darf man nicht rechnen, den[n] der Tod kommt zu schnell u. unverhofft, er ist schauerlich und wirkt total vernichtend.

**Fo. 123, p. 9**

Die Lehrerin meinte dabei, sie hat meine tiefe Rührung begriffen, dies kommt ja bei den wilden Leuten hier selten vor. Sie trugen die Tode aus der Kirche heraus, vor dem Grabe legten sie das Tuch weg, und ich sah sie bloß daliegen, wie Wachs und steif, gestern um diese Stunde hat sie noch gelebt. In einem weißen Sacke geschoben, legten sie sie auf die übrigen

Gerippe darauf und im Moment war der Stein wieder darauf gelegt und mit Kalk verputzt. Während wieder einiges um die Brotvertheilung statt fand, gieng [sic!] ich ins Kirchlein und betrachtete die hübsche Ausschmückung dieser, aus Konstantinopel stammend. Ich sagte Ihnen noch mein Beileid und gieng [sic!] heim. Mein Mann erwartete mich mit Verdruß, den[n] es war brennend heiß und er triefte von Schweiß. Ein unrichtiger Luftzug im Zimmer, und man ist so verkühlt, dass es uns ebenso gehen kann wie den Armen da untern am Friedhofe, den[n] die großen Hitzen bringen hier die tödlichsten Verkühlungen.

**Fo. 124, p. 10**

Freitag am 1. Juni [1906].

Heute feiern wir ein seltsames Jubiläum, es ist ein Jahr seit dem Erdbeben, den [sic!] wir alle glücklich entronnen sind. Wir sitzen aber auch alle so ganz zufällig, oder absichtlich im kleinen Gasthaus beisammen, wie nach der Katastrophe, als wir nicht wussten, wohin. Später kam die Comission von Kattaro<sup>69</sup>, und es wurde damals immer lebendiger in den kleinen Sutomore. Der selbe Bauarchitekt ist auch wieder da, und wir besprachen daher das Vergangene recht lebhaft. Auch die Blumen am Stammtische fehlten nicht, wieder nur Rosen u. Lilien in der bekannten Vase und wir sitzen genau so wie damals, als jeden Augenblick die Erde zitterte und das Essen ist dasselbe geblieben, wieder nur Makaroni und Reißsuppe und Lammsgoulasch mit zwei Erdäpfeln oder Trippel [?] , aber ganz neu ist dafür eine Omlette gefüllt mit Parmesan. ----

Auch Sardinen und Eier sind sogar zu haben!

**Fo. 125, p. 11**

Nachdem ich so nahe der Kirche wohne, zehn Schritte vom Pfarrhause bloß, verrichtete ich gestern und heute in Erinnerung an das Erlebte mein Dankgebet. Der Pfarrer hat Fasttag angeordnet, wir aber hielten uns nicht an diese strenge Moral, sondern verzehrten für den erlittenen Schrecken von damals, mehr Fleisch als gewöhnlich, und sind froh, das[s] wir leben. Ich habe auch übrigens den H. Pfarrer nicht in seine Schüssel gesehen. Des Nachts quälten mich ganz schaurige Dinge, die Gedanken auf die Gerippe ließen mich nicht schlafen. Der Mensch soll aber sein eigens Ich in diesen Zustand nicht betrachten, sonst dünkt ihm das Leben nur noch kürzer. Der Mönch, unser Hausherr hielt uns bis 11 Uhr in seinem Speiszimmer zurück, er raucht und trinkt und spricht italienisch wie ein Wasserfall. Uns ist die Gesellschaft in [m] Wirtshaus passender, dort werden alle Sprachen gesprochen, auch sehr gut deutsch, auch der Wirt beherrscht alle Sprachen.

**Fo. 126, p. 12**

Samstag am 2. Juni [1906].

Seit einer Woche herrscht hier Scirocco und [wir] leiden darunter schrecklich an diesen. Durch zwei Tage war es so heiß, dass mein Mann nicht ins ferne Aufnahmster[r]ain gehen konnte, und musste die Arbeit ruhen. Er ist an jenen Tagen immer sehr nervös, den[n] dies verlängert nur unseren Aufenthalt in Dalmatien. Heute peinigen ihm arge Zahnschmerzen, und bildet sich an der Stelle eine sehr ausgedehnte Geschwulst. Sollten dies die heurigen Pflingstfreuden sein? Ich hingegen befinde mich, seit ich in Sutomore bin, recht wohl, und ich

---

<sup>69</sup> Kattaro = Cattaro, italienisch = Kotor, Montenegro.

glaube sogar, nicht nur das Wasser hier ist gesund, sondern auch die Luft sei besser, wie in Castellastua. Wen[n] ich am Strande hinunter gehe, so finde ich die Luft dort weniger würziger, wie in unserem weinumkränzten Idyll.

Am Nachmittag spürte ich ein leises Kopfwegh. Ich legte mich aufs Bett, mein Mann gieng [sic!] etwas fort.

**Fo. 127, p. 13**

Kaum, dass ich liege, pocht jemand an der Thüre. Ich rühre mich nicht. Eine halbe Stunde später, abermals klopfen und zwar immer energischer. Ich frage, wer ist es? Die alte Wirtschafterin will herein. Ich sage ihr, dass ich leidend bin, und das[s] ich im Bett bin, im Negligé, dies aber alles hinderte sie nicht an Klopfen, sondern sie pochte weiter und will herein. Ich war wüthend. Sprang aus dem Bett, wie ich war, und machte die Thüre auf. Sie humpelt mit ihrer ewigen Strickerei auf den nächsten Stuhle zu, und macht sich bequem. Was war zu machen? In Unkenntniß dieser meines alten Übels dachte sie daran Gutes zu leisten, wen[n] sie mir durch drei volle Stunden in ihrer eigen. [sic!] Kroatischen Sprache Gesellschaft leistet. Ich habe mich von ihr anpausieren [?] lassen und dabei im Geiste ihre grenzenlose Dummheit bedauert. Erst als mein Mann als Retter erschien, humpelte sie von dannen. Selber fand mich ganz zerstört vor, ich wusste nicht, wie mir war. In meiner Heimath konnte mir das nicht passieren, dort weiß jeder, das[s] für Kopfschmerz die Ruhe das Beste ist.

**Fo. 128, p. 14**

Sonntag am 3. Juni [1906].

Pfingsten, das fröhliche Fest ist gekommen, die nahen Kirchenglocken wecken uns bei hellsten Sonnenschein. Mein Gatte hat wenig geschlafen, er hat fiebriges Gefühl. Die Geschwulst schmerzt sehr. Ich bin daher recht traurig gestimmt, und kleide mich so recht mit Unwillen an, um den Gottesdienst beizuwohnen. Ich weiß, dort ist die Frau des Hauptmannes, wir sitzen jeden Sonntag beisammen, sie wird mich vermissen. Sonst aber sehen wir uns jeden Tag, da sie sich drüben in der Kirche am Chor oben einübt, am Harmonium Kirchenlieder zu spielen. Ich sitze immer am Fenster und höre sie spielen. Öfter auch kommt sie dan[n] herauf und holt [sic!] mich zum essen ab. Ich begleite sie dan[n] nach Hause, und gehe in meine kleine Restauration allein, wen[n] mein Mann im Gebirge ist. Spielt sie einmal drüben nicht, so vermissen ich sie auch. Ich sitze wieder neben ihr, sie, die Frau, in blendend weißem Kleide, ich daneben, einfach, düster, schwarz.

**Fo. 129, p. 15**

ein sonderbarer Contrast zwischen den zwei Damen vom Orte. Man kennt uns schon in weiter Entfernung. Still und ohne Gesang geht das Hochamt vorüber, Herr Hauptmann sammt [sic!] Gemahlin verweilen kurze Zeit bei uns und dan[n] ist wieder alles im Hause, wie gewöhnlich. Nur hin und da sehe ich eine andächtige Spizzanerin die Kirche besuchen, sie sind heute wieder alle recht festlich bunt gekleidet, mit ihren runden, frischen Gesichtern recht lieblich zu schauen. Wir gehen ins Gasthaus, wie gewöhnlich, wir essen Rindfleisch mit Erdäpfel, Reissuppe und Kirschen, schwarzen Kaffee, fertig. Mittlerweile nehmen die Zahnschmerzen bei meinem Geza immer zu, und so vergeht der erste Pfingsttag freudlos seinem Ende zu, und denken dabei in die vorjährigen Pfingstfeiertage auf hoher See. Wir waren damals auf der Rückreise begriffen, in Zara landeten wir um 11 Uhr Vormittag, wo alles am Hafen in



**Fo. 133**, p. 19

Nun, sehr lange hat der Zauber dieser Idylle nicht gedauert, mit einem Schlage war er zu Ende. Wir packten unsere Sachen so ganz lose zusammen, und unser Diener und ein Montenegriner schafften unserer Sachen allmählich in die neue Wohnung, von der wir gestern Abend noch keine Ahnung hatten.

An Pfingstmontagen pflegt man in unserer Heimat wohl nicht zu übersiedeln, aber hier in der Wildnis geht Alles. Ich speziell, begrüßte unsere neue Wohnung nicht so ohne Schauer, mein Bett steht noch in der selben Ecke, an der ich fast den Tod ins Auge sah. Und doch ist es hier so heimelig, so licht und freundlich, die schöne Aussicht auf die Berge ist zwar verschwunden, dafür aber setzt sich der weite Meeressiegel mit seiner vielfachen Abwechslung und Farbenspiel ein. Der Südwind hat endlich nachgelassen, es stellt sich Bora ein, und ist es nach plötzlich nach diesen großen Hitzen ganz unfreundlich kalt geworden, und [es] beginnt zu regnen.

**Fo. 134**, p. 20

Dienstag am 5. Juni [1906].

Wir sind bereits gewöhnt an unser neues Heim, mein Mann geht seinem Berufe nach, ich sitze wie gewöhnlich in verflorenen Jahren und häckle an der Arbeit, die ich hier nicht vollenden konnte, und schreibe meine Erlebnisse hier nieder, die nicht gerade zu den angenehmsten gezählt werden können. Mein Mann hat seit Jahren hier einen Kampf zu überstehen, theils liegt die Schuld im Klima, theils in anderen Übelständen. Einmal ist es Malaria, die ihm vertreibt, wieder ein anderes mal die Hitze, dan[n] ist es Erdbeben, und dan[n] wieder Mangel an Nahrung, und auch heuer ergeht es uns hier nicht aufs Beste. Heute kann ich von einem Aufenthalt hier nichts bestimmen, man weiß es nicht zu beurteilen, da es jeden Tag anders ist. Wir wünschen von Herzen, die Aufnahmen hier zu beenden und dass wir wieder bald unser gewohntes Kulturleben aufnehmen können.

**Fo. 135**, p. 21

Mittwoch am 6. Juni [1906].

Heute ist es ein Jahr, als wir von Sutomore abreisen sollten, und nicht konnten. Es herrschte heftiger Scirocco. Das Schiff stand drausen [sic!] an der Rhede, doch wegen zu gewaltigem Wellenschlag konnten die Barken nicht vom Ufer abstoßen. Unsere Koffer standen seit einer Woche gepackt in der sehr einfachen Wohnung, in der wir nicht mehr schlafen konnten, seit dem Beben, und da wir jede zweite Nacht wo anders übernachteten, war unsere Lage dazumal eine trostlose. Schwere Regengüsse verhinderten uns an der Abreise per Land, nächsten Tag standen wohl fünf Maultiere bereit vor dem Gasthause die uns nach Castellastua befördern sollten, die die Reitwege sind schmal und steil, und mit Gepäck unmöglich bei Regen. So musste abermals unsere Abreise verschoben werden, und da heute abermals das selbe Schiff drausen [sic!] vor Anker liegt, ruft es in mir die Erinnerungen an die verhängnisvollen Tage recht lebhaft wach. Heute aber ist die denkbar schönste See. ----

**Fo. 136**, p. 22

Freitag, 8. Juni [1906].

Wieder bringt mir der neue Morgen eine neue Erinnerung, ein Jahr ist seither verfloßen [sic!] als sich das Firmament endlich lichtete, und die liebe, heiß ersehnte Sonne sich seine Bahn durch die Wolken brach. –

Schnell noch meine letzten Grüße den lieben Spizzanerinnen und mit den besten Wünschen, dass sich so traurige Tage nicht mehr wiederholen, bestieg ich mein Maulthier und die anderen folgten meinem Beispiele. Draußen [sic!] bei der Kirche wurde dieser Abzug noch fotografiert.

Und heute sitze ich noch hier, im selben Zimmer, und im Geiste beschäftige ich mich mit der Vergangenheit und der Zukunft. Freudig umschmeichelt mich die reine Seeluft, und die Sonne am Fenster meint es augenblicklich gar zu gut mit mir. Ich denke, ich sei schon schwarz genug von ihr hergerichtet. Ärger kann es doch für einen Verein nicht mehr werden, ich sitze wie gewöhnlich allein, und bin sehr beschäftigt nachmittags wieder bin ich visavis bei Frau Hauptmann geladen.

**Fo. 137**, p. 23

Montag am 11. Juni [1906].

Die letzten Tage gleichen einer dem anderen, es hat sich nichts ereignet; dass ich könnte mein Tagebuch bereichern, mein Mann widmetet den gestrigen Sonntag mir, sonst aber bricht er immer zeitlich früh auf, um [das] sehr entfernte Terains [sic!] abzugehen, theils per Wagen, theils zu Fuß. Auch heute wollte er fahren, da plötzlich kommt eine niederschmetternde Nachricht, der Bruder des Wagenbesitzers ist soeben als Leiche in seinen Zimmer aufgefunden worden, vergiftet an Kohlendioxydgas. Bedauernswerth ist der Zufall, dass gerade heute vor zwei Wochen die Mutter desselben gestorben ist, von deren Leichbegängnis ich vorhin geschildert habe und nur, dass er erblindet war, ein Mann von sechsundzwanzig Jahren mag den Jammer nun etwas lindern. Mein Mann kehrte nämlich sofort zurück und benachrichtigte mich davon soeben, als ich schrieb, es hat sich nichts ereignet. Der Ort ist klein, doch ist dies unter drei Wochen der dritte Todesfall, seit wir hier sind.

**Fo. 138**, p. 24

Dienstag am 12. Juni [1906].

Gestern waren es drei Monate, als wir von Wien abgereist mit den Bewusstsein, dass uns schwere Tage winken, wo es heißt, die ganze heimatliche Kultur auf Monate hinaus abzustreifen, ein wildes Leben zu beginnen, den Kampf mit den Elementen aufzunehmen, und bei mangelhafter Kost Kraft und Ausdauer bewahren. Alles Schlechte hat sich nun bisher eingestellt, das Klima ist schrecklich, im Winter und im Sommer, und ziehe die nördliche Heimat, diesen vor. Gegenwärtig haben wir fast seit 7 Tagen Scirocco, theils mit Regengüssen, theils mit unausstehlicher, drückender Hitze, und [die] Luft ist mit Insekten aller Art geschwängert. Die Nächte bieten schon auch keine Erholung mehr, man entsteigt dem Nachtlager morgens müder und zerschlagener, als man es Abends ist. Die Betten hier sind gegenwärtig sehr schlecht. Auf türkische Art mehr als doppelt breit aus Eisen, sehen mit ihren Gittern und Verzierungen sehr imposant aus, jedoch der Inhalt ist sehr mangelhaft und schlecht.



**Fo. 139**, p. 25

Der einzige, kleine Kopfpolster ist entweder mit uralter Watte oder mit gepressten Ziegenhaaren gefüllt, und hat man das Gefühl, auf einen Brett zu liegen. Die Matratzen bestehen aus reinsten Rosshaar, doch dürften diese seit fünfzig Jahren weder gekrampelt, noch gereinigt worden sein. Die Leintücher sind zumeist aus sehr fragwürdigen Material hergestellt und nicht gesäumt. Die Decken [sind] für einen Zuhengst viel zu schwer. Dazu haben wir 30 – 40 und 45 Wärmegrade im Zimmer man muß bedenken, was dies bedeutet. Fliegen quälen uns während der Nacht zu hunderte, und bzw. gesellen sich noch anderer liebliche Thierchen, die uns vollends den Schlaf rauben. Zeitlich früh aber muß mein Mann wieder aufbrechen, und obwohl drausen [sic!] am Horizont die Wolken sich zu einen Gewitter bilden, die Berge aber wolkenfrei sind wagt es doch mein Mann mit seinen Diener, ins ferne Gebirge zu wandern, oft eine Meile<sup>71</sup> weit ins Terrain. Kaum aber, dass sie dort angekommen [sind,]

**Fo. 140**, p. 26

öffnen sich die Schleusen, und bei heftigen Blitz und Donnerschlag geht ein Wolkenbruch nieder, gerade über dem Aufnahmegebiet meines Mannes. Sie eilen, suchen nach einer Bauernhüte [sic!], vergebens. Ringsherum schlägt der Blitz in den Felsen ein, und auch in die See. Die geologischen Hämmer werden aber zu allermeist in einer Entfernung Fundortstellen [?] in ein Gestrüpp geworfen, den[n] der Stahl wird bei solchen Unwetter sehr gefährlich. Nun geht das Wetter vorüber, aber meine zwei armen Gestalten sehen ganz erbärmlich aus. Der Regenschirm, der Havelock hat sich bei solchen niederstürzenden Wassermassen noch niemals bewährt. Sie schütteln das Wasser aus ihren Schuhen, und treten noch vor dem zweiten Gewitter, dass sich in der See zusammenballt, den Heimweg an. So geht es tagelang fort, und die Aufnahmen gehen dabei nur zu langsam vorwärts. Mein Mann hat nur immer die Sorge, die so kostspielige Karte vor der Nässe zu retten, anstatt einzuzeichnen.

**Fo. 141**, p. 27

Gestern schrieb ich von einen Verunglückten, heute aber wiederufe [sic!] ich dies, den[n] der arme Blinde, von Jugend strotzende Mann starb als Selbstmörder. Der Verlust um sein Augenlicht, und dan[n] schließlich der seiner Mutter machte ihm das Leben unerträglich. Heute nach der Comission haben sie ihm hinausgetragen, aber nicht zur Mutter, sondern auf den Friedhof der Unglücklichen, die hier eigentlich recht glücklich sind. Ich gieng [sic!] nicht mit. Ich habe noch heute die traurige Erinnerung in mir, als ich die Skelette seiner Familie betrachten könnte. Immer denke ich zu meinem Leidwesen daran, als ich diese Gebeine sah, und sie mir erzählten, ein wahres Prachtmädchen lag unter diesen, welches der ganze Ort beweinte. Anderseits im moderndes, schauerliches Gerippe. Der Leib, den wir so lieben, den wir sorgfältig putzen, fegen und pflegen, manchmal mit gar sündhaften, überhäuften Tand geschmückt, geht Stunde für Stunde seiner unwendbaren, schauerlichen Vernichtung entgegen. Dem Werke der Zerstörung entgeht nicht der Glücklichste.

---

<sup>71</sup> Eine Österreichische Postmeile war ca. 7,5 km lang.

**Fo. 142**, p. 28

Mittwoch am 13. Juni [1906].

Heute früh sehe ich zum Fenster hinaus, und sehe zu meiner Überraschung, dass die Schulkinder, die Lehrerin (des Hausherrn Tochter) festlich gekleidet zur Kirche wandern. Gleich darauf sehe ich die Offiziere, die Mannschaft in Galla [sic!] dasselbe thun. Ich frage ganz erstaunt, was eigentlich heute los ist, man sagt mir, der Hl. Anton von Padua wird hier festlich in der Kirche gefeiert. Das ist mir auch etwas Neues. Ich gehe gerne in die Kirche, ich habe ja vor Kurzen noch dort gewohnt, aber es ist so drückend heiß, ich gehe nicht hin. Mein Gatte fühlt sich ab der anfallenden Hitze und des ewigen Skirokos [sic!] schon in aller frühe recht unwohl, und sein Diener klagt über heftige Migräne. Er leidet mehr daran, als ich. Die Luft wird immer drückender, ich mache beide Fensterläden zu, mein Mann aber will schreiben und lesen, er macht sie sofort wieder auf. Das Schiff ist in Sicht, es kommt mit Waaren [sic!] jeden Mittwoch an.

**Fo. 143**, p. 29

Alle unsere Stammgäste von der Miniaturrestauration verlassen heute Sutomore, um Geschäfte in Cattaro zu besorgen. Wir sitzen allein am Stammtische, die Hunde dieser Herren aber sind zurück geblieben, und die Abspeisung sämtlicher, fällt heute auf uns. Was sollen wir ihnen geben? Wir sind kaum selbst zu befriedigen, wir essen seit drei Monate immer dasselbe, haben wir nichts selbst schon wie die Hunde? Tag für Tag Reissuppe, wie Wasser, dalmatinisches Rindfleisch mit zwei Erdäpfel, und auf Verlangen hie und da ein Unkraut als Salat? Jetzt sogar kennen wir den großen Luxus, und bekommen Kirschen zum Schluß einen Fingerhut schwarzen, türkischen Caffee (samt Satz). Bei dieser Kost soll mein Mann Kraft sammeln, um seinen Beruf, genau und pünktlich ausführen zu können? Ein wahrhaft, trauriges Dasein für einen Kulturmenschen. Für diesmal habe ich den ganzen Zauber an der Naturschönheit verloren, und ich schwöre hiermit, Süddalmatien sieht mich niemals wieder.

**Fo. 144**, p. 30

Donnerstag am 14. Juni [1906].

Heute ist ein lieblicher Festtag, Frohleichnam wird gefeiert. Das Wetter ist schön, es hat während der Tage geregnet, von Blitz und Donnerschlägen begleitet. Die wenigen Dorfkinder sammeln sich unten vor der Schule an, ärmlich, jedoch sehr reinlich gekleidet in ihrer Spizzaner Tracht, in den Händen schmucklose Körbchen, darinnen entblätterte Alpenblüten, wie goldgelber Ginster, Schafgarben und Himbeerblüten, und damit treten sie in Reih und Glied den Weg zur Kirche an. Voran aber eröffnen den Zug drei allerliebste kleine Mädchen in weißen Kleidchen, mit Schleier und echten Mirthen [sic!], blütenreich geschmückt. Sie erinnerten mich auf drei arme mutterlose Kinder unweit meiner Heimat, deren Mutter kurz vor Weihnachten gestorben ist, und da die Kinder jenen drei Halbweisen so ganz und gar ähnlich sahen, so weinte ich, verbergend vor meinen Mann, bitterlich. Auch in der Kirche flossen still verhalten Thränen, die Ähnlichkeit war zu groß.

**Fo. 145**, p. 31

Die Prozession war sehr abgekürzt gegen unsere Feier aber nicht zu vergleichen. Anstatt vier Evangelien wurde nur eines gelesen, vor dem Hause des Bürgermeisters, dem dan[n] erst ein kurzer Gottesdienst in der Kirche folgte. Die Frau des Hauptmannes spielte auf dem Harmonium, anstatt der Orgel, und dies war noch das Feierlichste vom ganzen Feste. Das Volk beteiligte sich dabei wenig, nur die Garnison war sämtlich [sic!] vertreten. Ich gedachte der herrlichen Feier an diem Tage zu Skt. Stefan, an die Pracht des Aufzuges vor der Burg am Michaelerplatz [in Wien], dessen Zeuge ich ein einziges mal war, und nie mehr daran vergessen werde. Es hat mich einiges Opfer gekostet, doch es war lohnend.

Mein Mann fühlte sich den ganzen Tag über recht wohl, und bedauerte sehr, diesen so herrlichen Tag, wegen Religiöser Hinsicht, nicht in den Bergen ausnützen zu können. Wen[n] er auch hinaus wollte, er durfte nicht, auch wegen [dem] Diener.

**Fo. 146**, p. 32

Freitag am 15. Juni [1906].

Heute war schon in aller Frühe unschönes Wetter. Gleich war die See blau, gleich grau, dan[n] grün und mitunter auch tiefschwarz. Die Sonne schien so matt und ein heftiger Skirocco [sic!] verursachte eine stetig rollende Brandung ans nahe Ufer. Doch mein Mann ist geplagt von Aufnahmssorgen. Es treibt ihn hinaus ins Gebirge. Zur Sicherheit aber wählt er heute einen Aufstieg, wo es auch Häuser gibt. Und diese Voraussicht hat sich auch gut bewährt. Kaum dass Sie oben sind, und mein Mann Kompaß und Karte prüfen will, breitet sich von Süden her ein schauerliches Gewitter aus. Es regnete noch nicht, aber in den oberen Regionen sah es fürchterlich aus. Schon sticht der erste grelle Blitzstrahl in die See hinein, welches sich mit weißen Kämmen und schaumigen Wogen vom Süden her bewegt, ich sehe zum Fenster und war entsetzt. Das Meer tiefschwarz.

**Fo. 147**, p. 33

Düstere Wolken lagern über Meer und Gebirge. Es bildet sich drausen [sic!] am Horizont eine mächtiges Wasserhose, die uns wohl nicht erreichte, drausen [sic!] aber den Schiffen sehr gefährlich werden kann.. Im Zimmer wurde es immer dunkler, ich höre meine Nachbarn, die Frau eines Unteroffiziers, leise an der Thüre klopfte. Sehen Sie, sagte sie, liebe Frau, das Wetter, großer Gott, ist ihr Gemahl drausen [sic!] ? Jawohl, mein Mann ist fort, doch bin ich heute überzeugt, sie haben sich nicht zu weit vorgewagt, und haben sicheren Unterstand gefunden. Der Sturm peitscht die Gischt wie Staubzucker durch die Lüfte, und der Regen stürzt mit aller Gewalt nieder, die ganze Landschaft verschwindet unter seinen Massen. Ich bin ganz ratlos. Ich laufe zum essen, ohne Appetit, sobald der Regen nachlässt, und als ich zuhause gieng [sic!] sehe ich meinen Mann bereits entgegen kommen, umgezogen, und auch wohl behalten zum essen gehen.

**Fo. 148**, p. 34

Sie haben sich eben wollen setzen, um einen Imbiss einzunehmen, da fährt schon der erste Blitz vorbei und die Wolken ließen das Herannahen des Gewitters nicht verkennen. Sie liefen, was sie nur konnten, dem nahen Bauernhaus zu, die Hämmer an der Stelle zurücklassend. Doch der Regen hat sie zu früh ereilt, und wurden im nächsten Augenblick abermals bis auf die Haut nass. Es war wohl dunstig warm, doch verkühlte sich der arme Diener diesmal sehr.

Mein Mann ist besser ausgerüstet, und [es] geschah ihm weiter Nichts, als dass er morgen wird noch in feuchter Rüstung ausrücken müssen, da die Kleidung auf Reisen immer sehr beschränkt ist, und nicht viel Wechsel sein kann. Das Wetter hielt fast den ganzen Tag an, und [es] war an weitere Aufnahmen für heute nicht zu denken. Morgen wieder wird derselben Aufstieg begonnen, und wen[n] sich das Wetter nicht bessern sollte, so ist es besser, wir kehren heim.

**Fo. 149**, p. 35

Samstag am 16. Juni [1906].

Ja, es regnete heftigen Skiroko [sic!], es ist zum verzweifeln. Gegen Mittag wird es etwas besser. Mein Mann ist bereit, fort zu gehen. Der Diener ist total verschnupft, doch was thuts? Fünf Kronen täglich, ob schön, ob Regen, da kann man schon auch etwas Opfer bringen. Die Aufnahmsgelder sind verbraucht, drei Monate sind vorüber, mein Mann zahlt von eigener Tasche, um nicht noch einmal dieses verhängnisvolle Spizzanergebiet aufsuchen zu müssen. Sie brechen auf. Es ist 11 Uhr Vormittag. Ich sehe ihnen mit misstrauischen Blicken nach, über der See wurde es dunkel, es beginnt zu regnen. Ich höre Tritte im Hausflur. Meine zwei bedauernswürdigen Wanderer kehren zurück, es gießt wie vorhin. Verzweifelt wälzt sich mein Mann auf einem Bett, er weiß nicht, was anfangen. Ich häckle an meiner Arbeit frisch darauf los, den[n] ich sehe, wir müssen fort, kein anderer Ausweg.

**Fo. 150**, p. 36

Da klopft jemand ganze leise an der Thür. War mag das nur sein? Es war die liebenswürdige Frau Hauptmann Hansa, die mir ihren werthen Besuch gestern bereits zugesagt. Ich freue mich, Sie ist ja auch eine Leidensschwester von mir, sehr unzufrieden mit ihrer jetzigen Lage, und auch ihr Gemahl ist bei schwierigen Schulungen in den hohen Bergen allen Unbilden des Wetters ausgesetzt. Leider sind sie auf vier Jahre nach Dalmatien verbannt, und da sie früher in Prag [durchgestrichen] in Böhmen durch 5 Jahre stationiert waren, so machen sie auch bei ihnen die hiesigen Verhältnisse recht unangenehm fühlbar. Es ist ein ruhe- und rastloses Leben, was die Offiziere führen, und wen[n] auch die Frau eine verwöhnte Marienbaderin ist, sie muß mit. Da gibt es kein Ach und kein Weh, sie muß das Schicksal des Mannes theilen ob gut, oder schlecht. Ich aber gehe mit meinem Mann mit, nicht weil ich muß, sondern, weil ich will, um sein Loos zu theilen.

**Fo. 151**, p. 37

Sonntag am 17. Juni [1906].

Heute wieder war Kirchgang. Unbekümmert des Sonntages gieng [sic!] mein Mann eine Tour machen, den[n] es ist schön, trotz Skirroko's [sic!], später jedoch ganz schrecklich heiß. Ich gehe in die Kirche, Frau Hauptmann spielt am Chor oben, wir gehen zusammen zu Haus, sie erzählte mir, heute hätten Sie sollen nach Antivari, nach Montenegro fahren, einer Einladung des dortigen Gouverneurs und der des Erzbischofs folgend und musste wegen zu heftigen Wellenschlag bereits zum Dritten mal verschoben werden. Fahren kann man nicht, und reiten will man nicht. Ich habe übrigens auch heute wieder einen traurigen Gedenktag. Heute vor vier Monaten verschied meine vielgeliebte und theure Mutter an der ich die treueste Freundin meines Lebens verloren habe. Unendliches Leid brachte mir der herbe Verlust bei, eine Wunde, die nie vernarben wird. Der Tod hat in meinem Herzen eine tiefe Lücke

**Fo. 152**, p. 38

gerissen, wen[n] mir auch Gott so manches Glück in meinen Leben zutheil werden ließ, was vielen versagt blieb; Lieb Mütterlein bleibt unsere ++ [unleserlich]!

Immer schwebt mir noch das hübsche Liedlein von der Schule her im Kopfe, wo ich schon damals immer weinen musste: O, hast du noch ein Mütterchen, so halt es lieb, und halt es wert, und wen[n] es schon gestorben ist, und ruhet still in kühler Erd. Geh' an ihr Grabe, und tröste Dich, und denk sie lebt, und siehet dich!

Montag am 18. Juni [1906].

Ich entsteige meinen Nachtlager mit heftigen Kopfschmerz. Mein Mann ist bereits so übermüdet, dass er nicht schlafen kann. Während der Nacht hielten wir auf höchst unbescheidenen, sehr ungalante Thierchen Jagd, auch ließen uns die Unzahl Stubenfliegen nicht schlafen. Mein Mann ist zerschlagen. Dies hindert ihn nicht, fort zu gehen, fertig ist fertig. „Ich bin wohl ein Sklave meines Berufes, doch ich muß!“ Mit diesem Bemerkten geht er fort. Mir thut das Herz weh, und auch der Kopf. Beginne den Tag mit Kühlkompressen.

**Fo. 153**, p. 39

Dienstag am 27. Juni [1906].

Zehn Tage sind verflossen und ich greife rasch zur Feder, um das auch dieses Wenige, dass sich unter dieser Zeit ereignete, nicht verloren geht. Immer eintöniger wird mein Tagebuch, immer weniger interessant, wird es, und ich glaube, es kommt die Zeit, wo ich meine dalmatinischen Erlebnisse rasch darin abschließen werde, den[n] es ist vor Hitze nicht mehr auszuhalten. Seit fünf Tagen ist glühend heißer Südwind, und mein Mann kann nicht mehr hinaus. Auch sein Diener hält dieser Hitze drausen [sic!] nicht mehr Stand, er fühlt sich direkt unwohl. Mein Mann aber muß ihn zahlen, und deshalb werden wir der Sache bald ein Ende machen. Während diesen zehn Tagen war unser sonst so freundlich stilles Sutomore in eine Art Belagerungszustand versetzt, das ganze Militär von Budua und Castellastua hatte drausen [sic!] vor den Fensters hart

**Fo. 154**, p. 40

am Strande seine Zelte aufgeschlagen, zur Übung, für die nächsten Manöver.<sup>72</sup> Das war ein Leben im Orte, böhmisch und polnisch, deutsch und kroatisch, alle Sprachen schwirrten durcheinander, uns gut bekannte Offiziere tummelten sich herum, viele erkannten uns von Fenster aus, und links von unserem Hause war die Feldküche aufgeschlagen, zwei riesige Kessel dampften und brodelten fort, ganze Rinder wurden zerteilt und gekocht vor unseren Augen. Das war ein Durcheinander, ich wünschte mir zu bad wieder meine gesegnete Ruhe im Hause, den[n] im selben Haus war ein Cadett und ein Feldwebel als Parthei, und ich fühlte mich dadurch selbst schon ganz in eine Kaserne versetzt. Das war nicht mein ruhiges Heim vom vorigen Jahr, sondern es ekelte mich schon letztere Zeit an. Ich habe hier etwas entdeckt, welches

<sup>72</sup> Offenbar waren das schon Vorbereitungen zur bevorstehenden Annexion von Bosnien-Herzegowina 1908!

**Fo. 155**, p. 41

mir seit Wochen her meinen Aufenthalt verbittert. Ich will es nicht wagen, dieses Erlebnis dem Papier anzuvertrauen. Der gute Ton gestattet solche Wiedergabe nicht. ---

Schuld daran ist meine liebe Nachbarin, die ich mir als Muster einen braven Gattin im Gedächtnis beibehalten werde. ---

Diese Frau vertreibt mich nächster Tage mit ihrem Treiben aus Sutomore, falls ich nicht Verrätherin werden sollte. In meiner Heimat habe ich diese Erfahrung nur durch Erzählungen erfahren, aber hier in der Wildniß [sic!] bin ich selbst Zeugin davon. Ich packe schon immer schön langsam ein und ich glaube, in kürzester Zeit brechen wir auf. Leider ist es auch diesmal für meinen Mann nicht das Letzte mal, er ist noch längst nicht fertig mit seiner Karte, ein eigenes Verhängnis mit Spizza.

**Fo. 156**, p. 42

Mittwoch am 27. Juni [1906].

Gott sei Lob und Dank! Wir haben uns entschlossen heute mit den Mittwochsdampfer unsere Abreise zu unternehmen. Noch gestern Abends fragte mich mein Mann, was ich glaube, sollen wir fahren oder noch bleiben? Ich ganz erfreut über den guten Vorschlag war ganz entschlossen, heute noch alles einzupacken, um nur so schnell als möglich von Sutomore wegzukommen. Alles war gepackt, der Diener wurde gezahlt und entlassen, im Gasthaus waren alle ganz erstaunt über diesen raschen Entschluß. Mein Mann zahlte den Stammgästen ein frugales Abschiedsmahl und nachdem alle unsere Abreise bedauerten, am meisten der Wirt, suchten wir unsere heiße Schlafstätte auf, und zwar für mich in Spizza zum allerletzten mal. Spizza ist herrlich und schön, aber ich werde es nicht mehr sehen.

**Fo. 157**, p. 43

Ich habe heuer diesen Ort satt bekommen, bis über die Ohren. Nun heute sind wir zeitlich aus dem Bett (Schwitzbad) gekrochen und noch einiges schnell eingepackt, zum Bürgermeister Abschied nehmen, ebenso bei der Hauptmannsfamilie, die große Augen machten. Dan[n] das Gepäck am Molo, zur Barke. Es ist ½ 11 Uhr. In einer Stunde kommt das Schiff, wir essen noch schnell eine Kleinigkeit, von der mißbrablen [sic!] Küche wird nun Abschied genommen. Gott lob, ich werde lange keine Reissuppe mehr essen brauchen. Wir essen sie tagtäglich seit 4 Monaten. Noch sammeln sich Bekannte an, auch der Consul von Montenegro ist hier. Er trinkt auf unser Wohl und verspricht, uns bestimmt in Wien zu besuchen. Schon höre ich das Dampfschiff ankommen, richtig, es ist der Lloydampfer Danubio. Wir brechen auf, zur Barke da springt noch schnell ein allerliebstes Büblein

**Fo. 158**, p. 44

zu mir herein und überbringt mir einen wunderschönen Blumenstrauß. Nelken, Lilien und Rosen. Es war der Neffe vom Wirt. Ich habe ihm, sehr oft Cocolade gegeben, und er hat sich's gemerkt. Nun heißt es aber ernstlich aufzubrechen, zum zweiten mal von Sutomore. Diesmal wohl für mein ganzes Leben lang. Drausen [sic!] stehen zu unserer Überraschung sämtliche [sic!] Offiziere, der Hauptmann noch einmal, der Sekretär, der Bürgermeister, der Straßenbaumeister u.s.w. Der Abschied war kurz aber herzlich. Das Schiff wartet, das Boot ist bereit, uns aufzunehmen. Wir sind die einzigen Passagiere. Nicht einmal ein letztes Lebewohl, wir stoßen vom Molo ab. Etwas schwer wurde mir doch ums Herz, da ich doch so

viele Bekannte und mitunter recht liebe Leute nie mehr im Leben wieder sehen werde. Am Schiff angekommen, konnten wir einen Bekannten von Castellastua

**Fo. 159**, p. 45

begrüßen, der nach Cattoro fährt, und oben in Castellastua den Ort, [welchen] das Schiff bei der Rückfahrt nicht mehr berühren wird. Nun gilt unser letzter Gruß noch dem Lloydagent, der bei uns auch in Wien war, und das Schiff dreht sich. Ich sehe drausen [sic!] am Meer ein lebhaftes Tücherschwenken, wer es war, das konnte ich aus der Ferne nicht mehr wahrnehmen. Ich that das selbe, und noch ein letzter Blick auf diese Gott volle Landschaft drängte mir Tränen in die Augen. Leb wohl, Österreich – Albanien, wir sehen uns gewiß niemals wieder. Nur mein Mann muß abermals herunter. Es ist 3 Uhr Nachmittag. Die Sonne brennt wie Feuer, an Bord sind die Segelplachen ausgespannt, damit Schatten wird. Während der Fahrt bläst ein starker Wind, aber er ist glühend heiß, von einer Abkühlung auf der See um diese Jahreszeit ist keine Spur.

**Fo. 160**, p. 46

Von weiter Ferne sehen wir Castellastua, unser früherer Aufenthaltsort. Nur ganz wenig war von ihm zu sehen. Wir unterhalten uns mit den bekannten Fahrgast, ein Studiosus<sup>73</sup>, der später auch einmal in Wien auftauchen wird. Wir kommen in Budua an, das Schiff wirft drausen ihren [sic!] Anker aus. Die Boote bringen neue Passagiere an Bord. Nun wird es immer lebendiger auf unserem Schiff, es ist ein sehr angenehmer Dampfer, er bleibt aber auch gleich Stunden lang stehen. Er fährt nach Triest, und kommt am Montag erst dort an. Wir aber können uns nicht entschließen, mit ihm nach Triest zu fahren, wir wollen Station im schönen Ragusa nehmen. Während wir von Bord dem Leben und Treiben da unten zu sehen, gleitet ein Segelboot ganz an uns vorüber, und ich erkenne aus den Insassen die bekannte Frau Oberleutnant

**Fo. 161**, p. 47

heraus, welche früher in Castellastua waren. Auch die Offiziere waren gute Bekannte. Sie fahren auf der See herum, die Armen, um sich abzukühlen. Ich spüre ein heranschleichendes Unbehagen, es ist mir nicht gut, ich glaube doch, die Abschiedsszenen habe mir Congestionen verursacht. Die See ist ja ruhig, das Schiff fährt wunderbar, mein Mann ist gegenwärtig der glücklichste Mensch auf der Welt, den[n] er ist ja am Schiff. Heiß ist es, furchtbar heiß, es raubt einem den Atem. Wir kommen an viele herrliche Punkte vorüber, ich kenne sie bereits von meiner ersten Fahrt her. Wir kommen an die Bucht von Cataro heran, die das schönste Alpenbild von Dalmatien bildet. Ich habe schon vielmals davon erwähnt, es ist das Beste, jeder besichtigt sich diese Herrlichkeit einmal im Leben selbst, sonst hat man davon keine Vorstellung

**Fo. 162**, p. 48

Wir befinden uns nun bereits im Golf von Cattaro, und das Schiff fährt erst morgen früh um 5 Uhr wieder fort. Wir übernachteten am Schiff, und nächsten Tag setzen wir mit ihm die Fahrt nach Ragusa fort. Unser Reisegenosse ist bereits am Ziele und wir empfehlen uns daher. Auch wir steigen aus, und suchen die wohl bekannte Familie Sbutega auf, um uns diesmal, wen[n]

<sup>73</sup> Katharina von Bukowska nennt leider keinen Namen.

leicht ich für immer von Ihnen zu verabschieden. Jedoch fanden wir zuerst die Gasse nicht, und als wir endlich dort ankamen, waren die Vögel ausgeflogen. Die Hitze in der Stadt selbst, zwischen den engen, schmutzigen Gassen, war etwas schreckliches, es fing an, uns jeden todübel zu werden. Wir gaben unsere Karten ab, und flohen aus der Stadt. Wir giengen [sic!] doch lieber wieder etwas auf's Schiff, bis wir

**Fo. 163**, p. 49

später in eine Deutsche Restauration zum Nachtmahl giengen [sic!]. Unterdessen treffen wir zu unserer Überraschung mit dem H. Offizieren zusammen, welche voriges Jahr in Sutomore in Garnison waren, und somit Erdbebenleidensgenossen waren. Selbe versprachen uns in der Restauration den heutigen Abend mit uns zu verbringen zu wollen und wir waren beide darüber sehr erfreut. Schon sehe ich die Kultur winken, die Heimat ist uns schon etwas näher gerückt. Ich brauche hier nur mehr meine Muttersprache. Kein kroatisches Kauderwelsch mehr führen, es hat schon einen österreichischen Anstrich. Wir gehen zum Nachtmahl, dort treffen wir abermals mit einem Bekannten Oberleutnant zusammen, der uns dan[n] später noch ins Kaffee Dojmi begleitet. Bald war eine große Gesellschaft von Offizieren beisammen, die uns wirklich

**Fo. 164**, p. 50

den Abend zu einem Köstlichen machten. Erst spät Abends nahmen wir von Ihnen [sic!] Abschied, sie begleiteten uns noch auf das Schiff, und wir begaben uns in unserer Kajüte, dort war es so schrecklich heiß, dass wir fürchteten während des Schlafes ersticken zu müssen. Wir wollten die Schiffsluke öffnen, doch wurde dies nicht gestattet, da der Kapitän großes Gewitter fürchtet. Schon während der Nacht regnete es, aber das Schiff lag ganz ruhig im Hafen. Schlafen konnte vor Hitze niemand, zeitlich früh liefen wir hinauf, um frische Luft zu schnuppern.. Wir waren alle wie durstende Fische ohne Wasser. Während wir frühstückten, stieß der Dampfer vom Hafen und man merkte während der Fahrt doch eine ganz angenehme Briesse. Wir landeten recht oft in der längeren Bucht, besonders in Bisano blieb der Dampfer lange stehen.

**Fo. 165**, p. 51

Erst bis wir auf offener See waren, gieng [sic!] die Fahrt flott von statten. Ich nehme von All diesen Naturschönheiten hier Abschied, den[n] meine weiteren Küstenreisen gelten nur mehr bis Ragusa. Dort würde ich noch alles gerne mitmachen, aber weiter wird mich kein Dampfer mehr führen. Man müsste ja wirklich da unten auf die Dauer der Kultur adje [sic!] sagen... Erst gegen Abend kamen wir glücklich in Ragusa an, wo wir im Hotel Petka, gegenüber dem Hafen Wohnung nahmen. Mein Mann hat in früheren Jahren schon zu öfteren malen gewohnt hier, ein sehr stattliches Haus, eingerichtet mit allen Comfort. Der Ort hier heißt eigentlich Gravosa – Ragusa. In die Stadt selbst gelangt man erst per Wagen in einer Viertelstunde, wohin zwei prächtige Straßen führen. Ich gehe diesen Weg mit besonderer Vorliebe zu Fuß, retour. Dan[n] mit dem Fiaker oder Stellwagen (Omnibus)

**Fo. 166**, p. 52

Nachdem unser Gepäck in die Wohnung geschafft und wir uns zurecht gemacht [hatten], fuhren wir zu allererst nach Stadt Ragusa, worin trotz der todten [sic!] Saison reges Leben herrschte. Ich glaubte mich in einen Paradiese, als ich alle Gärten, alle Balkone. Ja selbst die



Straße in überreichen Blumenschmuck antraf. Da ziehen sich über die Strassen die Äste der Mimosen [sic!] zusammen, ja die blühenden Oleander, baumstark, streuen ihre Blüten auf uns herab, Rosen und Kamelien kurzum ein echt südliches Bild. Das herrlichste Hotel Imperial liegt diesmal ganz still im Cypressenpark, es ist todte [sic!] Saison, die Hitze ist auch hier ganz schrecklich, erst abends tummeln sich die durchglühten Einwohner in der Stadt herum. Wir gingen ins Stadtkaffee, auf der Verander [sic!] ließen wir uns nieder. Ganz im blühenden Oleanderhain, in mitten der duftigsten eleganten Damenwelt, welche in ihren Touletten [sic!]

**Fo. 167, p. 53**

den größten Luxus enthalten. Schmuck auf Schmuck, Spitze auf Spitze, wohin das Auge reicht, alles ganz duftig und lose, Glanz auf Glanz. Es ist echt italienische Sitte. Die Damen sind alle sehr schön, von durchwegs italienischen Typus [sic!]. Abends ist Corso und am Hauptplatz eine Stadtkapelle, welche selbst eine Militärkapelle ersetzt. Wir giengen [sic!] aber ins Hotel della Dill, um zu essen. Reindeutsches Hotel, Wiener Küche. Wiener Preise. Ein Glassalon im ersten Stock, von einer Pracht auf jeden Tisch steht eine schöne Blumenvase mit Bouqét. Kellner alle blond und weiß gekleidet, wie im Süden üblich, besucht von Reisenden aus allen Ländern. Wir fühlten uns schon in die liebe Heimat versetzt, nur die Palmen und die Blumen rings herum lassen südlichen Reiz nicht verkommen. Nachdem wir uns nach langer Entbehrung wieder einmal erquickt hatten, kehren wir

**Fo. 168, p. 54**

zu Fuß zurück nach Gravosa, den[n] es ist schon spät, die Wagen sind längst nicht mehr am Platze. Die Musik war auch verstummt, nur der Korso hielt noch an. Wir giengen [sic!] zur Ruhe, doch konnten wir lange nicht einschlafen, vor Hitze. Die Mauern sind nämlich alle durchglüht, und wir sind hier nicht an der offenen See, sondern in einer Bucht. Unten in Spizza ist mehr Luftzug, nichts sperrt uns dort die See ab, weit hinaus, meilenweit und meilenweit bis Italien u. Griechenland liegt das Meer offen vor uns, deshalb auch allen Unbilden des Wetters ausgesetzt. Die Bucht hier ist wunderbar, abends, wen[n] drüben die Straßen und Anlagen beleuchtet sind, sind, so spiegeln sich die Lichter im Meere, und ich sehe dan[n] mein schönes Venedig wieder vor mir, das Venedig, das ich vor 4 oder 5 Jahren auf mehrere Tage besuchte, und bei meinem Abschied

**Fo. 169, p. 55**

vor Herzleid schmerzlich beweint habe. Damals waren wir noch unser drei auf den Markusthurm auf welchen Kaiser Napoleon zu Pferd oben war, ein unersetzliches Wahrzeichen von tausend Jahren. Nächstes Jahr darauf ist er eingestürzt. Zu gleicher Zeit waren wir auch in Pola<sup>74</sup>, wovon ich ebenfalls sehr viel schönes zur erzählen hätte, doch vielleicht einmal in einem anderen Buch. Dieses jetzt aber gilt speziell nur meine Erlebnisse in Dalmatien, sie gehören noch immer nicht zu den Unangenehmsten, aber für einen Österreicher immerhin peinlich und auch interessant. Am frühen Morgen standen wir auf, im Schweiß aufgelöst, keine Luft im Zimmer, obwohl alles offen, wir gehen hinunter in [den] Hotelgarten, frühstücken. Dort ist es angenehm schattig, die Mimosen und Platanen strecken ihre Zweige aus, vom Nachbargarten grüßt eine Fächerpalme herüber, riesig groß, welche im Winter

<sup>74</sup> Pola (italienisch), heute Pula (kroatisch), Pulj (slowenisch).

**Fo. 170**, p. 56

ebenfalls im Freien steht. Übrigens sind Palmen hier durchaus keine Seltenheit, die Insel Lacroma besitzt einen herrlichen Palmenpark. Die Orangen liegen dort so herum, wie hier die Kastanien, aber nehmen davon ist nicht gestattet. Die Klosterbrüder nehmen auch ein Eintrittsgeld für den Besuch. Früher war es der Besitz der Kronprinzessin Stefanie. –

Rings herum um Ragusa – Gravosa sind die herrlichsten Anlagen, die lohnendsten Ausflüge gibt es hier. Vor einigen Jahren machten wir einen Ausflug mit der Dampfbarkasse mit, und fuhr nach dem Ort Can[n]osa<sup>75</sup>. Dort besichtigte die ganze Gesellschaft die 3 Riesenplantanen, weltberühmte Bäume, uralt, mit einem Umfang von 8 – 10 Meter. Eine Höhe, die noch von keiner Platane erreicht wurde, die Stockhäuser sehen darunter aus, wie ein Vogelhaus unter einen Kastanienbaum. Wir alle

**Fo. 171**, p. 57

waren damals entzückt, von diesen seltenen Exemplars [sic!]. Zur selben Zeit besuchten wir auch den herrschaftlichen berühmten Park des Grafen Gooze, der mit seinen Kaktusanlagen [sic!] eine Sehenswürdigkeit ist. Ich habe an diesen Ausflug noch nie vergessen, und mein Mann tröstete mich damit, als er sagt, wir werden dort vielleicht auch einmal wohnen müssen. Das wäre mir nur erwünscht.

Also kehren wir zurück nach Ragusa, wir trafen in Cattaro auf den Schiff die Familie des Gemeinsekretärs aus Sutomore wir saßen uns bei der ++ [unleserlich] gegenüber, und wir machten zufällig dadurch ihre Bekanntschaft, sie reisen nach Triest, und staune ich nur, dass der Vater, ein Oberlandesgerichtsrath seinen Sohn da hinunter in die Verbannung schickt. Der arme Mann dort unten hat kaum zu essen, während seine

**Fo. 172**, p. 58

Familienangehörigen, große Lustreisen unternehmen. Wir treffen uns hier immer im selben Hotel, auch beim Essen, und sie wissen gar nicht, wie schlecht ihr Sohn da unten lebt. Nun haben wir Ragusa zu öfteren Malen bereits besucht, und wir gedenken mit den nächsten Eildampfer der Ungaro – Kroato nach Fiume uns einzuschiffen. Erwähnte Familie reist heute mit den Eildampfer „Graf Wurmbrand“ nach Triest. Wir gehen Ihnen noch bis am Molo das Geleite, und das Schiff verläßt mit unseren Reisegegnossen die Bucht. ---

Wir reisen morgen ab, mit unseren alten Bekannten, mit den Gödöllö. Wir nehmen noch von Ragusa Abschied, nehmen noch etwas Theil an den Corso, und morgen schon um 8 Uhr sind wir schon wieder weit vom Festlande. Wir gedenken direkt nach Fiume zu reisen, ohne Aufenthalt dan[n] nach Wien.

**Fo. 173**, p. 59

Heute Samstag reisen wir ab. Wir treffen immer noch Bekannte hier, und erwarten im Hotelgarten unser Schiff. Ich höre es schon pfeifen, es kommt von Cattaro, schon sehe ich meinen verlässlichen Gödöllö, der mich schon zum dritten mal in die Heimat befördert. Stolz und majestätisch fährt er herein, blendend weiß wie ein stolzer Schwan. Als wir die Reise hierher unternahmen, war es die Pannonia auf welcher wir einen großen Schreck zu über

---

<sup>75</sup> Cannosa, italienisch = Trsteno, kroatisch.

stehen hatten. Wir fuhren damals zwischen Curzola<sup>76</sup> und Gravosa, mir saßen alle bei der Schiffstafel, es war 7 Uhr Abends, der Kapitän an der Spitze der Tafel, wie gewöhnlich. Plötzlich während der flotten Fahrt stoppt die Maschine. Das Schiff bleibt auf einen Ruck stehen, alle starren sich an geisterbleich, der Kapitän ebenfalls, und er verläßt möglichst rasch die Gesellschaft und eilt auf die

**Fo. 174**, p. 60

Commandobrücke. Alles eilt hinauf auf[s] Deck, was ist hier geschehen? Sind wir angefahren, sinkt am Ende das Schiff? Gerade hier sind gefährliche Klippen, der Leuchtturm steht als Warnsignal in der Ferne auf einem Felsen, doch schon hören wir wieder die Maschine im Gange gehen, es plätschert und das Schiff setzt heil und unverletzt, seine Fahrt fort. Der Kapitän lacht und wir hören, dass sich ein neuer Schiffsoffizier in dieser Gegend ohne Kapitän nicht recht mit den Untiefen ausgekannt hat, und hat er am Besten gethan und hat gestoppt, wir aber haben unseren Appetit verloren, und sind noch 3 – 4 Stunden oben geblieben, bis wir in die glühend heiße Kabine giengen [sic!], um zu schlafen. Es war ein sehr unangenehmes Erlebnis damals. Dies ist selbst meinem Mann auf seinen vielen Reisen noch nie passiert.

**Fo. 175**, p. 61

Nun verlassen wir unser Hotel und gehen auf das Schiff. Viele Passagiere nimmt es diesmal auf. Alles flieht den heißen Süden, jeder sehnt sich nun diesen lieber gegenwärtig in Norwegen zu sein, die Hitze ist fast unerträglich. Ich bin seit Monaten in schwarz gehüllt, und leide furchtbar darunter. Mein Mann betrachtet diese Trauer in solchen Klima als eine Unsitte, es ist gesundheitswidrig. Doch was war zu ändern? Ich habe nicht einen anderen faden lichtetes bei mir, als Wäsche, bin ich einmal in Wien, so wird es schon besser sein...

Endlich verlassen wir Ragusa, es war hier so schön, doch man hat Sehnsucht schon einmal wieder zu Hause zu sein, ich bin schon fast den sämtlichen Reisen abgeneigt. Hier in Süden habe ich mich noch nie erholt, ich wurde immer körperlich weniger, da es schlecht zu leben ist. . / .

**Fo. 176**, p. 62

Wir landen in Curzola, ein prachtvoller Ort, an einer Insel, reich bevölkert, wir vernehmen vom Schiff aus städtische Musik. In einer Anlage sind Lampions und bunte Lichter zu sehen, gewiß irgend ein Konzert. Drausen [sic!] zucken grelle Blitze auf, und wieder werden vorsichtshalber die Schiffsluken fest zugeschraubt. Dort sollen wir schlafen, das ist unmöglich, und auch keine Luft. Wir blieben am Verdeck bis uns der Schlaf endlich überwältigte, und wir nahmen in Gottes Namen, sowie alle, unser Schwitzbad. –

Zeitlich früh waren schon oben, mit ganz taumelnden Gefühl, ich musste Tee ohne Allen trinken. Überhaupt schmeckte mir bei dieser Hitze gar nichts, mein Gatte ist an solche Hitzen mehr gewöhnt, als ich. Ich wünsche mir nie mehr im Leben soviel zu schwitzen, wie es heuer bei uns war.

---

<sup>76</sup> Curzola, italienisch = Korčula, kroatische Insel in der Adria vor der Küste Süddalmatiens (auf Deutsch veraltet Kurzel), auf Griechisch Melaina Korkyra Μέλαινα Κόρκυρα, Schwarzes Korfu (nach den dunklen Kiefernwäldern) auf lateinisch *Corcyra Nigra*).

**Fo. 177**, p. 63

Wir berührten Spalato, Zara, die anderen Orte nicht, weil es [eine] Eillinie ist. In Zara stiegen sehr viele beurlaubte Offiziere ein welche auch ganz mit Familie von Zara weg ziehen, darunter eine Frau aus Polen, welcher unzählige Blumengewinde zum Abschied überreicht wurden. Natürlich wurde auch mal geweint. Regen trath auch ein, und es kühlte etwa ab. Übrigens ist es in oberen Dalmatien schon bedeutend frischer. Ich fühlte ein kleines Unbehagen, hie und da schaukelt ja doch das Schiff, um desto mehr, als wir uns am Quarnero<sup>77</sup> befinden. Dort geht es immer so. Endlich endlich, kommen wir nach Fiume, ich möchte aufjauchzen, Land, Land! Wir sind am Ziele unserer Seefahrt. Heute aber geht es per Bahn sofort nach Sankt Peter<sup>78</sup>, und werden dort übernachten, den[n] wir sind, um weiter zu fahren, viel zu müde.

**Fo. 178**, p. 64

Wir befinden uns nun im Coupee, wir fahren über den Karst, wir sehen vom Fenster aus über Abazia [sic!], vielfach beleuchtet ist der elegante Curort, Fiume entschwindet schön langsam unseren Blicken. Die Luft ist kühl und erfrischt uns allmählich. – Nun sind wir in Skt. Peter. Eine stille Eisenbahnstation. Wir fragen uns dort an, um ein Hotel, ihrer gibt es mehrere, und wir treffen auf ein sehr gutes. Wir essen noch schnell eine Kleinigkeit, es war aber alles wirklich sehr gut. Auch unser Zimmer ließ nichts zu wünschen übrig. Wir schliefen bis zum Morgen ohne aufzuwachen, und das Frühstückwar vorzüglich, die Luft in Skt. Peter großartig. Wir bummelten dan[n] im Orte so herum, ohne etwas besonderes zu sehen, und nach dem Mittagmahl gieng [sic!] es diesmal nun aber

**Fo. 179**, p. 65

ernstlich nach Wien. Spät Abends aber verloren wir schon den Muth, die ganze Nacht im Coupe zu verbringen, und in Graz stiegen wir abermals aus. Das große Gepäck gieng [sic!] fort nach Wien. Graz ist meine Lieblingsstadt, immer verweilen wir dort, sobald wir hinkommen. Wir wohnten diesmal im Hotel Daniel, kostspielig, aber fein, wie selten ein Hotel. Den ganzen Tag waren wir auf den Beinen. Doch meinem Mann ist es hier sehr schlecht gegangen. Der jähe Klimawechsel macht sich jedes Jahr bei ihm auf höchst unangenehme Weise fühlbar. So eine Art von Tropenkoller, nach zu großer Hitze. Wir saßen zu Abend in einen wunderbaren, schattigen Garten, zum Hotel Elefant, ich wünschte nun dort nie fort zu kommen, doch war meinen Geza auch dort ganz übel.

**Fo. 180**, p. 66

Wir aber mussten aufbrechen nun nach Wien zu fahren. Spät Abends nahmen wir von Graz Abschied, und fuhren so die ganze Nacht bis 5 Uhr früh. Am Südbahnhof angekommen, waren wir schon ganz abgekühlt, und mit einem freudigen Gefühl geht es unserem Heim zu. Daheim ist daheim. Es war  $\frac{3}{4}$  6 Uhr, als wir zum Hausthor kamen. Das ganze Haus war noch still. Wir betrethen unsere lang entbehrte Wohnung, wir sind zurückgekehrt zur Kultur. Was ich heuer gesehen und erfahren habe, in der Fremde, das wird mir auch ungeschrieben, unvergesslich bleiben, und wenn mein armer Gatte wieder zu diesen unheilvollen Aufnahmen aufbricht, so werde ich ihm nur mehr, bis zum Bahnhof das Geleite geben, und rollt dan[n]

<sup>77</sup> Die Kvarner-Bucht (italienisch: Golfo del Quarnero, auch Quarnaro, Carnaro; kroatisch: Kvarnerski zaljev).

<sup>78</sup> Sankt Peter in Krain = Pivka, Slowenien.

der Zug aus der Halle, so werden gewiß meine Thränen nicht eher versiegen, bis er wieder kommt! Mit offenen Armen werde ich ihm erwarten. –

Schluß

**Fo. 181**, p. 67

### **Meine vierte Reise nach Süddalmatien 1907**

Letzter Entschluß

Abfahrt abends Südbahnhof am 27. März 1907. Trotzdem ich geschrieben habe im Vorjahre, das Land nicht mehr zu betreten, entschloß ich mich abermals, diese für mich sehr schwere, und sehr weite Reise, die nun auch die letzte für meinen Mann sein soll, mit durchzumachen. Wohl sehr schwer entschloß ich mich dazu, den[n] es kostet mich ja auch der heimatliche Aufenthalt dasselbe einen schweren Kampf, da jeder Tag eine Unannehmlichkeit bringt. Also, der Mensch denkt, und Gott lenkt. Nur schwer entschloß ich mich, die Koffer zu packen, schwer nahm ich wieder Abschied von meinem theuren Heim und schließlich auch von meiner goldenen Heimat. Viel leichter wäre es für mich, das Reiseziel noch nicht zu kennen, ich würde mich nur freuen, so wie das erste mal, als ich zur unserer Hochzeitsreise nach Ragusa fuhr.

**Fo. 182**, p. 68

Leider aber gilt es für meinen Mann, alle seine Kräfte aufzubieten und arbeiten zu müssen wie ein Lastthier, jeder Tag muß ausgenützt werden. Damit nicht abermals die große Hitze seinen Arbeiten eine Schranke setzt. Es gilt heuer wieder [die] schwierigsten Aufgaben zu vollenden. Ich verlasse nun Wien mit sehr schweren Herzen, den[n] ich weiß, es stehen uns dort unten und auch während der Reise recht viele Unannehmlichkeiten bevor, ich habe im Süden noch nie Glück gehabt. Mein Mann ist dort stets körperlich herab gekommen, und schließlich auch ich. Nun, da wir uns gestärkt und einwaggoniert haben, verläßt der Zug die Halle, ich blicke noch wehmutsvoll hinaus über die Häuser und sage meiner geliebten Kulturstadt ein lautes und schmerzliches Lebewohl! Nun der Zug mit uns davon rast, legen wir uns bequem zur Ruhe; Glück auf, nach Fiume.

**Fo. 183**, p. 69

Donnerstag am 28. März [1907] 10 Uhr Ankunft in Fiume ganz zerschlagen. Ich habe keine Minute geschlafen, obwohl [das] Coupee für uns allein [war]. Mein Mann fühlt sich besser, als ich. Quartier im ganz neuen Hotel Banadia, sehr rein aber eiskalt. Drausen [sic!] das herrlichste Wetter, aber noch kalt sämtliche Hotels und Kaffeehäuser von Fremden überfüllt. Abbazia leuchtet so freundlich im Sonnenschein, aber auch dort haben die Curgäste noch unter Kälte zu leiden. Wir sind in unseren Winterkleider[n] eingehüllt, es will uns nicht warm werden. Ich verstehe die reiselustigen Damen nicht, sie sind manchmal ganz hochsommerlich gekleidet, so, dass mir die Gänsehaut überläuft, in Batistblusen a jour, der den Nacken vor der Sonne schützen soll, alle Damen durchgehends, ich sehe erst hier, es ist die heurige, vorherrschende Strandmode.

**Fo. 184**, p. 70

Wir bummeln so herum in ganz Fiume, dan[n] wieder ins Hotel, es ist uns recht langweilig. Der alte gute Freund Gödöllö steht im Hafen ganz ruhig, er wird gereinigt für die morgige Abfahrt, der uns nun auch diesmal glücklich und unversehrt nach Cattaro, oder auch nur nach Ragusa bringen soll. Ich blicke mit besonderen Zutrauen nach ihm, den[n] ich vergleiche diesen eleganten Dampfer zu einem schwimmen Luftschlösschen, den[n] dort findet man alle Bequemlichkeit. Auch der Schiffskapitän mit seinen Offizieren, sowie die Dienerschaft ist immer dieselbe, und erkennen uns am ersten Blick. Unten der Speisesalon ist ein Gedicht, aus gedrehten Ahornmöbeln, und auch das Klavier, so wie die hellblaue Drappierung, dies alles mit unzähligen Spiegeln und Fenstern, Teppichen, elektrische Lampen, kurzum, ein schwimmender Palast.

**Fo. 185**, p. 71

Unterhalb dieses Salons ist der Kabinenraum eine Treppe mit Teppichen belegt führt uns hinunter in die sehr schönen, und sehr bequemen Schlafräume, worin ich noch bei jeder Fahrt mit meinem Mann um die Wette schlief. Aber nie im Waggon. Wen[n] ich das Schiff betrachte, vergesse ich an all der Bitternisse, die unser harren in Dalmatien. Wieder sehen wir am Hafen das Schiff nach Abazia [sic!] ankommen, ich unterdrücke ein Lachen über die eitlen Damen, die ganz blau vor Kälte sind in ihren duftigen Strandtouletten [sic!], sie setzen sich außerdem noch ins Freie vor dem Kaffeehaus, ich und Geza eilen nun dorthin, wo es geschlossen ist, und legen auch dort nur ganz ungerne den Mantel ab. Ich verspüre einen sehr starken Bronchialkatharr, und dabei auch etwas Fieber, leider Gott, im Hotel kein Ofen wie werden wir dort schlafen und aufstehen? –

**Fo. 186**, p. 72

Carfreitag am 29, früh. Wir sind ganz erkältet, und eilen zum Frühstück. Prächtiges Wetter. In zwei Stunden sind wir bereits am Schiff. Eine ruhige Seefahrt steht uns bevor, doch sind wir hier im Hafen immer abgeschlossen von der offenen See, man weiß nur nach dem Winde hier zu urteilen. 10 Uhr Vormittag. Wir haben uns eingeschifft, nun geht's aber erst mit Ernst los nach Dalmatien, vor den bloßen Gedanken steigt mir ein Gruseln auf. Mein Mann ist immer glücklich am Schiff, erst später, ans Festland durch Monate gebannt, ist er es nicht. Endlich ist die hochelegante Reisegesellschaft vollzählig beisammen, alle erdenklichen Sprachen schwirren durcheinander, Blumen und Parfüm in Hülle und Fülle, da ertönt das letzte Zeichen zur Abfahrt, Abschiedsszenen wie immer, und wir stoßen vom Ufer.

**Fo. 187**, p. 73

Drausen [sic!] am Quarnero erst können wir mit Gewissheit annehmen, dass uns allen hier auf dieser azurblauen Adria eine der herrlichsten Osterreise bevorsteht. Schon läutet die Mittagsglocke, wir gehen zum Thabbethate [?]. ---

Wir kennen die Strecke sehr wohl, jedoch hat dies Gebirge links der Küste mit ihren k Reideweissen Kalksteinen stets einen ganz eigenartigen Reiz. Kahl und kahl soweit das Auge reicht, bei schlechten Wetter furchtbar öde und melancholisch stimmend. Erst weit im Süden, vor Ragusa, zeigt sich hie und da eine kleine Vegetation, aus Ölbäumen u. Wachholder. Morgen erst Vormittag werden wir in Ragusa landen, wo wir gedenken, die Osterfeiertage zu verbringen, wo wir auch zugleich Abschied feiern von der Kultur.

**Fo. 188**, p. 74

Carsamstag am 30. März Vormittag

In Ragusa angelangt, haben wir uns ausgeschifft, es ist vielmehr Gravosa<sup>79</sup> – Ragusa, wo wir in einen kleinen, ganz neuen Hotel wohnen, da das alte, große Hotel Petka von Fremden überfüllt ist. Wir haben heuer Glück mit lauter neuen Hotels, wenigstens sind wir sicher vor Ansteckungen, die Möbeln, alles ist neu, allerdings die Mauern sehr feucht und kalt, da auch nie geheizt wird. Wir gehen hinüber im großen Speisesaal H. Petka, welches wir im Vorjahre bewohnt haben und dort auch das Kaffeehaus ist, und essen u. trinken noch so gut, wie in der Heimat. Bedienung gut, alles. Der Wirt ist eben ein Wiener, zu hoch gebildet, für einen Wirt. Wir fühlen uns dort recht heimlich auch ein elektrisches Klavier spielt fortwährend ganz famos. Viele Fremde gehen aus und ein, und jeder thut das dasselbe. Sobald abgeseist ist, besteigt jeder den Fiaker oder Omnibus, und

**Fo. 189**, p. 75

fährt in einer Viertelstunde nach der eigentlichen Stadt Ragusa, von deren Lage man jedesmal aufs Neue entzückt ist. Unser lieber Gödöllö ist fort nach Cattaro, kommt aber Abends wieder nach Gravosa zurück. Wir bummeln nun wieder im schönen Ragusa herum, alles ist beim Alten, aber schön wie immer. Wir kennen schon jeden Stein fast dort, waren wir doch einmal durch sechs Wochen jeden Tag hier. Wir wollen die Hl. Gräber besuchen, doch war die Auferstehung hier schon heute um 8 Uhr früh. Wir steigen eine steile Gasse hinter der Kathedrale hinan, aber da plötzlich gibt es unten am Kirchenplatz ein wüstes Geschrei und Gejohle, wir sehen nun einen Volkshaufen zusammen gepfercht, und in der Mitte desselben bewerfen sich junge muthwillige Jungens mit Scherben zerbrochener Töpfe und Eiern, Orangen u.s.w. eine uralte Ostersitte der Ragusäer, welche diese alte Sitte aus Italien beibehalten.

**Fo. 190**, p. 76

Uns aber war diese uns ganz unbekante Sitte, ganz einfach zu roh und zu gefährlich, alte Flaschen, alles flog durcheinander, so wild und fanatisch das Volk, das wir uns sofort aus dem Staube machten. Wir giengen [sic!] essen, es ist ½ 12 Uhr. Hotel della Dill alles gesteckt voll, kein Plätzchen zu erhaschen, weitere Versuch in die Sarajewer Bierhalle glückte uns, uns blieb, was Essen anbelangt, nichts zu wünschen übrig. Dan[n] noch ins Kaffeehaus, das so klein und doch so reizend ist, und wir gehen eigentlich wieder ganz gerne nach Gravosa zu Fuß zurück, den[n] dort ist es eigentlich mehr Land und viel ruhiger, weil es eigentlich nur der Hafen von Ragusa ist, und liegt bergumkränzt an einer wunderschönen Meersbucht. Vor unseren Fenstern liegt der Hafen, wir sehen ganz gemütlich den Schiffsverkehr zu, aber es friert uns sehr, wir müssen herumgehen, im Zimmer ist unheimlich kühl und ich huste

**Fo. 191**, p. 77

den ganzen lieben Tag. Ich fühle mich eigentlich nicht wohl, und fange an, wie immer anfangs in Dalmatien, recht melancholisch zu werden. Mein Mann ist auch traurig gestimmt, wir fangen schon an die Heimat zu vermissen.

---

<sup>79</sup> Gruž.

Abends sind wir natürlich wieder in H. Petka, und treffen dort mit den uns wohlbekannten Direktor der Tabakregie zusammen, sowie auch mit seiner Frau, eine Deutsche. Nun sind wir wieder bei bester Stimmung, da man sich recht gemütlich gegenseitig aussprechen kann. Ziemlich spät gehen wir zuhause, es ist sehr nahe in unser Heim, besagte Familie etwas entfernter in einer prachtvollen Villa, in Schweizerstil erbaut. Anderen Tags sind wir zu Ihnen geladen. Ostersonntag am 31. März. Nach leidlich gut verbrachter Nacht (ich habe auch schwach gehustet) begrüßt uns der herrlichste, sonnigste Ostermorgen.

**Fo. 192, p. 78**

Der Schiffsmolo ist von festlich geschmückten Damen voll und das Schulschiff „Graf Wurmbrand“ aus Triest hat viele Fremde gebracht. Von der ganz nahen, sehr hübschen Kirche läuten die Osterglocken so lieblich und feierlich, alle Einheimischen strömen in großstädtischer Eleganz der Kirche zu. Nach dem Führstück thaten auch wir dasselbe, aber darin zu verweilen war unmöglich, vor Gedränge. Wir trafen wieder mit sehr vielen Bekannten zusammen, Hafenskapitän, Lloydagent u.s.w. und da uns wirklich recht kalt war, (obwohl alles in hochsommerlicher Toulette) giengen [sic!] wir in unser Zimmer, und wussten eigentlich nicht recht, was beginnen. Mir war so taurig, ich fange an, heftig zu weinen, im Gedanken an mein theures Wien flossen die bittersten Thränen dadurch verstimmte ich auch meinen Mann total, und er wusste sich nicht zu helfen mit nur dies war der ersten Anfall meines Heimwehs.

**Fo. 193, p. 79**

Wir ziehen unsere Winterkleider an und besteigen den erstbesten Fiaker und fahren nach Ragusa. Dort erst ist echte Festesstimmung. Schmuck auf Schmuck, ob städtisch oder ländlich, prunkvolle Nationaltrachten in schwersten Gold treffen duftige Touletten wie ein Gedicht, am Tradona [?] spielte die Stadtkappelle, lebhafter Corso, dem wir uns anschlossen. Alles betrachtete uns als Eskimos in unserer Winterkleidung, wir aber suchten nur die Sonne auf, wir froren erbärmlich. Am wohlsten haben wir uns im Wirthaus dan[n] gefühlt, bis wir wieder nach Gravosa aufbrachen. Im Rückwege besuchten wir obige Familie des Direktors, und abends war wieder Rendesvous [sic!] bei Pettkka, sowie mit einer Hauptmannsfamilie. Recht lustig verbrachten wir den Abend, und nachdem wir nach einer Abend hier vor der Abreise zu verbringen haben, versprechen wir uns gegenseitig wieder vollzählig zu erscheinen. ./.

**Fo. 194, p. 80**

Ostersonntag am 1. April [1907]. Nun wandeln wir das letzte Mal nach Ragusa. Es ist prächtiges Wetter wir besuchen auch den Stadtpark, der so malerisch schön am Gestade des Meeres liegt, vor uns die schöne dicht bewaldete Insel Lacroma, welche vor Kurzen die Enkelin unseres Kaisers angekauft hat, früherer Besitz unseres Kronprinzen.

Nach dem Essen giengen [sic!] wir zu einen hübschen Ausflug nach der Insel Lapad in Gravosa, wo es wirklich fabelhaft schön zu lustwandeln ist, zwischen Seekiefern und Lorbeerhaine. Dan[n] packten wir unsere Koffer zur nahen Abreise, wir werden am Schiff schlafen und zeitlich früh verlassen wir Gravosa, um weiter nach Süden zu steuern. Nächste Endstation des Schiffes von Fiume aus ist unser Cattaro, nach Sutomore verkehren nur Schiffe aus Triest, Wir aber besteigen einen Lloydampfer der uns diesmal nach Sutomore befördert.



## Biografische Materialien zu Gejza von Bukowski (1858–1937)

- CERNAJSEK, T. (2012): Meine Reisen in Süddalmatien (1904 – 1907). Aus den Tagebüchern der Frau des Geologen Gejza Bukowski (1858 – 1937) von Stolzenburg, Katharina Bukowska von Stolzenburg (1866 – 1936). – Einzelvortrag, Jb. d. Wiss. Zentr. d. Poln. Akad. d. Wiss. Wien, **3**, 2010–2012, 239–289, 10 Abb., Wien.
- GÖTZINGER, G. (1937): Zur Erinnerung an Gejza von Bukowski. – Jb. Geol. B.-A., **87**, 1–10, 1 Bild, Wien.
- KETTNER, R. (1958): Gejza sl. Bukowski (1858–1937) . – Časopis pro Mineralogii a Geologii, **1.3.**, 121–122, 1 Abb., Praha.
- KRAJEWSKI, S. (1937): Gejza Bukowski (1858–1937): Wspomnienie pośmiertne = Gejza Bukowski (1858–1937): Souvenirs posthumes. – Bulletin du Service Géologique de Pologne, **9.1** = Sprawozdania Państwowego Instytutu Geologicznego, **9.1.**, 1–8, 1 Bild, Warszawa.
- VECER, B. (2008): Gejza Bukowski v. Stolzenburg (1858–1937) – geolog i badacz dwoch kontymemtow. – Przegląd geologiczny, **56**, 752–754, Warszawa.
- VECER, B. (2009): Das erfüllte Leben des Geologen Gejza Bukowski von Stolzenburg (1858 – 1937). Forschungsreisender auf zwei Kontinenten. – Jb. d. Wiss. Zentr. d. Poln. Akad. d. Wiss. Wien, **1**, 2007/2008, 65–83, 7 Abb., Wien.
- WIKIPEDIA: [http://pl.wikipedia.org/wiki/Gejza\\_Bukowski\\_von\\_Stolzenburg](http://pl.wikipedia.org/wiki/Gejza_Bukowski_von_Stolzenburg) [Zugriff am 05.02.2013].

## Publikationen von Gejza von Bukowski (1858–1937)

Eine detaillierte Auflistung der wissenschaftlichen Arbeiten, an welchen Gejza von Bukowski von Stolzenburg beteiligt war, befindet sich in:

- KRAJEWSKI, S. (1937): Gejza Bukowski (1858–1937): Wspomnienie pośmiertne = Gejza Bukowski (1858–1937): Souvenirs posthumes. – Bulletin du Service Géologique de Pologne, **9.1** = Sprawozdania Państwowego Instytutu Geologicznego, **9.1.**, 4–6, Warszawa.

## Quellenverzeichnis

- Archiv der GBA, Zahl **376** (12.07.1893).
- Archiv der GBA, Zahl **182** (08.04.1904).
- BUKOWSKI, G. (1902): Zur Kenntnis der Quecksilbererz-Lagerstätten in Spizza (Süddalmatien). – Verh. Geol. R.-A., **1902**, 302–309, Wien.
- CERNAJSEK, T. (1984): Die bibliothekarische Behandlung von „Archivmaterialien“ an

wissenschaftlichen Bibliotheken am Beispiel der Bibliothek der Geologischen Bundesanstalt (Wissenschaftliches Archiv): Ein Arbeitsbericht. – Jb. Geol. B.-A., **127/3**, 321–329, 3 Abb., Wien.

PLÖCHINGER, B. (1959): Lukas Waagen. – Mitteilungen der Geologischen Gesellschaft in Wien, **53**, 289–291, 1 Abb., Wien.

RICHTER, D. (2007): Der Vesuv. Geschichte eines Berges. – 212 S., Berlin.

VECER, B. (2008): Gejza Bukowski v. Stolzenburg (1858–1937) – geolog i badacz dwoch kontymemtow. – Przegląd geologiczny, **56**, 752–754, Warszawa.

VECER, B. (2009): Das erfüllte Leben des Geologen Gejza Bukowski von Stolzenburg (1858 – 1937). Forschungsreisender auf zwei Kontinenten. – Jb. d. Wiss. Zentr. d. Poln. Akad. d. Wiss. Wien, **1**, 2007/2008, 65–83, 7 Abb., Wien.

<http://denkmaeler.dasmuseen.net/Bilder/Gedenksteine/Wien/slides/Gedenktafel%20Hansalgasse%20%20Gejsa%20Bukowski.html> [Zugriff am 06.02.2013].

<http://de.wikipedia.org/wiki/Ombla> [Zugriff am 06.02.2013].

<http://de.wikipedia.org/wiki/Sutomore> [Zugriff am 06.02.2013].

[http://de.wikipedia.org/wiki/Pivka\\_%28Gemeinde%29](http://de.wikipedia.org/wiki/Pivka_%28Gemeinde%29) [Zugriff am 06.02.2013].

<http://de.wikipedia.org/wiki/Kor%C4%8Dula> [Zugriff am 06.02.2013].

[http://de.wikipedia.org/wiki/Republik\\_Ragusa](http://de.wikipedia.org/wiki/Republik_Ragusa) [Zugriff am 05.02.2013].

<http://derhaase.de/vesuv/geologische-vulkan-exkursion-zum-vesuv.html> [Zugriff am 05.02.2013].

<http://de.wikipedia.org/wiki/Scheltopusik> [Zugriff am 05.02.2013].

[http://de.wikipedia.org/wiki/Grubenungl%C3%BCck\\_von\\_Courri%C3%A8res](http://de.wikipedia.org/wiki/Grubenungl%C3%BCck_von_Courri%C3%A8res) [Zugriff am 05.02.2013].

<http://wikipedia.org/wiki/Ulcinj> [Zugriff am 05.02.2013].

## Dank

Für die Überlassung der Kopien von Katharina von Bukowski von Stolzenburg danke ich Frau DI Barbara VECER, ehemalige Mitarbeiterin der Geologischen Bundesanstalt, sehr herzlich, die schließlich die Erinnerung an den polnischen Geologen Gejza von Bukowski von Stolzenburg, der an der k. k. Geologischen Reichsanstalt tätig war, wieder erweckt hat. Kollegen Thomas HOFMANN (meinem Nachfolger als Leiter der Bibliothek und des Archivs der Geologischen Bundesanstalt) danke ich für so manche unersetzliche Unterstützung und auch für die Drucklegung der Gesamtedition der Tagebücher von Katharina Bukowska von Stolzenburg. An dieser Stelle möchte ich auch meinem Kollegen Christoph HAUSER, Wien

und Innsbruck, herzlich dafür danken, dass er meine erst im vergangenen Jahr publizierte Arbeit zum ersten Male beim 11. Erbe-Symposium in Mexico D.F., Mexico, 2011, präsentiert hat. Ich danke auch für das Interesse seitens des Wissenschaftlichen Zentrums der Polnischen Akademie der Wissenschaften in Wien, insbesondere Herrn Prof. Bogusław DYBAS und Frau Mag. Irmgard NÖBAUER, wo ich nicht nur die Tagebücher von Frau Katharina Bukowska von Stolzenburg ausführlich mit einer Power-Point-Präsentation vortragen durfte, sondern auch im Jahrbuch des Wissenschaftlichen Zentrums der Polnischen Akademie der Wissenschaften in Wien veröffentlichen konnte.



# ZOBODAT - [www.zobodat.at](http://www.zobodat.at)

Zoologisch-Botanische Datenbank/Zoological-Botanical Database

Digitale Literatur/Digital Literature

Zeitschrift/Journal: [Berichte der Geologischen Bundesanstalt](#)

Jahr/Year: 2013

Band/Volume: [98](#)

Autor(en)/Author(s): Cernajsek Tillfried

Artikel/Article: [Biografische Materialien. Katharina von Bukowska von Stolzenburg \(1866-1936\) 1-82](#)